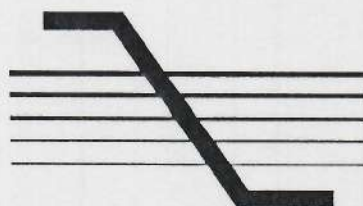


VI FESTIVAL LATINOAMERICANO DE MUSICA  
EDICION IBEROAMERICANA

# CALENDARIO DE CONCIERTOS

SALA TERESA CARREÑO / TEATRO TERESA CARREÑO  
SALA JOSE FELIX RIBAS / TEATRO TERESA CARREÑO  
AULA MAGNA DE LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA



Gritos de Una Ciudad,  
1979

VI FESTIVAL LATINOAMERICANO DE MUSICA / EDICION IBEROAMERICANA

21/XI/1979

# VIERNES 20 DE NOVIEMBRE

Lugar

SALA JOSE FELIX RIBAS, TEATRO TERESA CARREÑO

Hora: 8:30 p.m.

Concierto Inaugural

**Orquesta Sinfónica Simón Bolívar**

**Director: Alfredo Rugeles**

**Solistas**

**Inés Feo La Cruz, Mezzosoprano**

**Rubén Riera, Guitarra**

Primera Parte

**"Concierto de Metal para un Recuerdo" (1989) / para Orquesta**

**William Ortiz (Puerto Rico)**

**(Estreno Mundial)**

**"Ficciones" para Voz y Orquesta (1991)**

**Diana Arismendi (Venezuela)**

Textos: Jorge Luis Borges

I. La Llegada

II. El Inicio

III. La Revelación

IV. El Fuego

V. El Término

**(Estreno Mundial)**

Segunda Parte

**"Concierto para Guitarra y Orquesta de Cámara" (1991)**

**Adina Izarra (Venezuela)**

I. Tempo de Merengue / II. Un Estanque / III. Tempo de Merengue

**(Estreno Mundial)**

Esta obra ha sido encargada por DISEÑOS A1, C.A.

**"Confabulaciones del Alma" (1992) \*\***

**Ricardo Lorenz (Venezuela)**

Tres Estudios Sinfónicos

I. Expansivo-L'istesso tempo ma con agevolezza

II. Adagio con espejismos

III. Brillante e con anima

Esta obra ha sido encargada por

**PETROLEOS DE VENEZUELA S.A.**

\*Estreno en Venezuela

# SABADO 21 DE NOVIEMBRE

Lugar

SALA JOSE FELIX RIBAS, TEATRO TERESA CARREÑO

Hora: 6:00 p.m.

Concierto

**Orquesta Filarmónica Nacional**

**Director: Pablo Castellanos**

**Solistas: Alba Acone, Piano**

**María Josefina Riera, Soprano**

**Recitadores : Francisco Salazar y Mayra Africano**

Primera Parte

**"Mozartvariationen" (1991)\* / para Voz y Orquesta de Cámara**

**Gerardo Gandini (Argentina)**

**"Concertino" (1945)\* / para Piano y Orquesta de Cuerdas**

**Carlos Estrada (Uruguay)**

Allegro / Lento / Rondó

Segunda Parte

**"Narcysus" (1985) / Ballet para Orquesta**

**Francisco Rodrigo (Venezuela)**

**"Gritos de una Ciudad" / (San Francisco) (1979)\***

**Isabel Aretz (Venezuela)**

Poesías de Luis Felipe Ramón y Rivera

Para dos Recitadores, Cinta Magnetofónica y Orquesta

I. La Puerta

II. El Vagabundo

III. El Teléfono

\*Estreno en Venezuela



'70  
a  
'79

## DEMUSAS

### Estética posible

JOAQUÍN LÓPEZ MUJICA

VI Festival Latinoamericano de Música-Edición Iberoamericana (del 20 al 29 de noviembre de 1992)/Obras:

[...]

Venezuela/"Gritos de una ciudad" (San Francisco-1979)-Isabel Aretz, Venezuela/Sábado 21 de noviembre de 1992, Sala "José Félix Ribas", Hora: 6:00 pm.

Alcanzar una edición como la que hoy constatamos de este Festival es algo significativo, como hecho en sí. Obras abundantes, nuevos valores, intercambio de ideas con compositores del continente, buena oportunidad para romper con el atraso y la marginalidad en la que estamos consumidos aun cuando se quiera dar la imagen, con fanfarrias integracionistas, de que nos conocen en el mundo, cuando estamos distantes de la globalización.

Si se estableciera en Venezuela un régimen estricto de encargo de obras a los compositores venezolanos, se realizarán ciclos temáticos, grabaciones en CD para construir un verdadero catálogo de obras significativas, y otras iniciativas de difusión de la producción musical en el país, otra sería nuestra posición porque este evento una vez terminado, se desinfla. Aquí no se atiende al repertorio venezolano y latinoamericano tanto en las programaciones de las orquesta, las políticas del Estado y las instituciones que podrían hacerlo no poseen el presupuesto suficiente ni se les obliga a ello.

"Gritos en la ciudad" propició la ovación de la noche. Rica conceptualmente, de proporciones vanguardistas propias de la estética musical de los 70, denota un momento especial de la autora. Aquí el texto nos muestra una tentativa de espacialidad sonora que sugiere unidad a lo visual.

Ovación  
de la  
noche  
  
Estética  
de los 70

## DEMUSAS

### Estética posible

JOAQUÍN LÓPEZ MUJICA

VI Festival Latinoamericano de Música-Edición Iberoamericana (del 20 al 29 de noviembre de 1992)/Obras: "Mozartvariationen" (1991) para voz y orquesta de Cámara-Gerardo Gandini, Argentina/"Concertino" (1945) para piano y orquesta de cuerdas-Carlos Estrada, Uruguay/"Narcyssus" (1985) ballet para orquesta-Francisco Rodrigo, Venezuela/"Gritos de una ciudad" (San Francisco-1979)-Isabel Aretz, Venezuela/Sábado 21 de noviembre de 1992, Sala "José Félix Ribas", Hora: 6:00 pm.

Alcanzar una edición como la que hoy constatamos de este Festival es algo significativo, como hecho en sí. Obras abundantes, nuevos valores, intercambio de ideas con compositores del continente, buena oportunidad para romper con el atraso y la marginalidad en la que estamos consumidos aun cuando se quiera dar la imagen, con fanfarrias integracionistas, de que nos conocen en el mundo, cuando estamos distantes de la globalización.

Si se estableciera en Venezuela un régimen estricto de encargo de obras a los compositores venezolanos, se realizarán ciclos temáticos, grabaciones en CD para construir un verdadero catálogo de obras significativas, y otras iniciativas de difusión de la producción musical en el país, otra sería nuestra posición porque este evento una vez terminado, se desinfla. Aquí no se atiende al repertorio venezolano y latinoamericano tanto en las programaciones de las orquesta, las políticas del Estado y las instituciones que podrían hacerlo no poseen el presupuesto suficiente ni se les obliga a ello.

"Mozartvariationen" fue ensayo ocurrente entre la palabra, el texto y la amalgama sonora. En principio la voz con toda la tensión nominal, en versificación extraña y burlesca, luego los sonidos disgregados, evocados no acertadamente por el complejo orquestal que tocó fuera de estilo fragmentos no sugeridos así por el autor, en virtud de su carácter retrospectivo y casi onírico. En "Concertino" encontramos los ritmos ancestrales, no como metáforas sino como fuerza estructural, impetuosa en el solista y concertante con el complejo sonoro, el movimiento lento, nostálgico y con fuerza se erigirá como homenaje a la tradición europea, con pocos elementos originales.

"Narcyssus" constituye un buen prólogo en la ya prolífica obra de Rodrigo, su rúbrica, sugerencias para pequeños conjuntos ofreció un diálogo en el microcosmos temático, pero sin el pensamiento melódico de su obra posterior, la avasallante construcción de hoy. "Gritos en la ciudad" propició la ovación de la noche. Rica conceptualmente, de proporciones vanguardistas propias de la estética musical de los 70, denota un momento especial de la autora. Aquí el texto nos muestra una tentativa de espacialidad sonora que sugiere unidad a lo visual.

Sucio roto  
deambula  
No mira

Lo miran  
Va solo  
Canina

Autos semáforos

Calles calles...  
Solo

Patrón ¡Patrón no!

Solo  
Desempleo

Calles

Frío Calor

Hambres Hombres Hambres

Solo Sucio...

Pero de pronto,  
aquí hay algo en esta esquina.  
Me detengo, descubro,  
mejor: veo distinto.

¡Es un milagro, Dios mío?

Sí y no.

Es sólo esto:

Un puesto de flores.  
¡Miles de flores en una esquina!

¡Paraíso!...

Algo se paraliza en mí  
por un momento;  
me detengo y veo flores,  
muchas flores...

Pero sigo...

Sucio roto

deambula  
... mira ON

III  
THE TELEPHON

7 4 8  
Patea.

2 4 9 4  
Nuevamente pateo y grito.  
Al aparato grito,  
contra él gesticula y grito.

Imposible: una pequeña caja plástica  
con teléfono,  
agarra a un hombre triste,  
lo vulnera, lo zarandea.

...Sí mi amor! Sweetheart!  
Honey, contesta!  
¿Por qué no contestas?  
Soy yo, Peter, contesta, por Dios!

No soy culpable.  
¿Por qué no me escuchaste?  
¿Por qué huyes?  
(Me haces tanta falta...)  
Sí, falta!...

Grito! Grito mil veces!  
¡Que todos me oigan!...

(El hombre recibe y vende como yo.  
Yo no me inyecto... Bueno,  
una vez, tal vez dos.  
Sí, dos veces no más. Te prometo.)  
Maldito teléfono, no sirve.  
Buscaré otro a diez pasos de aquí.  
748-2494  
¡Amor, por Dios, contesta!

Soy yo, Peter.  
No me dejes solo...

Buscaré otro teléfono.

Luis Felipe Ramón y R.

**Gritos de una ciudad**

(San Francisco)

I

**THE GATE**

Luces, muchas luces.  
Sombras también.  
Gentes, autos, luces.  
Geary street.

No ando. Quieta estoy.  
Frente a mis ojos la ciudad gira.  
This morning puse mis calzones  
encima de mis panties.  
El huyó. . . ¿Cuánto tiempo? How long?

El hombre dijo en voz audible:  
Honey, stay out!  
(La segunda vez gritó.)

Estoy sola frente al café.  
La puerta del café.  
No soy fea y soy joven aún.  
¿Por qué huyó? Why?

Hace horas que no como  
ni bebo nada. ¿Cuánto tiempo?  
How long?

Probaría un café. . .  
Pero estoy sola y esta vez,  
un grito ya: Honey, get out!



### Gritos de Una Ciudad

Music by Isabel Aretz

Poems by Luis Felipe Ramon y Rivera/Translation by Laura Maria Celis

#### I - The Gate

Lights, many lights  
Shadows also.  
People, cars, lights.  
Geary street.

I do not walk. I stand still.  
In front of my eyes the city is spinning.  
This morning I put on my pants  
on top of my panties.  
He ran away ... For how long?

The man said out loud:  
"Chica" stay out!  
(the second time he shouted).

I'm by myself in front of the Cafe  
The door of the Cafe.  
I'm not ugly and I'm still young.  
Why did he run away? "Por que"?

I haven't had anything to drink or eat  
for hours. For how much more time?  
How much longer?

I would sip coffee ...  
But I'm alone and this time,  
... a shout: "Chica", get out!

#### III - The Telephone

7, 4, 8  
(Seven, four, eight)  
He stamps his foot.

2, 4, 9, 4  
(Two, four, nine, four)  
He stamps his foot again and shouts  
He shouts at the machine  
He shouts and makes gestures at it.

Impossible: a small plastic box  
with a telephone,  
grabs a sad man  
twisting and weakening him.

... "Si, mi amor" Sweetheart!  
Honey, answer!  
Why don't you answer?  
It's me, Peter, answer. By God!

#### II - The Pedestrian

Dirty in rags  
He wanders  
He doesn't see  
They look at him  
Alone  
Walking  
Cars traffic lights  
Streets streets ...  
Alone  
Boss. No boss!  
Alone  
Unemployed  
Streets  
Cold, Hot.  
Hunger, "Hombre", Hunger  
Alone dirty ...  
But suddenly,  
There is something on this corner.  
I slow down, I discover  
better still: I see something different.  
My God, is it a miracle?  
Yes and no.  
It is only this:  
A flower stand.  
Thousands of flowers on a corner!  
Heaven ...!  
Something stops within me  
for an instant;  
I stand still and see flowers,  
many flowers...  
But then I go on ...  
Back to  
Dirty, in rags  
Wandering  
Not looking ....

I'm not guilty.  
Why didn't you listen to me?  
Why did you run away?  
(I miss you so)  
Yes, I miss you ...

I cry out! I cry out a thousand times!  
Let everyone hear me!

(The man only buys and sells like me)  
I do not shoot up ... Well,  
once, or maby twice.  
Yes, only twice, no more. I promise.  
Damned telephone, it doesn't work.  
I'll find another ten steps from here.  
748-2494

# GRITOS DE UNA CIUDAD

## I La puerta

Isabel Arca

Clar.  $\frac{4}{4}$   $\text{♩} = 80$

Tra *f*

Sax

Tbn *mf*

Bato *colmas*

Tambor

Arpa *dejar vibrar*

Piano *f*

Vs

VI *f*

C *f*

B

L. 02

III  
THE TELEPHON

7 4 8  
Patea.

2 4 9 4  
Nuevamente patea y grita.  
Al aparato grita,  
contra él gesticula y grita.

Imposible: una pequeña caja plástica  
con teléfono,  
agarra a un hombre triste,  
lo vulnera, lo zarandea.

... Sí mi amor! Sweetheart!  
Honey, contesta!  
¿Por qué no contestas?  
Soy yo, Peter, contesta, por Dios!

No soy culpable.  
¿Por qué no me escuchaste?  
¿Por qué huyes?  
(Me haces tanta falta...)  
Sí, falta!...

Grito! Grito mil veces!  
¡Que todos me oigan!...

(El hombre recibe y vende como yo.  
Yo no me inyecto... Bueno,  
una vez, tal vez dos.  
Sí, dos veces no más. Te prometo.)  
Maldito teléfono, no sirve.  
Buscaré otro a diez pasos de aquí.  
748-2494  
¡Amor, por Dios, contesta!

Soy yo, Peter.  
No me dejes solo...

Buscaré otro teléfono.

*Román de Luis Felipe Ramón y Ruiz*

Gritos de una ciudad  
(San Francisco) I

THE GATE

Luces, muchas luces.  
Sombras también.  
Gentes, autos, luces.  
Geary street.

No ando. Quieta estoy.  
Frente a mis ojos la ciudad gira.  
This morning puse mis calzones  
encima de mis panties.  
El huyó... ¿Cuánto tiempo? How long?

El hombre dijo en voz audible:  
Honey, stay out!  
(La segunda vez gritó.)

Estoy sola frente al café.  
La puerta del café.  
No soy fea y soy joven aún.  
¿Por qué huyó? Why?

Hace horas que no como  
ni bebo nada. ¿Cuánto tiempo?  
How long?

Probaría un café...  
Pero estoy sola y esta vez,  
un grito ya: Honey, get out!

Gritos de una Ciudad,  
1979



# Orquesta Sinfónica Venezuela

PATRIMONIO ARTISTICO DE LA NACION

DEDICADO A LA CIUDAD DE CARACAS EN SUS 414 AÑOS

**DIRECTOR: REY CANTOR**

**SOLISTA: ROSMARY SADER (PIANO)**  
NARRADORES

**MARIA CRISTINA LOZADA**

**MANUEL POBLETE**

**PROGRAMA:**

I Elegía "In Memoriam" (Estreno)	Blanca Estrella de Mescali
Fantasia para Piano y Orquesta	Nelly Mele Lara
II Gritos de una Ciudad (Estreno)	
Leipzig Towers	Sensamaya
Isabel Aretz	Paul Shahan
Silvestre Revueltas	

**SALA**  
**"JOSE FELIX RIBAS"**  
MAÑANA  
SABADO 25  
HORA 8:30 p.m.

Entrada Libre



# Orquesta Sinfónica Venezuela

PATRIMONIO ARTISTICO DE LA NACION

DEDICADO A LA CIUDAD DE CARACAS EN SUS 414 AÑOS

**DIRECTOR: REY CANTOR**

**SOLISTA: ROSMARY SADER**  
NARRADORES

(PIANO)

**MARIA CRISTINA LOZADA**

**MANUEL POBLETE**

### PROGRAMA:

I Elegía "In Memoriam" (Estreno) ..... Blanca Estrella de Mescoli  
Fantasía para Piano y Orquesta ..... Nelly Mele Lara

II Gritos de una Ciudad (Estreno)  
Leipzig Towers ..... Sensamaya

Isabel Aretz  
Paul Shahan  
Silvestre Revueeltas

**SALA**  
**"JOSE FELIX RIBAS"**  
**MAÑANA**  
**SABADO 25**  
**HORA 8:30 p.m.**  
**Entrada Libre**

AV. LECUNA

PASEO COLON

PLAZA VENEZUELA

**SABANA GRANDE**  
(EL RECREO)

SALIDAS:

ATENEO DE CARACAS  
RAJATABLA.....2.00 p.m.

FUNDARTE.....2.00 p.m.

SABANA GRANDE  
(El Recreo) 2.00 p.m.

LLEGADA A LA U.C.V.....4.00 p.m.

**U.C.V.**

INSCRIBETE YA EN LAS OFICINAS DEL

V FESTIVAL/SALA RAJATABLA TODAS LAS TARDES

Dirección: Plaza Morelos, frente al Caracas Hilton

Gritos de una Ciudad, 1979

**EL NACIONAL**  
Página de Arte  
Cuerpo

Sábado 25 de Julio de 1981

Retracer a músicos

**OSV**

# Orquesta Sinfónica Venezuela

PATRIMONIO ARTISTICO DE LA NACION

DEDICADO A LA CIUDAD DE CARACAS EN SUS 414 AÑOS

**DIRECTOR: REY CANTOR**

**SOLISTA: ROSMARY SADER**

NARRADORES

**MARIA CRISTINA LOZADA**

**MANUEL POBLETE**

I Elegia "In Memoriam" (Estreno) ..... Blanca Estrella de Mescoli  
Fantasia para Piano y Orquesta ..... Nelly Mele Lara

**PROGRAMA:**

II Gritos de una Ciudad (Estreno) ..... Isabel Aretz  
Leipzig Towers ..... Paul Shahan  
Sensamaya ..... Silvestre Revueltas

**SALA**

**"JOSE FELIX RIBAS"**

**HOY**

**SABADO 25**

**HORA 8:30 p.m.**

**Entrada Libre**

Raoul Pleskow was born in Vienna, Austria and educated in New York. His composition teachers include Karol Rathaus, Otto Luening and Stefan Wolpe. He has been the recipient of many honors including awards from the National Endowment for the Arts, the Martha Baird Rockefeller Fund, the National Institute of Arts and Letters and a fellowship from the John Simon Guggenheim Foundation. He is on the faculty of Long Island University's C.W. Post College. His works have

*Gritos de una ciudad, 1979*



## Program Notes

Isabel Aretz was born in Buenos Aires, Argentina where she attended the National Conservatory. Since 1947 she has resided in Caracas, Venezuela where she directs the Inter-American Institute for Ethnomusicology and Folklore. A composition student of Heitor Villa-Lobos, her music combines elements derived from the Indian and African music of Latin America with contemporary techniques, including electronics. Ms. Aretz's recent compositions include "Birimbao" (for tape and kettledrums), "Simiente" (cantata with the use of Afro-Venezuelan percussive resources), "Kwaltaya" (soprano and tape) and "Padre Libertador" (Chorus and Orchestra). Ms. Aretz has written several books and articles dealing with all facets of Latin American musical activity.

Gritos de Una Ciudad ("Street Cries of a City") is based on poetic elements suggested by the American city San Francisco. The work is in 3 sections: "The Gate", "The Pedestrian" and "The Phone". The text for the works were written Luis Felipe Ramon y Rivera. (Translation enclosed).

Antonio Fernandez Ros (b. 1961, Mexico City) began his musical education at the National Conservatory in Mexico City. In 1981, he received a scholarship to continue his studies at the Mannes College in New York. In 1985, he received a French government grant to study and research computer music at IRCAM. His teachers have included Iannis Xenakis, George Perle and Carl Schachter.

Llama de Amor Viva ("Living Flame of Love") is based on a poem by the 16th century Spanish mystic St. John of the Cross. The music is in four sections following the four stanzas of the poem. Each section is made up of the narration of the strophe by the vocalists followed by a vocalized soprano solo that serves as a musical commentary on the text. The music hovers around different "tone-centers", the notes C# and E being the most important ones. Please see enclosed translation of text.

A native New Yorker, Laura Greenberg attended Brooklyn College, the Manhattan School and Columbia University. Her teachers include Jack Beeson, Chou Wen-chung and Vladimir Ussachevsky. Her music has been performed here and abroad and is available on the Opus One Records label. She is Artistic Director of the American Chamber Opera Company, a New York based ensemble devoted to the performance of operas written by US composers, and is on the faculty of CUNY's John Jay College.

La Vida Es Sueño ("Life is a Dream") is based on poetry by one of Spain's best known dramatists Calderon de la Barca. The work is a setting of Segismundo's soliloquy, which in Spanish literature occupies a place similar to Hamlet's "To be or not to be" soliloquy. Calderon's play explores the conflict between free will and predestination. The play is an affirmation of human dignity and individual worth. Segismundo's words speak from his own experiences to all human experience. Calderon's is preoccupied with the complex set of mysteries that we each call "I". (please see enclosed translation of the text).

Max Lifchitz (b. 1948, Mexico City) is active as composer, pianist, conductor and educator. Educated at The Juilliard School and Harvard University, his teachers include Luciano Berio, Leon Kirchner and Darius Milhaud. His works are available on the CRI, Finnadar and Opus One labels. Mr. Lifchitz recently returned from Buenos Aires, Argentina where he participated in the "Music of the Americas" Festival sponsored by the Consejo Argentino de la Music. His upcoming activities include an appearance as composer/conductor on the Monday Evening Concert Series in Los Angeles and directing the New Music Festival of the State University of New York at Albany.

Yellow Ribbons No. 21 belongs to a series of works written as an homage to the former American hostages in Iran. These works are a way of celebrating the artistic and political freedom so often taken for granted in the West. The work is a concertino for basset horn and chamber ensemble. The music allows the soloist ample opportunity for technical display. Unlike conventional musical textures that move in one tempo, the music of Yellow Ribbons No. 21 moves in different tempi. The climax of the work occurs when every instrument starts playing its melodic material at its own tempo, creating a "counterpoint of tempi".

Raoul Pleskow was born in Vienna, Austria and educated in New York. His composition teachers include Karol Rathaus, Otto Luening and Stefan Wolpe. He has been the recipient of many honors including awards from the National Endowment for the Arts, the Martha Baird Rockefeller Fund, the National Institute of Arts and Letters and a fellowship from the John Simon Guggenheim Foundation. He is on the faculty of Long Island University's C.W. Post College. His works have

# ORQUESTA SINFÓNICA VENEZUELA

FUNDADA EN 1930

AUSPICIADA POR EL MINISTERIO DE EDUCACION, FUNDARTE  
Y LA MUNICIPALIDAD DEL DISTRITO FEDERAL.

**SABADO, 25 DE JULIO DE 1981, A LAS 8:30 P.M.**

**SALA "JOSE FELIX RIBAS"**

Director: REY CANTOR

Solista: ROSMARY SADER (Piano)

Narradores: MARIA CRISTINA LOZADA  
MANUEL POBLETE

## PROGRAMA

### I

ELEGIA "IN MEMORIAM" ..... Blanca Estrella de Mescoli  
(ESTRENO)

FANTASIA PARA PIANO Y ORQUESTA ..... Nelly Mele Lara

### II

GRITOS DE UNA CIUDAD ..... Isabel Aretz

La puerta  
El vagabundo  
El teléfono

(ESTRENO)

LEIPZIG TOWERS ..... Paul Shahan  
SENSEMAYA ..... Silvestre Revueltas

ESTOS CONCIERTOS SON TRANSMITIDOS LOS DIAS MARTES A LAS  
9:00 P.M. POR LA EMISORA CULTURAL DE CARACAS F.M. 97.7

PROXIMO CONCIERTO:

GIRA A EUROPA

# ORQUESTA SINFÓNICA VENEZUELA

FUNDADA EN 1930

AUSPICIADA POR EL MINISTERIO DE EDUCACION, FUNDARTE  
Y LA MUNICIPALIDAD DEL DISTRITO FEDERAL.

**SABADO, 25 DE JULIO DE 1981, A LAS 8:30 P.M.**

**SALA "JOSE FELIX RIBAS"**

Director: REY CANTOR

Solista: ROSMARY SADER (Piano)

Narradores: MARIA CRISTINA LOZADA  
MANUEL POBLETE

## PROGRAMA

### I

ELEGIA "IN MEMORIAM" ..... Blanca Estrella de Mescoli  
(ESTRENO)

FANTASIA PARA PIANO Y ORQUESTA ..... Nelly Mele Lara

### II

GRITOS DE UNA CIUDAD ..... Isabel Aretz  
La puerta  
El vagabundo  
El teléfono

(ESTRENO)

LEIPZIG TOWERS ..... Paul Shahan  
SENSEMAYA ..... Silvestre Revueltas

ESTOS CONCIERTOS SON TRANSMITIDOS LOS DIAS MARTES A LAS  
9:00 P.M. POR LA EMISORA CULTURAL DE CARACAS F.M. 97.7

PROXIMO CONCIERTO:

GIRA A EUROPA

## REY CANTOR

Nació en Táriba, Edo. Táchira. Da comienzo a sus estudios de música en la ciudad de Maturín, Edo. Monagas, con su padre, el Maestro José A. Cantor. Se traslada a Caracas para continuar sus estudios en la Escuela Superior de Música "José Ángel Lamas", bajo la dirección de los profesores Raimundo Pereira, Primo Casale, Evencio Castellanos y Vicente Emilio Sojo. Realizó sus estudios de corno con el destacado cornista, profesor Cesare Espósito, obteniendo el Diploma de Profesor Ejecutivo de Corno.

Forma parte de la fila de cornos de la OSV desde el año 1967. Miembro fundador de la Orquesta Nacional Juvenil, donde ha trabajado como instructor y director. Fue director del núcleo de la ONJ en Los Teques, Edo. Miranda.

Ha realizado cursos de Dirección de Orquesta en la Academia International d'Eté, Nice (Francia), con el maestro Fernand Quattrochi. Asistió al curso que dicta el Maestro Franco Ferrara, en la Academia Musicale Chigiana en la ciudad de Siena (Italia). En la actualidad participa en el curso que dicta el director permanente de la OSV Maestro Georg Schmoche.



ROSE MARIE SADER PEREZ

Nació en Caracas. Comenzó sus estudios en la Escuela Superior de Música de esta ciudad y de piano con las profesoras Elena

Arrarte y Harriet Serr. Durante varios años realizó estudios de perfeccionamiento pianístico en los Estados Unidos (Juilliard School of Music) y en Austria (Salzburgo y Viena), con los afamados Maestros Isabelle Vengerova, Rosina Lhevinne y Bruno Seidlhofer.

Como concertista (su primera presentación en público con seis años de edad) ha tenido una intensa y exitosa trayectoria artística, habiendo efectuado numerosas giras por las principales ciudades de diversos países, tales como Venezuela, Colombia, Panamá, Costa Rica, Nicaragua, Estados Unidos, Austria, Alemania, Polonia, Bélgica y Holanda.

Además de sus presentaciones en la Radio y TV de Venezuela y Colombia, ha realizado también grabaciones en Europa para la Cadena de Radiodifusión Francesa, la Radio Polaca y la Voz de Alemania, las cuales han sido retransmitidas a diferentes países de Europa, América Latina y África.

En sus actuaciones con destacadas Orquestas Sinfónicas y de Cámara, tanto en Venezuela como en el exterior, ha sido dirigida por los maestros Ríos Reyna, Castellanos, Bagnoli, Ioannidis, Szczepanski y otros.

Recientemente le fue otorgada la "Orden Teresa Carreño", la cual es entregada por la Asociación Venezolana de Autores y Compositores cada dos años, a un pianista venezolano que hubiere realizado brillante labor artística tanto en Venezuela como en el exterior.

*MARIA CRISTINA LOZADA*

Actríz venezolana. Realizó estudios de teatro en Londres y en París.

Mereció el Premio Juana Sujo en 1970, por sus actuaciones en "La Opera de tres centavos" y en "Tío Vania".

El Premio de la Crítica en 1978.

El Premio Juana Sujo y el Premio de la Crítica en 1980, por su trabajo protagónico en "Filomena Marturano".

*MANUEL POBLETE*

Actor teatral de larga trayectoria en nuestro país.

Su labor ha sido reconocida con numerosas distinciones, entre ellas: Premio de la Federación de Teatro por su actuación en "Los Insurgentes" de J. I. Cabrujas.

Premio Juana Sujo (1968).

Premio Juana Sujo (1975).

Ha trabajado también en cine y en televisión.

## ELEGIA "IN MEMORIAM" / Blanca Estrella de Mescoli

Al cumplir la Orquesta Sinfónica Venezolana sus 50 años de vida, quise contribuir con mi modesto aporte a la celebración de esta fecha memorable. ¡Y qué mejor homenaje que un recuerdo musical a su fundador y director por muchos años, Vicente Emilio Sojo!

Con pretensiones de ninguna naturaleza, va mi "ELEGIA" a la memoria de ese

maestro que orientó mis pasos por el camino de la composición; a ese ser inolvidable que fue, para todos sus discípulos, sabio ductor igual que padre-amigo comprensivo y generoso.

Que las notas de mi "ELEGIA" sean también una oración ferviente por el querido Maestro; por que su alma haya trascendido ya los límites terrenales para entrar en la dimensión infinita de la luz.

## GRITOS DE UNA CIUDAD / Isabel Aretz

Isabel Aretz, bien conocida como Directora del Instituto Interamericano de Etnomusicología y Folklore (INIDEF) del CONAC, se formó en el Conservatorio Nacional de Buenos Aires y obtuvo su doctorado en Musicología en la Universidad Católica Argentina.

Como creadora propone la idea de que los músicos de América deben no sólo adquirir las técnicas de composición europeas de todos los tiempos y especialmente las actuales, sino que debe estudiarse la fenomenología de la música tradicional de nuestro continente, y muy especialmente

la aborígen.

Fruto de esos estudios integrales es *Siente*, compuesta en 1964 sobre el poema "Los Negros", de Juan Liscano; *Yekua-na*, basada en la mitología magiritare — premio "José Angel Lamas"—, y muy especialmente *Kwaltaya*, el etnodrama musical basado en mitos del Caribe y estrenado en el Teatro Municipal de Caracas. *Gritos de una Ciudad*, que ahora se ejecuta, se basa en tres poemas de Luis Felipe Ramón y Rivera, escritos durante un viaje a San Francisco (Estados Unidos), y responden a tres escenas presenciadas en las calles de esa ciudad. Esta obra mereció en 1980 el premio de música "Juan Bautista Plaza".

## LEIPZIG TOWERS / Paul Shahan

Paul Shahan es profesor de teoría e instrumentos de metales en el Murray College, Kentucky. En 1955 compone esta obra que es para metales y percusión. En ella

el compositor manifiesta lo dramático y lo vivo de la música norteamericana, dentro de un ambiente politonalista, cambia frecuentemente los ritmos, combinando con atrevidas dinámicas.

## SENSEMAYA / Silvestre Revueltas

Silvestre Revueltas nació en Durango en 1899 y murió en México en 1940, como compositor llegó a realizar experiencias realmente interesantes en el terreno armónico, circunstancia que hizo aún más lamentable su prematura desaparición. Las combinaciones instrumentales que realiza Revueltas son de un gran atrevimiento, a pesar de no tener nunca un carácter experimental, sino de estar concebidas por un músico que conoce a fondo la orquesta y los instrumentos y sabe calcular sus efectos con la mano infalible de un verdadero

maestro. Revueltas fue y sigue siendo hasta ahora el representante más destacado de la moderna música mexicana.

Entre sus obras importantes figuran, además del grandioso despliegue rítmico del Poema "Sensemaya" que hoy ejecuta la Orquesta, los ballets "El renacuajo paseador", "La Coronela", "Janitzio", la *suite* "redes" y la original orquestación de su "Homenaje a García Lorca" obra para Orquesta de Cámara que el famoso compositor mexicano dedicara a la memoria del inolvidable poeta español, cuyo asesinato impresionó fuertemente al músico azteca.

# SOCIEDAD ORQUESTA SINFONICA VENEZUELA

Fundador: † MAESTRO VICENTE EMILIO SOJO

DIRECTOR: GEORG W. SCHMOEHE

## CONSEJO SUPERIOR CONSULTIVO

*Evencio Castellanos / Angel Sauce / Inocente Carreño / Primo Casale / Domingo García / Antonio Lauro / Víctor Maldonado Michelena / Humberto Peñaloza / Hugo Orozco / Rhazés Hernández López / Corrado Galzio / José Antonio Abreu / Marcel Roche / Luis Alberto Machado / Luis Felipe Huizi.*

JUNTA DIRECTIVA: *Presidente: Dr. DOMINGO GARCIA FLORES / Vice-Presidente: Lic. ALBERTO CALZAVARA / Secretario de Actas: CARMEN ELENA OCHOA / Secretario de Propaganda: RAMIRO RAMIREZ / Vocal: ABELARDO MATO*

## PROFESORES

### VIOLINES PRIMEROS:

OLAF ILZINS (Concertino)  
LUIS MORALES BANCE (Principal)  
ALBERTO FLAMINI  
DOMINGO GARCIA  
MARIO MESCOLI  
CHARLES SWEERS  
ALEJANDRO RAMIREZ G.  
ISMAEL VASQUEZ  
OSANE IBANEZ  
INOCENTE CARREÑO ALDREY  
CARMEN ELENA OCHOA  
GRIGORJE GIROVSKY  
GRACIELA RIOS REYNA  
ANGEL GIMENO  
MARSHA B. DOUGHER

### VIOLINES SEGUNDOS:

CARLOS ZUSI (Solo)  
SIGFRIDO CHIVA  
KEITH LEWIS  
GUISEPPE CICIONE  
NIL NICOLAU  
LUCIANO STECCONI  
CARMELO RUSSO  
CARLOS PARRA SAUCE  
BOGDAN BIEGNIIEWSKI  
NISSIN COHEN  
ANABELLA GARRET  
BURKHARD ROLOFF

### VIOLAS:

JOEN VASQUEZ (Solo)  
RUSSEL GUYVER (Solo)  
MARSHALL MARCUS  
JARMILLA HERRMANOVA  
JUAN AGUIRRE  
JULIO REMERSARO  
ELEAZAR VERA  
FRANCISCO MOLO  
JOSE OLMEDO  
SARA S. AVERY

### CELLOS:

ANDRE POULET (Solo)  
KAREL ADAMICEK  
ALBERTO CALZAVARA  
EDUARDO GONZALEZ  
JOSE BERGHER  
MARIO ARIAS  
WILLIAM SCHUTMAAT  
BOGDAN TROCHANOWSKY  
ANTONIO VASQUEZ

### CONTRABAJOS:

OMAR SANSONE (Solo)  
TELESFORO NARANJO  
FRIEDRICH SKRABAL  
FELIX TOVAR  
FERRY LENDVAY  
RICHARD BLANCO AVILAN  
GABRIEL TORRES  
CARLOS ACOSTA  
CARLOS OVIEDO

### ARPA:

EVELIA TABORDA

### FLAUTAS:

JOSE A. NARANJO (Solo)  
MARCOS GRANADOS  
JUAN DURAND

### PICCOLO:

ANTONIO VASALLO

### OBOES:

LIDO GUARNIERI (Solo)  
PETER FERRIS  
HECTOR STAGNO

### CORNO INGLES:

CLAUDIO BONDY

### CLARINETES:

JOSE GAY (Solo)  
LUIS ROSSI  
GERRIT PEERBOOM

### CLARINETE BAJO:

MARIO ZAMBRANO

### FAGOTES:

FILIBERTO NUNEZ (Solo)  
ANDREA KAY MORRIS  
RUBEN OSCHER

### CONTRAFAGOTE:

GEORGES PHILLIPART

### CORNOS:

RAMIRO RAMIREZ (Solo)  
CLIFFORD HUXFORD (Solo)  
REY EUTERPE CANTOR  
ISAAC HERNANDEZ  
ADOLFO SUEIRO  
GUIOMAR A. HERNANDEZ  
JAVIER ARAGON

### TROMPETAS:

IVAN HENRY MILLER (Solo)  
JOSE GAMBOA  
ALBERTO RODRIGUEZ  
JOSE RODRIGUEZ

### TROMBONES:

ACEVEDO DUGARTE (Solo)  
ANGELO PAGLIUCA (Solo)  
JULIO GESTAL  
LUIS GARCIA

### TUBA:

ANSELMO FERNANDEZ

### PIANO:

MARTIN IMAZ

### TIMBALES:

ERIC STEVEN BREWSTER (Solo)  
ABELARDO MATO

### PERCUSION:

FRANCISCO SEGADO  
FRANCISCO RIVERO

### DELEGADO DE LA ORQUESTA:

JUAN DURAND

### ARCHIVERO:

FRANCISCO SEGADO

### AYUDANTES:

JUAN MONTEROLA  
MIGUEL ANGEL OJEDA C.

### TECNICO DE GRABACION:

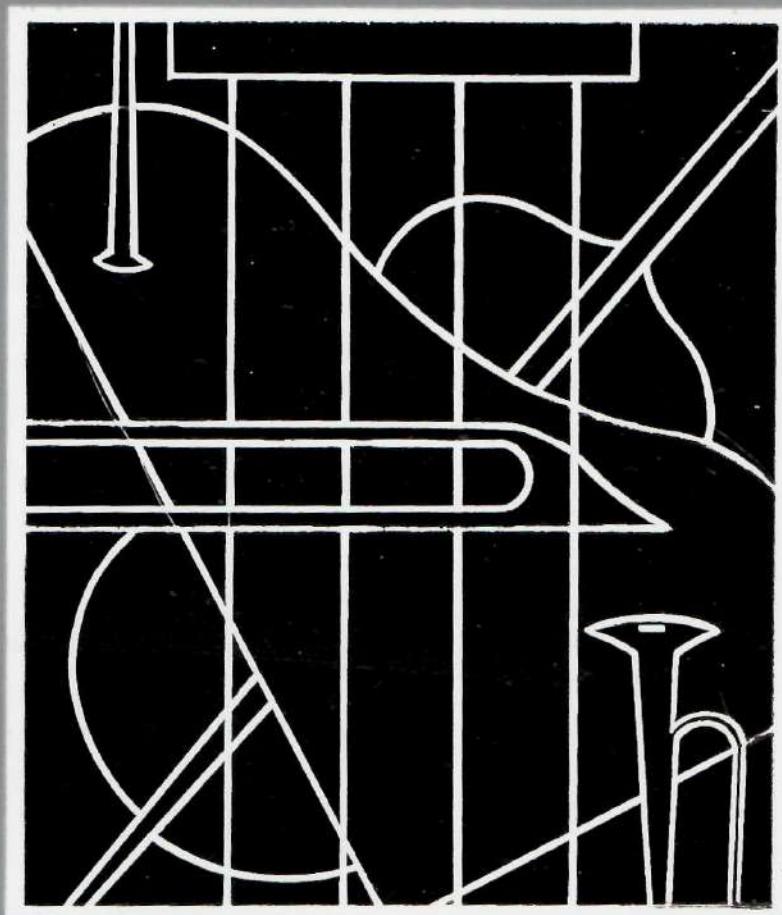
PEDRO LUIS SILVA





FUNDADA EN 1930

CARACAS  
414 AÑOS



Sociedad

# Orquesta Sinfónica Venezuela

PATRIMONIO ARTISTICO DE LA NACION

TEMPORADA 1981

SABADO, 25 DE JULIO, A LAS 8:00 P.M.

## SALA "JOSE FELIX RIBAS"

DIRECTOR: REY CANTOR

SOLISTA: ROSMARY SADER (Piano)

NARRADORES: MARIA CRISTINA LOZADA Y MANUEL POZLETE



LA SOCIEDAD ORQUESTA SINFONICA VENEZUELA  
EL ILUSTRE CONCEJO MUNICIPAL DEL DISTRITO  
FEDERAL Y FUNDARTE

OFRECEN ESTE CONCIERTO EXTRAORDINARIO EN  
OCASION DE ESTARSE CELEBRANDO EL 414 ANI-  
VERSARIO DE LA FUNDACION DE LA CIUDAD DE  
CARACAS.

Review/Concert

# New-Music Tribute To an Oboist

By ALLAN KOZINN

North/South Consonance, a chamber ensemble that specializes in music by contemporary American and Latin American composers, dedicated its Thursday evening program at Merkin Concert Hall to the memory of Josef Marx, an oboist who devoted himself to new music.

The tribute was an abstract one: The only composer here with any connection to Mr. Marx (who died in 1978) was Stefan Wolpe; but since the group has no oboist, it was unable to play the works Mr. Marx commissioned from him.

Instead, David Holzman, a pianist, opened the program with the American premiere of Wolpe's "Gesang, Weil Ich Teures Verlassen Muss" (1920), a work that draws its allure from the way its angular and at times even harsh melody is set against a rich, velvety harmonic backdrop.

"Arabesque," by Raoul Pleskow, began abrasively, but drew the listener in with a rondo-like structure in which a theme in an updated medieval style returned between episodes of dissonance and fragmentation.

Max Lifchitz, the ensemble's director, revived his own "Yellow Ribbons No. 21," composed in 1984 in honor of the American hostages then being held in Iran. The work's dark, ominous textures have retained their power, and Paul Gallo played its demanding, wide-ranging bassoon solo brilliantly.

Isabel Aretz's "Gritos de Una Ciudad" offers some bright, vivid scoring that responds directly to the images of the Luis Felipe Ramon y Rivera poems that make up the work's narration. The texts were read by Ms. Aretz and Mr. Rivera.

There were also two vocal works, both premieres: Laura Greenberg's "La Vida es Sueño," a lyrical vocal setting with a contrastingly pointillistic, spare ensemble backing; and Antonio Fernandez Ros's shimmering, mystical "Llama de Amor Viva," a shimmering piece for soprano, accompanying vocalists, vibraphone, gongs, piano and tape. In both, Rachel Rosales sang with a fresh, open voice that put the texts across with moving directness.

Gritos de Una Ciudad, 1979

gritos de una ciudad de Isabel Aretz, ofrece una partitura brillante, intensa, que responde directamente a las imágenes de los poemas de L.F. R. y R. que dan base a la narración de la obra.

"El Nacional"  
20 Noviembre 1992

Bajo los Auspicios de la Alcaldía del Municipio Sucre



CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA / CONAC  
CIRCUITO SINFONICO  
LATINOAMERICANO "SIMON BOLIVAR"  
CONVENIO INTERORQUESTAL VENEZOLANO  
ORGANIZACION DE ESTADOS AMERICANOS / O.E.A.  
CONSEJO INTERAMERICANO DE MUSICA / CIDEM  
ORQUESTA NACIONAL JUVENIL  
FUNDACION TERESA CARREÑO  
FUNDACION VICENTE EMILIO SOJO  
APOTEOSIS DEL NUEVO MUNDO  
ATENEO DE CARACAS



LATINOAMERICANO  
DE MUSICA

EDICION  
IBEROAMERICANA

DEL 20 AL 29 DE NOVIEMBRE DE 1992

### PROGRAMACION SABADO 21

#### SALA JOSE FELIX RIBAS

Hora: 6:00 p.m.

Concierto de la .

ORQUESTA FILARMONICA NACIONAL

Director PABLO CASTELLANOS

Solistas:

ALBA ACONTE, Piano / MARIA JOSEFINA RIERA, Soprano

Recitadores: FRANCISCO SALAZAR y MAYRA AFRICANO

Obras de

GERARDO GANDINI (Argentina) / CARLOS ESTRADA (Uruguay)

FRANCISCO RODRIGO (Venezuela) / ISABEL ARETZ (Venezuela)

ENTRADA LIBRE

#### DOMINGO 22

SALA JOSE FELIX RIBAS

Hora: 11:00 a.m.

Concierto del DUO CONTEMPORAIN

SALA TERESA CARREÑO

Hora: 4:00 p.m.

Recital de Obras de Cámara de JOVENES COMPOSITORES VENEZOLANOS

SALA JOSE FELIX RIBAS

Hora: 6:00 p.m.

Concierto de la ORQUESTA SINFONICA GRAN MARISCAL DE AYACUCHO

Director RODOLFO SAGLIMBENI

Director invitado: INOCENTE CARREÑO

gritos de Una Ciudad, 1979

El Nacional  
20 Noviembre 1992



Bajo los Auspicios de la Alcaldía del Municipio Sucre

CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA / CONAC  
CIRCUITO SINFONICO  
LATINOAMERICANO "SIMON BOLIVAR"  
CONVENIO INTERORQUESTAL VENEZOLANO  
ORGANIZACION DE ESTADOS AMERICANOS / O.E.A.  
CONSEJO INTERAMERICANO DE MUSICA / CIDEM  
ORQUESTA NACIONAL JUVENIL  
FUNDACION TERESA CARREÑO  
FUNDACION VICENTE EMILIO SOJO  
APOTEOSIS DEL NUEVO MUNDO  
ATENEO DE CARACAS



LATINOAMERICANO  
DE MUSICA

EDICION  
IBEROAMERICANA

DEL 20 AL 29 DE NOVIEMBRE DE 1992

## PROGRAMACION SABADO 21

### SALA JOSE FELIX RIBAS

Hora: 6:00 p.m

Concierto de la .

ORQUESTA FILARMONICA NACIONAL

Director PABLO CASTELLANOS

Solistas:

ALBA ACONTE, Piano / MARIA JOSEFINA RIERA, Soprano

Recitadores: FRANCISCO SALAZAR y MAYRA AFRICANO

Obras de

GERARDO GANDINI (Argentina) / CARLOS ESTRADA (Uruguay)

FRANCISCO RODRIGO (Venezuela) / ISABEL ARETZ (Venezuela)

ENTRADA LIBRE

### DOMINGO 22

SALA JOSE FELIX RIBAS

Hora: 11:00 a.m

Concierto. del DUO CONTEMPORAIN

SALA TERESA CARREÑO

Hora: 4:00 p.m.

Recital de Obras de Cámara de JOVENES COMPOSITORES VENEZOLANOS

SALA JOSE FELIX RIBAS

Hora: 6:00 p.m

Concierto de la ORQUESTA SINFONICA GRAN MARISCAL DE AYACUCHO

Director RODOLFO SAGLIMBENI

Director Invitado: INOCENTE CARREÑO



### Nace Carlo Fragoni

### Nace Francois Marie de Voltaire

### Inauguración del Verazzano Bridge

**The Associated Press.** Sábado 21 de noviembre, d 326 de 1992, quedando 40 en el año.

—En **1564** la flota de Legazpi zarpa del puerto de Navidad en México, rumbo hacia las islas Filipinas.

—En **1692** nace Carlo Fragoni, poeta italiano.

—En **1794** nace Francois Marie de Voltaire, poe y filósofo francés.

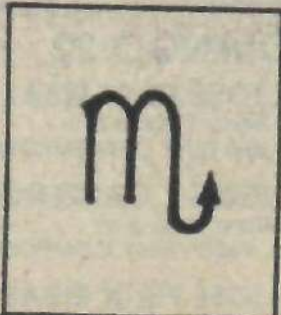
—En **1877** el invento del fonógrafo es anunciado Estados Unidos por Thomas Alba Edison.

—En **1902** se firma el tratado del Wisconsin que pone fin a la guerra de los mil días en Colombia.

—En **1938** la frontera occidental de Checoslovaquia es incorporada a la fuerza al imperio alemán.

—En **1946** primeras elecciones generales de China sólo votó un millón de personas, de los 455 millones habitantes.

—En **1956** la Organización de las Naciones Unidas censura a Rusia por su intervención en Hungría.



**Los que nazcan HOY:** Apasionados enérgicos en su esencia, pero suaves diplomáticos en sus relaciones.

**Signo del Mes: ESCORPIO:** De mal son sarcásticos y crueles.

**Santoral:** La Presentación de la Stm. Virgen, Ntra. Sra. del Pópulo. Ntra. Sra. de Copacabana. Stos Demetrio

Honorio, Mrs.

**4to. Día antes de la LUNA NUEVA.** Luna en Libra.

**ARIES:** Del 21 de marzo al 20 de abril.

Para que el día de hoy no te vava tan mal...

Nacional. Viernes 20 nov, 1992.



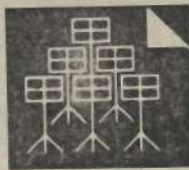
Pablo Castellanos  
Director



María Josefina Riera  
Soprano



Alba Acone  
Piano



# Orquesta Filarmónica Nacional

HOMENAJE  
AL MAESTRO  
VICENTE EMILIO SOJO,  
1987

Bajo los auspicios del Consejo Nacional de la Cultura y del Concejo Municipal, Municipio Libertador (D.F.)

## PROGRAMA CLXXIX

**GERARDO GANDINI** (Argentina)  
"Mozart Variationen" para Voz y Orquesta de Cámara  
**Estreno en Venezuela**

**CARLOS ESTRADA** (Uruguay)  
"Concertino" para Piano y Orquesta de Cuerdas  
**Estreno en Venezuela**

**FRANCISCO RODRIGO** (Venezuela)  
Narcyssus. Ballet para Orquesta

**ISABEL ARETZ** (Venezuela)  
Gritos de una Ciudad  
**Estreno en Venezuela**

Poesía de Luis Felipe Ramón y Rivera  
Recitadores: Francisco Salazar / Mayra Africano

Sábado 21 de noviembre de 1992 / 6:00 p.m.  
Teatro Teresa Carreño - Sala José Félix Ribas

- ENTRADA LIBRE -

La grabación de este programa  
será transmitida por la Emisora  
Cultural de Caracas (FM-97.7 estéreo)  
el 24/11/92 a las 9:00 p.m.

## Festival Iberoamericano

Gritos de una Ciudad, 1979

El Nacional - Viernes 20 nov, 1992. -



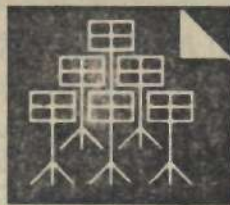
Pablo Castellanos  
Director



María Josefina Riera  
Soprano



Alba Accone  
Piano



# Orquesta Filarmónica Nacional

HOMENAJE  
AL MAESTRO  
VICENTE EMILIO SOJO,  
1987

Bajo los auspicios del Consejo Nacional de la Cultura y del Concejo Municipal, Municipio Libertador (D.F.)

## PROGRAMA CLXXIX

**GERARDO GANDINI** (Argentina)

"Mozart Variationen" para Voz y Orquesta de Cámara  
**Estreno en Venezuela**

**CARLOS ESTRADA** (Uruguay)

"Concertino" para Piano y Orquesta de Cuerdas  
**Estreno en Venezuela**

**FRANCISCO RODRIGO** (Venezuela)

Narcyssus. Ballet para Orquesta

**ISABEL ARETZ** (Venezuela)

Gritos de una Ciudad

**Estreno en Venezuela**

Poesía de Luis Felipe Ramón y Rivera

Recitadores: Francisco Salazar / Mayra Africano

Sábado 21 de noviembre de 1992 / 6:00 p.m.

Teatro Teresa Carreño - Sala José Félix Ribas

- ENTRADA LIBRE -

La grabación de este programa  
será transmitida por la Emisora  
Cultural de Caracas (FM-97.7 estéreo)  
el 24/11/92 a las 9:00 p.m.

## Festival Iberoamericano



## PROGRAMACION VIERNES 20

### SALA JOSE FELIX RIBAS

Hora: 8:30 p.m.

Concierto Inaugural

ORQUESTA SINFONICA SIMON BOLIVAR

Director: ALFREDO RUGELES

Solistas

INES FEO LA CRUZ, Mezzosoprano / RUBEN RIERA, Guitarra

Programa

Concierto de Metal para un recuerdo

WILLIAM ORTIZ (Puerto Rico)

Ficciones

DIANA ARISMENDI (Venezuela)

Concierto para Guitarra y Orquesta de Cámara

ADINA IZARRA (Venezuela)

Obra encargada por DISEÑOS A1, c.a.

Confabulaciones del Alma

RICARDO LORENZ (Venezuela)

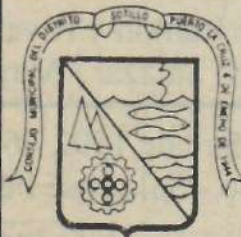
ENTRADA LIBRE

### SABADO 21

SALA JOSE FELIX RIBAS / Hora: 6:00 p.m.

Concierto de la ORQUESTA FILARMONICA NACIONAL

Director PABLO CASTELLANOS



LA ALCALDIA DEL  
MUNICIPIO SOTILLO  
DEL EDO. ANZOATEGUI

y la

GALERIA MUNICIPAL DE ARTE DE PTO. LA CRUZ

*Felicitan a*

**SOLISTAS DE VENEZUELA**



re de 1992

Bs. 150

200

6:00 pm.

ojas

71 CAPITAL

ncil

ARA BRITANICA

mara

92

rcell

d Hush

d Elgar

s Roche. Altamira



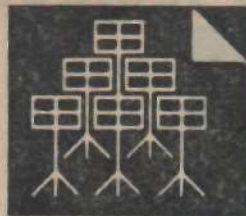
**Pablo Castellanos**  
Director



**María Josefina Riera**  
Soprano



**Alba Acone**  
Piano



# Orquesta Filarmónica Nacional

HOMENAJE  
AL MAESTRO  
VICENTE EMILIO SOJO,  
1987

Bajo los auspicios del Consejo Nacional de la Cultura y del Concejo Municipal, Municipio Libertador (D.F.)

## PROGRAMA CLXXIX

**GERARDO GANDINI** (Argentina)  
"Mozart Variationen" para Voz y Orquesta de Cámara  
Estreno en Venezuela

**CARLOS ESTRADA** (Uruguay)  
"Concertino" para Piano y Orquesta de Cuerdas  
Estreno en Venezuela

**FRANCISCO RODRIGO** (Venezuela)  
Narcyssus. Ballet para Orquesta

**ISABEL ARETZ** (Venezuela)  
Gritos de una Ciudad  
Estreno en Venezuela  
Poesía de Luis Felipe Ramón y Rivera  
Recitadores: Francisco Salazar / Mayra Africano

Sábado 21 de noviembre de 1992 / 6:00 p.m.  
Teatro Teresa Carreño - Sala José Félix Ribas

- ENTRADA LIBRE -

La grabación de este programa  
será transmitida por la Emisor a  
Cultural de Caracas (FM 97.7 estéreo)  
el 24/11/92 a las 9:00 p.m.

## Festival Iberoamericano

*El Nacional viernes 20 nov. 1992*

Populares y Cuentacuentos de la Universidad Central de Venezuela; mientras que mañana la alegría de Blanca de González y el Taller Literario Infantil "Canta Pirulero" se aduenará de estos espacios.

**HOMENAJE A SANTA CECILIA**

Dentro de las actividades del IV Ciclo de Audiciones Corales, que se viene realizando en la Catedral de Caracas, se estará realizando hoy, a las 11 am., un concierto homenaje a Santa Cecilia, patrona de las Artes Musicales. Entrada libre.

**BIBLIOTECA MUSICAL**

La programación que tiene pautada para este fin de semana, la Biblioteca Nacional contempla las siguientes actividades: hoy, a las 4 pm., se presentan los grupos Spía y Encuentra, dentro del ciclo "92

**CUADROS  
COMPRO**

**MEJOR PRECIO**

TELF.: 77.31.87  
(Mañanas)

**¡ Llámenos !**

Si a través de nosotros usted desea...  
servicio de reparación de autos...  
de la zona...  
de la localidad...  
de la localidad...



**PASEO ANAUCCO**

**21 NOVIEMBRE**

**SABADO**

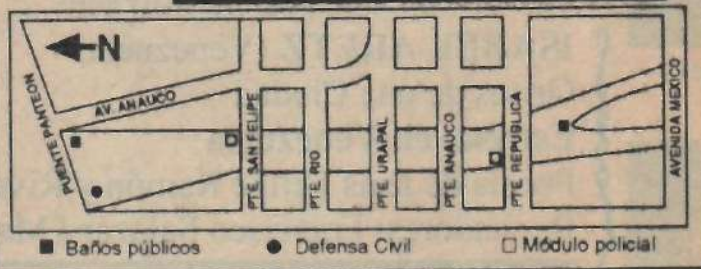
**GAITAS  
SOLAMENTE GAITAS**

**YORUBA**



Hora: 4:00 p.m.  
Paseo Anauco,  
ENTRADA AV. MEXICO.

**BOULEVARD DE LOS LIBROS**



**GALERIA SAN FRANCISCO  
OSCAR ZAÑARTU**

Funda  
P

**1ra Gira  
"Dúo Real"**

Nicolás Real, R

J.S. Bach, C

Casa de la Cultura  
Día: 21 de Noviem  
ENT

**ANTONIO J. ES**

SALA DE  
F E D E

12 AL 2

Urb. El Bosque Av. El

**GALERIA  
DURBAN**

LA SOCIEDAD VENEZOLANA DE MUSICA CONTEMPORANEA

invita al concierto de la

ORQUESTA DE CAMARA DE LA RADIO NACIONAL

Director titular: Yannis Ioannidis



Sábado 24 de Abril de 1976.

Hora: 8 y 30 p.m.

Auditorio del Colegio Humboldt  
(Prolongación Av. El Estanque, Norte Country Club-El Avila)

E N T R A D A   L I B R E

- P r o g r a m a

- OTTORINO RESPIGHI      "ANTICHE ARIE E DANZE" (Serie N<sup>o</sup> 3)  
para Orquesta de Cuerdas.  
Italiana/Aria di Corte/Siciliana/  
Passacaglia.
- ALEXIS RAGO            "FOMBONESCAS" (para canto y piano sobre  
poemas de Rufino Blanco Fombona)  
Milagro/El Lucero/Caminos.
- ARNOLD SCHDENBERG    "TRES CANCIONES" del Op. 6 para canto y  
piano)  
Mädchenlied/Alles/Lockung.  
Hilda Breer, soprano.  
Martín Imaz, piano.
- 
- ISABEL ARETZ            "ARGENTINO HASTA LA MUERTE"  
para Conjunto Instrumental, Cinta Mag-  
nética y Proyecciones de Diapositivas,  
sobre un poema de César Fernández Mo-  
reno. (Primera Audición)

*Argentino hasta la muerte, 1975*

*IV/1976*

LA SOCIEDAD VENEZOLANA DE MUSICA CONTEMPORANEA

invita al concierto de la

ORQUESTA DE CAMARA DE LA RADIO NACIONAL

Director titular: Yannis Ioannidis

Sábado 24 de Abril de 1976.

Hora: 8 y 30 p.m.

Auditorio del Colegio Humboldt

(Prolongación Av. El Estanque, Norte Country Club-El Avila)

E N T R A D A L I B R E



P r o g r a m a

OTTORINO RESPIGHI

"ANTICHE ARIE E DANZE" (Serie N<sup>o</sup> 3)

para Orquesta de Cuerdas.

Italiana/Aria di Corte/Siciliana/  
Passacaglia.

ALEXIS RAGO

"FOMBONESCAS" (para canto y piano sobre  
poemas de Rufino Blanco Fombona)

Milagro/El Lucero/Caminos.

ARNOLD SCHOENBERG

"TRES CANCIONES" del Op. 6 para canto y  
piano)

Mädchenlied/Alles/Lockung.

Hilda Breer, soprano.

Martín Imaz, piano.

ISABEL ARETZ

-----  
"ARGENTINO HASTA LA MUERTE"

para Conjunto Instrumental, Cinta Mag-  
nética y Proyecciones de Diapositivas,  
sobre un poema de César Fernández Mo-  
reno. (Primera Audición)

LA SOCIEDAD VENEZOLANA DE MUSICA CONTEMPORANEA

invita al concierto de la

ORQUESTA DE CAMARA DE LA RADIO NACIONAL

Director titular: Yannis Ioannidis

Sábado 24 de Abril de 1976.

Hora: 8 y 30 p.m.

Auditorio del Colegio Humboldt

(Prolongación Av. El Estanque, Norte Country Club-El Avila)

E N T R A D A   L I B R E



- P r o g r a m a

OTTORINO RESPIGHI

"ANTICHE ARIE E DANZE" (Serie N<sup>o</sup> 3)

para Orquesta de Cuerdas.

Italiana/Aria di Corte/Siciliana/

Passacaglia.

ALEXIS RAGO

"FOMBONESCAS" (para canto y piano sobre  
poemas de Rufino Blanco Fombona)

Milagro/El Lucero/Caminos.

ARNOLD SCHOENBERG

"TRES CANCIONES" del Op. 6 para canto y  
piano)

Mädchenlied/Alles/Lockung.

Hilda Breer, soprano.

Martín Imaz, piano.

ISABEL ARETZ

-----  
"ARGENTINO HASTA LA MUERTE"

para Conjunto Instrumental, Cinta Mag-  
nética y Proyecciones de Diapositivas,  
sobre un poema de César Fernández Mo-  
reno. (Primera Audición)

LA SOCIEDAD VENEZOLANA DE MUSICA CONTEMPORANEA

invita al concierto de la

ORQUESTA DE CAMARA DE LA RADIO NACIONAL

Director titular: Yannis Ioannidis

Sábado 24 de Abril de 1976.

Hora: 8 y 30 p.m.

Auditorio del Colegio Humboldt

(Prolongación Av. El Estanque, Norte Country Club-El Avila)

E N T R A D A L I B R E



P r o g r a m a

- OTTORINO RESPIGHI "ANTICHE ARIE E DANZE" (Serie N<sup>o</sup> 3)  
para Orquesta de Cuerdas.  
Italiana/Aria di Corte/Siciliana/  
Passacaglia.
- ALEXIS RAGO "FOMBONESCAS" (para canto y piano sobre  
poemas de Rufino Blanco Fombona)  
Milagro/El Lucero/Caminos.
- ARNOLD SCHOENBERG "TRES CANCIONES" del Op. 6 para canto y  
piano)  
Mädchenlied/Alles/Lockung.  
Hilda Breer, soprano.  
Martín Imaz, piano.
- 
- ISABEL ARETZ "ARGENTINO HASTA LA MUERTE"  
para Conjunto Instrumental, Cinta Mag-  
nética y Proyecciones de Diapositivas,  
sobre un poema de César Fernández Mo-  
reno. (Primera Audición)



# César Moreno por él mismo

## ARGENTINO HASTA LA MUERTE

Quando en 1940, con su primer libro, "Gallo ciego", César Fernández Moreno obtuvo el Premio Municipal de Poesía, era un estudiante de derecho recién salido de la adolescencia y un correcto conocedor de las formas clásicas, pero, fundamentalmente, era el hijo de Baldomero.

Podía pensarse —supongo que muchos lo habrán hecho— que se iba a conformar con reeditar el camino trazado por su padre, con ser sólo una sombra, apenas la imagen de un ser real. Pero los años, sus muchos libros y una labor de búsqueda constante demostraron que en César había una personalidad intransferible. Una forma de encarar la poesía que tiene algo que ver con esos pescadores de coral que tenazmente se hunden una y otra vez en el mar para buscar una forma nueva, un color inédito, aunque sepan que en cada zambullida se arriesgan a no volver a la superficie.

"Sentimientos" y "Veinte años después" fueron las primeras muestras de su obstinada indagación en procura de una poesía nueva, vital, realizada a través del lenguaje cotidiano, de los hechos más sencillos, de los simples sucesos de cada día. En 1963 "Argentino hasta la muerte" constituyó, además de su afirmación definitiva, su momento más exitoso libro. Allí se despojó para siempre de influencias y abandonó los tanteos, lanzado ya decididamente en procura de una poesía nacional que nos reflejara sin deformaciones.

Sereno, humorístico, caótico y a veces casi prosaico, "Argentino hasta la muerte" revolucionó a nuestro tranquilo ambiente poético. César Fernández Moreno se atrevía de pronto a meter el dedo en la llaga de nuestra inhibición, y su libro restallaba como una cachetada en la casi endémica timidez de la poesía de su generación. Mostraba de pronto que —aunque sea un lugar común— la poesía está entre nosotros y desborda todos los cuernos y las limitaciones del lenguaje tradicional. Sólo que, como la salida de los laberintos, hay que contrarla.

HORACIO

Diseño gráfico: Fernando Vlasić - Foto: Jorge García

FINKEL S.A.I.C. y A. - Fotografiados M.I.C.C.



**ISABEL ARETZ**

**ARGENTINO HASTA LA MUERTE**

Texto de César Fernández Moreno

*Para 10 instrumentos  
y cinta magnetofónica*

Caracas, 7 de Noviembre de 1978

Para el Socio: **Ysabel Aretz de Ramón y Rivera**

Participamos a Ud. que en la Oficina Subalterna del Tercer Circuito de Registro del Departamento Libertador del Distrito Federal, con fecha **27-11-78**, y bajo el No. **45**, folio **146vto** protocolo **(3)** del tomo **(2)**, fueron registradas las obras que más abajo se especifican, y cuyos ejemplares fueron archivados en el Cuaderno de Comprobantes de dicha Oficina, bajo el número que aparece en la columna respectiva de esta planilla.

Título	Estilo	Autor de la música	Autor de la letra	No.
<b>YEKUANA</b>		<b>Ysabel Aretz de Ramón y Rivera.</b>	<b>Ysabel Aretz de Ramón y Rivera.</b>	<b>1</b>
<b>BIRIMBÓ</b>		"	"	<b>2</b>

Atentamente,

Por la Secretaría General,





YEKUANA

Carlos Orta

Isabel Aretz - Joan Hall - John Davis



NEDERLANDS DANS THEATER



N E D E R L A N D S  
D A N S  
T H E A T E R

Artistiek directeur

*Hans Knill*

Artistiek mede-directeur

*Jiri Kylian*

Zakelijk directeur

*Carel Birnie*

Dans-pedagoog

*Simon Mottram*

Balletmeesters

*Hanny Bouman  
David Sutherland*

Muzikale leiding

*David Porcelijn*

Danseressen

*Roslyn Anderson Arlette van Boven Shane Carroll Alida Chase  
Cathérine Denisot Kathleen Fitzgerald Sabine Kupferberg  
Susan McKee Pauline Schenk Karen Tims Eve Walstrum*

Dansers

*Hugo Bregman Nils Christe Eric Hampton Gérard Lemaitre  
Leigh Matthews Ric McCullough Johan Meijer Howard Miller  
Eric Newton Michael Sanders Gerald Tibbs*

Aspiranten

*Elsa van der Heijde Marly Knobon Annegien Sneep Laurina van der Vusse  
Peter Buil Anthony Vandecasteele*

Chef technische dienst

*Joop Caboort*

Toneel

*Dirk Guyt*

*Jean-Jacques Delacourt*

Licht

*Kees de Vries*

Geluid

*Dick Heuff*

*Kostuum-atelier*

*Ine Overmars*

*Mary Verhoeve*

Kleedster

*Lia Caboort*

Pianisten

*Gary Carpenter*

*Jan Hlavsa*

Pers & Publiciteit

*Ton Leenhouts*

Administratie

*Louke Donker*

*George van Eck*

Secretariaat

*Froukje Bakker*

*Coby Ploeg*

Rotterdam  
Dance Festival  
D



*CARLOS ORTA* geboren in Caracas (Venezuela) begon zijn loopbaan in 1959 bij Yuriko Kikuchi en Anna Mittelholser in Parijs. In 1970 kreeg hij een stipendium van de West-Duitse radio, dat hem in staat stelde zijn studie voort te zetten bij Hans Zöllig, Pina Bausch en Irene Bartos aan de Folkwang Hochschule in Essen. Hij trad op in het Folkwang-Ballett, werd lid van het Wuppertal-Ballett onder directie van Pina Bausch en is sinds 1974 verbonden aan Tanz-Forum in Keulen, welk gezelschap in 1975 ook zijn eerste ballet uitvoerde getiteld *Serenata de un Passante*, waarvoor hij de publieksprijs kreeg. Voor *Der Fehler* (later bij NDT uitgebracht onder de titel *El Error*) op muziek van Hector Campos Parsi ontving hij in 1976 de tweede prijs; daarna volgde het ballet *Central Park* op muziek van Roberto Sierra. *Yekuana* op muziek van Isabel Aretz werd speciaal voor het Nederlands Dans Theater choreografeerd.



*JOAN HALL* is geboren en opgegroeid in New York waar zij dans en toneeltechniek studeerde aan de Juilliard School of Music. Daarna was zij verbonden aan het American Mime Theatre; zij trad niet alleen op maar gaf ook les en ontwierp kostuums en dekors voor dit gezelschap.

De laatste negen jaar heeft zij zich voornamelijk geconcentreerd op de grafische kunsten met het maken van collages en uit onderdelen samengestelde sculpturen. Zij werkt regelmatig voor bladen als de *New York Times*, *Horizon*, *New York Magazine* en dergelijke media.

Na meerdere exposities in New York werd Joan Hall gevraagd een one woman-show te geven in het Centre Cultural American in haar huidige woonplaats Parijs in maart van dit jaar, gevolgd door exposities in het Centre George Pompidou en de Shandar Gallery.



*ISABEL ARETZ* werd geboren in Buenos Aires waar zij muziek gestuurd heeft bij Rafael González en Athos Palma. In 1967 behaalde zij haar doctoraat musicologie met als specialisme etnomusicologie.

Hoewel Isabel Aretz de moderne westerse compositie technieken hanteert heeft haar werk toch een onmiskenbaar latijns-amerikaans karakter.

Isabel Aretz is directrice van het Interamerikaanse Instituut voor Etnomusicologie en Folklore in Caracas en heeft verschillende werken voor orkest en begeleidingen bij balletten geschreven. Ook componeert zij vocale werken, pianomuziek en werken voor bijzondere bezettingen zoals het werk "*Birimbo*" voor geluidsband en pauken.

*YEKUANA* is een vrije, seriële compositie voor acht zangstemmen, orkest en geluidsband, gebaseerd op de godsdienstige gebruiken van

N E D E R L A N D S  
D A N S  
T H E A T E R

De Rotterdamse Schouwburg  
zaterdag 19 november 1977  
Nederlands Balletorkest

ELEGIA

Premiere 15 juni 1976, Circustheater, Scheveningen

Choreografie Jiri Kylian

Muziek Dmitri Sjostakovitsj (Eerste deel uit de zesde symfonie opus 54, 1939)

Dekor en kostuums Tom Schenk

Licht Joop Caboort

*Ros lyn Anderson-Arlette van Boven-Shane Carroll-Kathleen Fitzgerald  
Susan McKee-Eve Walstrum*

*Gérard Lemaitre-Leigh Matthews-Ric McCullough-Eric Newton  
Michael Sanders-Gerald Tibbs*

P A U Z E

SYMFONIE IN D

Premiere 18 oktober 1976, Koninklijke Schouwburg, Den Haag

Reprise in gewijzigde vorm 23 september 1977, Stadsschouwburg, Utrecht

Choreografie Jiri Kylian

Muziek Joseph Haydn

(Delen 1 en 2 uit de symfonie nummer 101, bijgenaamd "De Klok" en  
het slotdeel uit de symfonie nummer 78, bijgenaamd "De Jacht")

Dekor en kostuums Tom Schenk

Licht Joop Caboort

1. *Arlette van Boven-Shane Carroll-Kathleen Fitzgerald  
Sabine Kupferberg-Susan McKee-Pauline Schenk  
Karen Tims-Eve Walstrum  
Hugo Bregman-Eric Hampton-Leigh Matthews  
Ric McCullough-Johan Meijer-Eric Newton  
Michael Sanders-Gerald Tibbs*
2. *Arlette van Boven-Shane Carroll-Susan McKee-Eve Walstrum  
Eric Hampton-Johan Meijer-Michael Sanders-Gerald Tibbs*
3. *Ensemble*

P A U Z E

YEKUANA

Voor-premiere zaterdag 19 november 1977, De Rotterdamse Schouwburg, Rotterdam

Premiere maandag 21 november 1977, Koninklijke Schouwburg, Den Haag

Choreografie Carlos Orta

Muziek Isabel Aretz

("Yekuana", kompositie voor acht zangstemmen, orkest en geluidsband)

Dekor en kostuums Joan Hall

Achtergrond-projectie John Davis en Joan Hall

Dia's Tony van Muyden

Licht John Davis

- |    |                                      |                          |
|----|--------------------------------------|--------------------------|
| 1. | <i>Roslyn Anderson</i>               | <i>Hugo Bregman</i>      |
|    | <i>Cathérine Dénisot</i>             | <i>Eric Hampton</i>      |
|    | <i>Sabine Kupferberg</i>             | <i>Leigh Matthews</i>    |
|    | <i>Pauline Schenk</i>                | <i>Johan Meijer</i>      |
|    | <i>Karen Tims</i>                    | <i>Howard Miller</i>     |
|    | <i>Eve Walstrum</i>                  | <i>Eric Newton</i>       |
|    |                                      | <i>Michael Sanders</i>   |
|    |                                      | <i>Gerald Tibbs</i>      |
| 2. | <i>Johan Meijer - Leigh Matthews</i> |                          |
|    | <i>Cathérine Dénisot</i>             | <i>Roslyn Anderson</i>   |
|    | <i>Leigh Matthews</i>                | <i>Sabine Kupferberg</i> |
|    | <i>Johan Meijer</i>                  | <i>Eric Hampton</i>      |
|    | <i>Johan Meijer</i>                  |                          |
| 3. | <i>Johan Meijer - Leigh Matthews</i> |                          |
| 4. | <i>Ensemble</i>                      |                          |
| 5. | <i>Johan Meijer - Leigh Matthews</i> |                          |
| 6. |                                      | <i>Hugo Bregman</i>      |
|    |                                      | <i>Eric Hampton</i>      |
|    |                                      | <i>Howard Miller</i>     |
|    |                                      | <i>Eric Newton</i>       |
|    |                                      | <i>Michael Sanders</i>   |
|    |                                      | <i>Gerald Tibbs</i>      |
| 7. | <i>Johan Meijer</i>                  |                          |
|    | <i>Ensemble</i>                      |                          |

---

De volgende voorstelling van het NEDERLANDS DANS THEATER in Rotterdam zal zijn op  
13 januari van het volgend jaar.

Het programma wordt nader aangekondigd.



NIEUWBOUWPLANNEN NEDERLANDS DANS THEATER ROND  
HET CIRCUSTHEATER IN SCHEVENINGEN GEPRESENTEERD  
AAN DE GEMEENTELIJKE COMMISSIE VOOR KUNSTZAKEN  
VAN DEN HAAG.

Tijdens een openbare vergadering van de Commissie voor Kunstzaken van Den Haag heeft het Nederlands Dans Theater de plannen voor nieuwe huisvesting van het gezelschap gepresenteerd op 3 november j.l. in tegenwoordigheid van de Haagse Wethouder voor Jeugd- en Sportzaken en Kunst, talrijke leden van de Gemeenteraad, vertegenwoordigers van het Haagse culturele leven en van de pers.

Deze plannen zijn ontwikkeld in nauwe samenwerking met de Beheersmaatschappij Scheveningen B.V. en omvatten ca. 10.000 m<sup>3</sup> ruimte, verdeeld over 4 studio's, kleedkamers, kantine, technische- en opslagruimten en kantoren. Daarnaast is een oefentoneel met een toneeltoren geplanned, groot 12.000 m<sup>3</sup>.

Een zaal (die niet tot het complex van het Nederlands Dans Theater zal behoren) met een capaciteit van ongeveer 800 zitplaatsen en een grote orkestbak zal met deze toneel-accommodatie één geheel vormen en van 15 september tot 15 juni door het gezelschap voor verschillende doeleinden gebruikt kunnen worden:

- + als traditioneel theater met gebruikmaking van de orkestbak;
- + als arena-theater met het publiek op het toneel (ongeveer 400 zitplaatsen);
- + als concert- en recitalzaal;
- + als televisie-studio.

Het geheel is gesitueerd rond het Circustheater in Scheveningen en past alszodanig ideaal in het bestemmingsplan voor dit gedeelte van de badplaats waarin het theater is gelegen (recreatieve en culturele doeleinden en kantoren).

Sinds 1962 is het Nederlands Dans Theater gehuisvest in een bewaarschool uit het jaar 1880 die gelegen is in een gedeelte van de z.g. Schilderswijk in het oude stadshart van Den Haag. Dit gedeelte wordt binnen afzienbare tijd afgebroken om plaats te maken voor scholen.

Het Nederlands Dans Theater heeft sinds de vestiging in Den Haag nooit vast bespeelrechten kunnen krijgen van een theater. Het is genoodzaakt te reizen van theater naar theater. Een eigen oefentoneel heeft het nooit gehad en juist een oefentoneel is onmisbaar bij de voorbereiding van een produktie. Voorstellingen (die bij het NDT meestal bestaan uit 3 of 4 verschillende balletten met verschillende aankleding, verschillend toneelbeeld en belichting) worden danook vaak onvoldoende voorbereid aan het publiek getoond.

Ook kan er in de studio's in de Koningstraat nooit met orkest worden gerepeteerd. Het wordt als gevolg van dit alles steeds moeilijker om choreografen, komponisten en ontwerpers aan te trekken om nieuwe produkties bij het NDT te komen maken.

*Het college van Burgemeester en Wethouders van Den Haag staat zeer positief tegenover de schetsplannen die nu op tafel liggen.*

*Het College vindt dat het Nederlands Dans Theater een belangrijke culturele funktie heeft en dat de plannen vanuit een positieve invalshoek bestudeerd moeten worden.*



Vice-voorzitter van het bestuur van het NEDERLANDS DANS THEATER Cees van Harmelen overhandigt aan de Haagse Wethouder voor Jeugd- en sportzaken en Kunst het eerste exemplaar van een boekje met schetsplannen voor een nieuwe huisvesting voor het gezelschap, tijdens een openbare vergadering van de Commissie voor Kunstzaken in het Stadhuis te Den Haag op 3 november j.l. in tegenwoordigheid van een groot aantal raadsleden, persvertegenwoordigers en andere geïnteresseerden.



Wethouder Vink ontving als herinnering aan deze presentatie een deel van de maquette, die het gehele bestemmingsplan omvat.

Dit deel - het Circustheater met de nieuwe randbebouwing die de nieuwe huisvesting van het NEDERLANDS DANS THEATER zal omvatten - past de Wethouder hier in het geheel.

De nieuwe huisvesting zal bestaan uit 4 studio's, kleedkamers, technische voorzieningen, kantoren en een oefentoneel met een toneeltoren. Deze toren zal één geheel vormen met een zaal voor 800 personen, die voor verschillende doeleinden te gebruiken zal zijn (ballet, concerten, recitals en als t.v.-studio).

NIEUWBOUWPLANNEN NEDERLANDS DANS THEATER  
GEPRESENTEERD AAN DE HAAGSE GEMEENTELIJKE COMMISSIE VOOR  
KUNSTZAKEN

Nieuwbouw in Scheveningen; randbebouwing van het Circustheater met studio's, kleedkamers, technische ruimten en kantoren en een toneel met toneeltoren waar eigen producties podiumrijp gemaakt kunnen worden.

Zo zal het Circustheater er uit gaan zien als de plannen werkelijkheid worden.

Het boekje waarin al deze plannen uitvoerig zijn omschreven, met tientallen foto's, tekeningen en andere gegevens is voor iedereen te koop: afgehaald aan ons kantoor Koningstraat 118, Den Haag kost het f 5,- en per post toegestuurd f 7,50.





TOMAR 6 FOTOCOPIAS

El Nacional — Caracas: Miércoles 3 de Julio de 1974

La Piedra y el Sonido

## "Yekuana" de Isabel Aretz

Rhazes Hernández López

Isabel Aretz, discípula de Villa-Lobos, ha escrito una obra de cierta importancia en el estilo de la música de nuestros días, sobre una expresión autóctona que pone de manifiesto la valía que tiene ante el artista de estas tierras la música que aquí existe hace milenios de años. Por ello cuando nuestros compositores recurren servilmente a lo ya repetido y hasta abandonado por obsoleto lo que concibieran compositores como Oliver Messiaen y sus discípulos donde se destaca el nombre de Pierre Boulez, pierde la perspectiva de la originalidad. Siempre hemos sostenido que en las comarcas de este inmenso continente, se halla virgen el elemento para elaborar partituras como la que acabamos de oír con nuestra Sinfónica y grupo de ocho solistas vocales, bajo la dirección de Yannis Ioannidis.

La estructuración de esta interesante obra sobre una orquesta amplia y la utilización de la cinta magnetofónica, amén de las voces humanas, nos dan la impresión de un nuevo ámbito para la música contemporánea de estos países.

El empleo de la serie dodecafónica en forma libre para dar paso a lo imaginativo es, igualmente, una liberación de los cerrados cánones que dejara el autor del "Pierrot Lunaire".

Por inversión y transporte de la serie tomada de la fuente autóctona, Isabel Aretz, espacia su ingenio logrando así escaparse del "callejón sin salida" de la severidad serial del sistema, dando así mayor oportunidad a la motivica, tal como puede sentirse en su creación, obra donde se aprecia lo sustantivo del artista que ha tenido una sólida formación y que sabe manejar y sintetizar los valores de construcción. Allí podemos apreciar la inteligente conjunción que se halla en la orquesta como elemento sonoro, el desarrollo de la forma libre que, aun libre, tiene forma y lógica en este sentido. La presencia de los ocho solistas con su independencia y su caracterización, es otra demostración de los conocimientos de causa. Así mismo el silabismo vocal unido en marchas verticales con la orquesta es también de un magnífico efecto. La interpretación de los textos y su contenido animico tienen una íntima relación con el "ethos" musical. La obra tiene su punto de partida, se eleva y cae cumpliéndose la ley de la parábola en el plan arquitectónico de elaboración. Los fondos magnetofónicos tienen igualmente una honda simpatía con el ambiente mágico que se produce tanto en las voces como en la orquesta. Todo ello crea atmósferas que parecen venir de la fuerza elemental de la naturaleza, invadiendo la imaginación del oyente con imágenes primarias que todavía el hombre conlleva en su subconsciente, y que en esta partitura parecen renacer con su poder elemental, como ya hemos expuesto. En general, en este trabajo existe toda una unidad que se hace patente gracias a la inteligencia del artista, luego a su sensibilidad y finalmente al dominio de una técnica y a un conocimiento fundamental de las reglas y leyes del arte de la música.

Consideramos que es una obra de personalidad que se sale del común de todo ese maremagnum de partituras contemporáneas que nada valen. Yannis Ioannidis, llevó la obra adelante con un gran equilibrio y claridad admirables. El grupo de solistas ocupó lugar de relevancia. Habría mucho más que decir, mas la falta de espacio no lo permite.

ULTIMAS NOTICIAS

CARACAS, DOMINGO 7 DE JULIO DE 1974

## Estrado de Concierto

Por su parte la "Orquesta Sinfónica Venezuela" en su último concierto dominical —esta vez en el Aula Magna de la U.C.V.—, dirigida por el maestro Yannis Ioannidis, ofrece un programa excepcional de primeras audiciones, ofreciendo a una obra intitu.

En cuanto a "Yekuana" de Isabel Aretz resultó impresionante por el dominio total de sus elementos creadores, por el conocimiento y la evidente profundización del asunto que la motiva y exalta como algo incontenible, dado a la luz con pasión y tensión de espíritu, pero también con un noble y mantenido esfuerzo de fidelidad a la música, a la magia aborigen de la cual surge en voces y cantos de pájaros con el apoyo de una instrumentación por momentos sutil, por momentos densa como la raíz telúrica que la impulsa.

ISRAEL PEÑA

Cuerpo C

EL NACIONAL 15 / NOV. / 77

## Estreno de "Yekuana" en el Teatro de La Haya

La obra musical de Isabel Aretz ha sido coreografiada  
por Carlos Orta para el Ballet de Holanda  
La presentación está fijada para el 21 de noviembre

1977



Isabel Aretz.

El 21 de noviembre se estrenará en el Teatro de La Haya la obra *Yekuana* de nuestra compatriota Isabel Aretz a la que puso coreografía Carlos Orta. El preestreno será ejecutado por la Orquesta Sinfónica de Rotterdam en esta ciudad. Luego se ejecutará en las diferentes ciudades de ese país.

La obra, que mereció el Premio Nacional de Música "José Ángel Lamas", en 1970, se basa en la mitología de los indios Makiritare, que estudió Daniel de Barandiarán. Está escrita para ocho voces, gran orquesta y cinta magnetofónica y fue ejecutada una sola vez en Caracas, bajo la dirección de Yannis Ioannidis, en 1972, en el Aula Magna. El gran ballet de La Haya lo ha preparado cuidadosamente y Joan Hall le ha puesto la escenografía. Isabel Aretz ha sido invitada a asistir a su estreno.



**ORQUESTA  
SINFONICA VENEZUELA**

Bajo los auspicios de la Municipalidad del Distrito Federal  
y el Instituto Nacional de Cultura y Bellas Artes  
En Colaboración con la Dirección de Cultura de la Universidad  
Central de Venezuela

CONCIERTO EN HONOR A LOS INVITADOS DE LA TERCERA  
CONFERENCIA DEL MAR

**AULA MAGNA**

(Ciudad Universitaria)

Domingo, 30 de Junio a las 11 a.m.

Director:

**YANNIS IOANNIDIS**

Solistas:

LUCIA GUITLITZ, HILDA BREER (sopranos)  
MARIELA VALLADARES, HELENA HERMO (contraltos)  
UGO CORSETTI, JOSE CASTRO (tenores)  
ALVARO FERNAUD, ROBERTO ROJAS (bajos)  
(Entrenador: Profesor WILLY MAGER)  
CARLOS DUARTE (piano)

**PROGRAMA:**

"Angeles Novus" ..... Tomás Marco  
"Microcon" para piano y orquesta ..... Carlos Duarte  
"Yekuana" para voces y orquesta ..... Isabel Aretz  
(Las tres composiciones son de Primera Audición)

ENTRADA GENERAL Bs. 5 — PROFESORES, ESTUDIANTES y OBREROS  
(mediante presentación del Carnet) Bs. 2.



# ORQUESTA SINFONICA VENEZUELA

Bajo los auspicios de la Municipalidad del Distrito Federal  
y el Instituto Nacional de Cultura y Bellas Artes  
En Colaboración con la Dirección de Cultura de la Universidad  
Central de Venezuela

CONCIERTO EN HONOR A LOS INVITADOS DE LA TERCERA  
CONFERENCIA DEL MAR

## AULA MAGNA

(Ciudad Universitaria)

Domingo, 30 de Junio a las 11 a.m.

Director:

**YANNIS IOANNIDIS**

Solistas:

LUCIA GUITLITZ, HILDA BREER (sopranos)  
MARIELA VALLADARES, HELENA HERMO (contraltos)  
UGO CORSETTI, JOSE CASTRO (tenores)  
ALVARO FERNAUD, ROBERTO ROJAS (bajos)  
(Entrenador: Profesor WILLY MAGER)  
CARLOS DUARTE (piano)

### PROGRAMA:

"Angeles Novus" . . . . . Tomás Marco  
"Microcon" para piano y orquesta . . . . . Carlos Duarte  

---

"Yekuana" para voces y orquesta . . . . . Isabel Aretz  
(Las tres composiciones son de Primera Audición)

---

ENTRADA GENERAL Bs. 5 — PROFESORES, ESTUDIANTES y OBREROS  
(mediante presentación del Carnet) Bs. 2.

# "Amor con un Mañana"

PANAVISION® METROCOLOR MGM

HOY  
TEATRO HOLLYWOOD - (A)  
5, 7:15, 9:30 p.m. Bs. 5 y 4.

ROMA  
FILMS, S.A.  
Presenta  
MARIO  
MORENO



## CANTINFLAS CONSERJE en CONDOMINIO

MICHAEL M. DELGADO - JACQUES DELMAY

LOS CHAGUARAMOS - (B)  
continuado 6:45, 8:30, 10:30 p.m.  
Bs. 5.

## TIPO DE LA RISA"

de vacaciones  
convierten un  
HOTEL  
DE VERANO  
en un  
manicomio

UN HOTEL DONDE UD.  
ENCUENTRA TODO  
LO QUE NO  
NECESITA...!

color



Musical Adapted by MARVIN HARRIS  
TECHNICOLOR - Una Pelicula Universal  
Sound Track (Banda original de Sonido) Album Doble  
MAPS - 6004 MCA - Distribuye "LA DISCOTECA C.A."

## BROADWAY IMPERIAL DOS

5:30 - 7:45 - 10. Bs. 5

5:00 - 7:10 - 9:15 - Bs. 5



"C"

## "Joven Estudiante, Virgen, Llegando a ROMA... busca Alojamiento"

("IL PROVINCIALE")

con: GIANNI MORANDI  
MARIA GRAZIA BUCELLA

direccion: LUCIANO SALCE

TECHNICOLOR

Autoteatro

## PARAISO

7:15 - 10. Bs. 5

## RIALTO

CONT. 10 am. a 11:30 p.m.

HASTA 4:30 Bs. 3 y 2 Después 4 y 3

"B"

COLUMBIA PICTURES presenta a

STEVE McQUEEN • DUSTIN HOFFMAN

en un film de FRANKLIN J. SCHAFFNER

## PAPILLON

PANAVISION® COLOR

## VALLE ARRIBA "B"

7:15 - 9:50 - Bs. 5



## AL PACINO en "SERPICO"

## PINAR "C"

5:15 - 7:15 - 9:20 Bs. 5 y 3

Una linea muy sutil separa  
la inocencia del pecado!



LAURA ANTONELLI  
TURI FERRO  
ALESSANDRO MAMO

## malicia

TECHNICOLOR  
Una Pelicula  
Columbia Pictures



PRO  
¿Quién  
y Jud  
del pe  
oculto  
LA  
MIR  
MICHE  
JEAN-P



## Obras Venezolanas Finalistas en Tribuna de Compositores

Acaba de celebrarse en París la anual Tribuna de Compositores, en la que se hicieron escuchar tres obras de compositores venezolanos: YEKUANA de Isabel Aretz, MUTACIONES de Alfredo Rugeles y SYNTHESIS de Federico Ruiz.

Las obras de Isabel Aretz y de Rugeles llegaron al final por su puntaje, y diferentes estaciones radiodifusoras las solicitaron para su transmisión, considerándolas como de gran importancia en el movimiento de composición internacional contemporáneo.

Es de hacer notar que nuestro país presentó las obras huérfanas de comentarios, curriculum de los autores y en grabaciones de conciertos, en tanto todas las obras restantes presentadas fueron grabadas en estudios, exprofeso, y llevarán folletos explicativos.

Por la importancia internacional de este evento sería de desear que en los años próximos, Venezuela prepare cuidadosamente su participación de modo de poder concurrir en iguales condiciones de seriedad y oportunidad que los demás aspirantes.

EL NACIONAL 7 sept. 1975

→ Mal fechado.

VENEZUELA CLASIFICÓ EN LA TRIBUNA INTERNACIONAL DE COMPOSITORES DE 1975 ALCANZANDO EL PUNTAJE MAS ALTO DE LATINOAMERICA

Mabel Mambretti

La Tribuna Internacional de Compositores (TIC) es una realización del Consejo Internacional de la Música (CIM) en colaboración con la UNESCO. Fue creada en el año 1954, pero su origen se remonta a 1952 cuando en una conversación sostenida entre Jack Bornoff, secretario ejecutivo del CIM, y René Dovaz, entonces director de Radio Genève, surgió el proyecto de un intercambio de programas de música contemporánea entre varias radios de diferentes países, al cual "le fue asociada desde el comienzo la palabra tribuna, por lo que prometía respecto a contacto con el público, manifestaciones abiertas a todos y libertad en la expresión".

curw  
(1972-74)

El Prof. Rojas seleccionó las obras venezolanas que se presentaron este año: "Yekuana", para ocho voces solistas, orquesta y banda magnética, de Isabel Aretz, en versión de solistas y la Orquesta Sinfónica Venezuela; "Mutaciones", para noneto de cuerdas, de Alfredo Rugeles, en versión de las cuerdas de la Orquesta de Cámara de Radio Nacional; y "Synthesis", para septeto de vientos y piano, de Federico Ruiz, en versión de integrantes de la Orquesta de Cámara de Radio Nacional. Las tres fueron dirigidas por Yanis Ioannidis.

De las obras mencionadas fueron finalistas las dos primeras: "Yekuana" con veintiocho puntos, logró el más alto puntaje alcanzado por un compositor de Latinoamérica, y "Mutaciones" con once puntos. Es menester señalar que se consideran finalistas las obras que obtuvieron los diez puntos y de las obras que se presentaron en esta ocasión, solo una cuarta parte obtuvo el acceso a la categoría de finalistas.

buscar original No finge

**TRIBUNA INTERNACIONAL DE COMPOSITORES**

**TRIBUNE INTERNATIONALE DES COMPOSITEURS**

**INTERNATIONAL ROSTRUM OF COMPOSERS**



**Paris 1975**

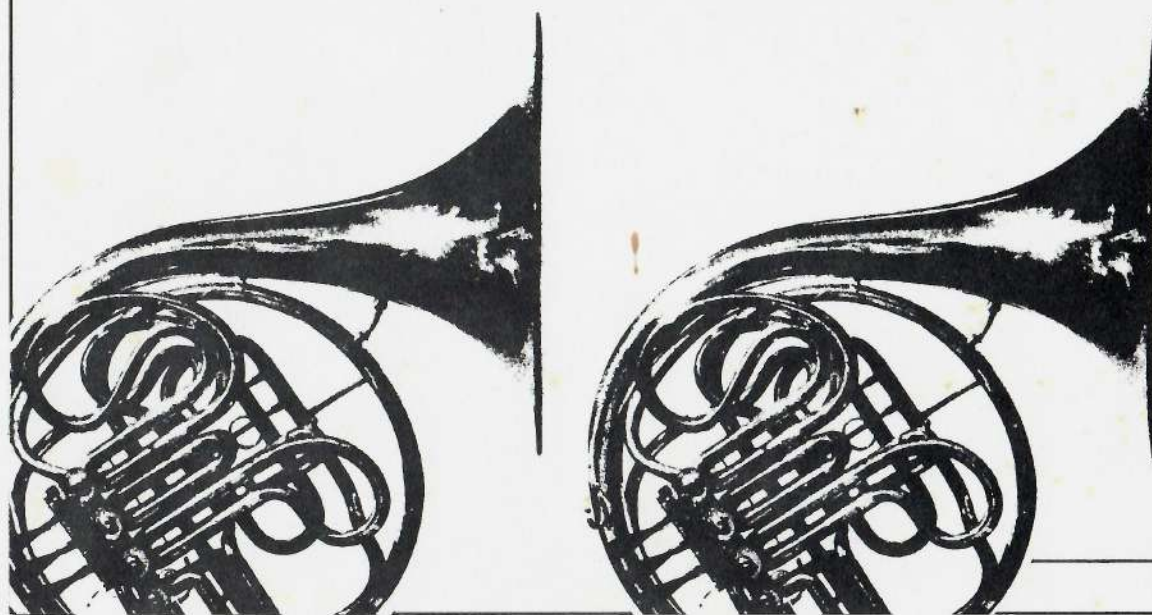
Yekjana, 1972

?/1975

**TRIBUNA INTERNACIONAL DE COMPOSITORES**

**TRIBUNE INTERNATIONALE DES COMPOSITEURS**

**INTERNATIONAL ROSTRUM OF COMPOSERS**



**Paris 1975**



TRIBUNA INTERNACIONAL DE COMPOSITORES  
TRIBUNE INTERNATIONALE DES COMPOSITEURS  
INTERNATIONAL ROSTRUM OF COMPOSERS

París, 1975

OFICINA CENTRAL DE INFORMACION / OCI  
Dirección de Información Exterior  
Radio Nacional de Venezuela

RADIO NACIONAL DE VENEZUELA

Caracas - Venezuela

- |                                  |          |
|----------------------------------|----------|
| 1) ISABEL ARETZ: "Yekuana"       | dur. 23' |
| 2) ALFREDO RUGELES: "Mutaciones" | dur. 9'  |
| 3) FEDERICO RUIZ: "Synthesis"    | dur. 5'  |

ORQUESTA DE CAMARA DE LA RADIO NACIONAL DE VENEZUELA

DIRECTOR: Yannis Ioannidis

---

Partituras y Cintas magnetofónicas  
Partitions et Bandes magnetophoniques  
Partitures and magnetophonic tapes

RADIO NACIONAL DE VENEZUELA

Apartado 3979

CARACAS - VENEZUELA

---

## ISABEL ARETZ

---

Isabel Aretz, venezolana, nacida en Buenos Aires. Es egresada de los cursos de piano superior, composición musical, y pedagogía del Conservatorio Nacional de Buenos Aires, donde estudió con Rafael González y con Athos Palma. Perfeccionó brevemente sus estudios de orquestación en Brasil, becada por Héctor Villalobos. Estudió además etnomusicología y etnografía bajo la dirección de Carlos Vega en el Museo de Ciencias Naturales de Buenos Aires. Obtuvo su Doctorado en Música, en 1967, especialidad Musicología (summa cum laude), en la Universidad Católica Argentina. Como consecuencia de su especialización etnomusicológica y su orientación estética, su obra tiene carácter esencialmente latinoamericano y es al mismo tiempo moderna, ya que utiliza las técnicas del siglo veinte. Isabel Aretz es directora del Instituto Interamericano de Etnomusicología y Folklore (INIDEF) del INCIBA, que es también Centro Multinacional del Programa Regional de Desarrollo Cultural de la OEA. Es actualmente Relatora del libro "Latino América en su Música" que prepara la UNESCO y autora de más de diez libros publicados, la mayoría sobre temas venezolanos de su especialidad. Como compositora ha escrito diferentes obras para orquesta, algunos ballets; la cantata "Simiente" sobre el poema "Los Negros" de Juan Liscano que se estrenará en breve; "Birimbao" para cinta magnetofónica y cuatro tímboles, estrenada en el Festival de Música Internacional de Mérida; una Sonata para piano, publicada por la Unión Panamericana; un trío, obras diversas para piano y para canto y piano, así como arreglos de melodías folklóricas para su difusión en conciertos y en la Escuela, entre ellas "Cinco Fulías" publicadas por Ricordi Americana.





---

## YEKUANA - ISABEL ARETZ

---

Los Indios Yekuana, "gente de canoa", que habitan la cuenca del Ventuari del territorio Federal Amazonas, son una subtribu de los Makiritare; lingüísticamente pertenecen al filum Caribe. Son recolectores, cazadores, pescadores y agricultores de conuco. El cerro Kushamakari es para ellos la montaña cósmica que sirve de enlace y comunicación entre la tierra y el cielo. Allí vivió el Ser Supremo Wanadi cuando se creó la tierra. El cerro tiene —creen— un horcón central cósmico por el cual se asciende al cielo.

El cosmo Yekuana consta de una superposición de tres planos: El Mundo Superior o cielo con sus siete cielos o etapas, el Mundo intermedio o tierra y el Mundo inferior que comprende el Mundo subacuático, el Mundo subterráneo y el Mundo oscuro y cerrado. La casa comunal Yekuana es reproducción exacta de la gran morada celeste cónica, ya que el modelo lo dictó Wanadi. El Shaman desempeña un papel primordial en la vida social y religiosa de la tribu. El Shaman puede realizar vuelos extáticos a los cielos y a las profundidades de la tierra, ya que posee la luminosidad interior que le permite ver en la oscuridad eterna.

El Shaman entra en trance extático que concluye en un diálogo con los espíritus de los shamanes difuntos y con el canto de tres pájaros shamánicos. El Shaman es un elegido que tiene acceso a una zona sagrada por medio de una experiencia que recibe de una anterior concatenación shamánica tribal.

La comunicación con el mundo inferior y el mundo superior la logra por medio de puertas míticas absolutamente secretas y su gran labor consiste en conseguir el equilibrio y el aumento de la fuerza vital de la tribu.

"Yekuana" está escrita para ocho veces, orquesta y cinta magnetofónica. La obra está apoyada estructuralmente en una serie de doce notas, que se invierten o se retrogradan y que dan origen a dos series de acordes: una constituida por la anexión de dos o tres notas de la serie con sus inversiones, y otra por la superposición de bloques de acordes constituidos con las doce notas, transportados a los doce tonos. La obra puede considerarse como una composición serial libre.

---

## ISABEL ARETZ

---

Isabel Aretz, vénézuélienne, née à Buenos-Aires.

Elle est ressortissante des cours de piano supérieur, composition musicale et pédagogie du Conservatoire National de Buenos-Aires, où elle étudia avec Rafael Gonzalez et avec Athos Palma. Elle perfectionna brièvement ses études d'orchestration au Brésil, avec une bourse donnée par Hector Villalobos. De plus elle étudia l'éthnomusicologie et l'éthnographie sous la direction de Carlos Vega au Musée des Sciences Naturelles de Buenos-Aires. En 1967, elle obtient son Doctorat en Musique, spécialité Musicologie (*summa cum laude*), à l'Université Catholique Argentine. A conséquence de sa spécialisation éthnomusicologique et de son orientation esthétique, son oeuvre a un caractère essentiellement latino-américain et est en même temps moderne puisqu'elle utilise les techniques du *xxe* siècle. (*vingtième* siècle).

Isabel Aretz est Directrice de l'Institut Interaméricain d'Ethnomusicologie et Folklore (INIDEF) de l'Institut National des Beaux-Arts vénézuélien, (INCIBA), qui est aussi un centre Multinational du Programme Régional de Développement Culturel de l'OEA. Elle est actuellement rapporteur du livre "L'Amérique Latine dans sa Musique" que prépare l'UNESCO elle a publié plus de dix livres en général sur des thèmes vénézuéliens de sa spécialité. En tant que compositeur elle a écrit diverses oeuvres pour orchestre, quelques ballets, la cantate "Simiente" d'après le poème "Los Negros" de Juan Liscano, qui sera bientôt présentée; "Birimbao" pour bande magnétophonique et quatre cymbales, une Sonate pour piano, publiée par l'Union Panaméricaine; un trio, des oeuvres diverses pour piano et pour chant et piano, de même que des

arrangements de mélodies folkloriques pour leur diffusion dans des concerts et à l'école, parmi elles se trouve "Cinco Fulfas" publié par Ricordi-Americana.

---

## Y E K U A N A

---

Les indigènes Yekuana "peuple de canoë" qui habitent le bassin du Ventuari dans le territoire Fédéral de L'Amazone, sont une sous-tribu des Makiritare, linguistiquement parlant, ils appartiennent à la race des Caraïbes. Ils font les récoltes, sont chasseurs, pêcheurs, et cultivent des potagers. Les sommets de Kushamakari sont pour eux la montagne cosmique qui sert de lien de communication entre le ciel et la terre. En cet endroit vécut, Wanadi, l'être suprême, lors de la création de la terre. La montagne a, croient-ils, une branche centrale cosmique par laquelle on peut monter jusqu'au ciel.

Le cosmos Yekuana est composé d'une superposition de trois plans: le Monde supérieur ou ciel avec ses sept ciels ou étapes, le Monde intermédiaire ou terre et le Monde inférieur qui comprend le monde sub-aquatique, le Monde souterrain et le Monde obscur et fermé. La maison communale Yekuana est la reproduction exacte de la grande demeure céleste conique, puisque le modèle a été dicté par Wanadi. Le "Shaman" a un rôle primordial dans la vie sociale et religieuse de la tribu. Le Shaman peut faire des vols en extase vers les cieux et les profondeurs de la terre, puisqu'il possède la lumière intérieure qui lui permet de voir dans les ténèbres éternelles. Le Shaman entre dans une transe extatique qui lui permet finalement d'établir le dialogue avec les esprits des shamans morts et d'entendre le chant de trois oiseaux shamaniques. Le

Shaman est un élu qui a accès à une région sacrée grâce à l'expérience qu'il recoit d'anciennes chaînes de tribus shamaniques.

Il réussit la communication avec le monde inférieur et le monde supérieur par des portes mythiques absolument secrètes, sa grande tâche consiste à trouver l'équilibre et l'augmentation des forces vitales de la tribu.

"Yekuana" EST écrite pour huit voix, orchestre et bande magnétofonique. L'oeuvre est structurellement basée en série de douze notes qui s'inversent ou reculent donnent naissance à deux séries d'accords; l'une constituée par l'anéxtion de deux ou trois notes de la série avec ses inversions, et l'autre par la superposition de blocs d'accords constitués avec les douze notes, transportés aux douze tons. L'oeuvre peut être considérée comme une composition sériale libre.

---

### Isabel Aretz

---

Venezuelan, born in Buenos Aires. She graduated from the senior courses on piano, musical composition and pedagogy at the National Conservatory of Buenos Aires, where she studied with Rafael Gonzalez and Athos Palma. She briefly improved her studies on orchestration in Brazil, with a scholarship awarded by Hector Villalobos. She also studied ethnology of music and ethnology led by Carlos Vega, at the Natural Science Museum of Buenos Aires. She obtained her Doctorship on Music in 1967, specializing on Musicology (summa cum laude) at the Catholic University of Argentina. As a result of her ethnomusical major and her esthetic orientation, her work shows an essentially latin american character and it is, at the same time, a modern work since she uses the techniques of the twentieth's century.

Isabel Aretz is the Director of the Interamerican Institute of Ethnomusicalogy and Folklore (INIDEF) of the INCIBA, which is also a Multinational Center for the Local Culture Development Program of the OEA (American States Organization). Actually, she is the Narrator of the book "Latin America in its music" prepared by the UNESCO, and author of more than ten published books, most of them related to Venezuelan subjects of her major field of studies. As a composer she has written different works for orchestra some ballets; the Cantata "Simiente" (Seeds) based on the poem "Los Negros" (The Negroes) by Juan Liscano, which will be soon performed for the first time; "Birimbao", for magnetophonic tape and four kettledrums, performed for the first time at Mérida International Music Festival; one Sonata for piano published by the Panamerican Union; one Trio;

diverse compositions for piano and for singing and piano and also folk song arrangements to be divulged in concerts and at School; among them we find "Five Fulías" edited by Riccordi American.

---

### YEKUANA - Isabel Aretz

---

The Yekuana Indians ("people on canoes"), who inhabit the Ventuari's Basin, State of Amazonas, are a subtribe of the Makiritare Indians; in the linguistic aspect they belong to the Caribbean Phylum.

They are collectors, hunters, fishermen and farmers of maize fields. The Kushamaraki Mountain is, for them, the Cosmic Mountain that performs the function of link and means of communication between Earth and Heaven. Wanadi, God of Gods, lived there when the world was created. This mountain has — they believe so — a cosmic central forked pole through which they can climb up to heaven.

The Yekuana Cosmos is formed by the superposition of three levels: The Upper World or Heaven, with its seven stages; The Interposed World or Earth, and The Underworld with its three sublevels: The Subaqueous World, The Subterranean World and The Obscure World. The commonable Yekuana House is an accurate copy of the Great Celestial Conic Residence, since the model was designed by Wanadi. The Shaman plays a primal role in the tribe's social and religious life. The Shaman can perform ecstatic flights to heaven and to the depths of the earth, since he owns the inner luminosity that allows him to see through the eternal darkness. The Shaman enters in a last ecstatic stage of life that concludes

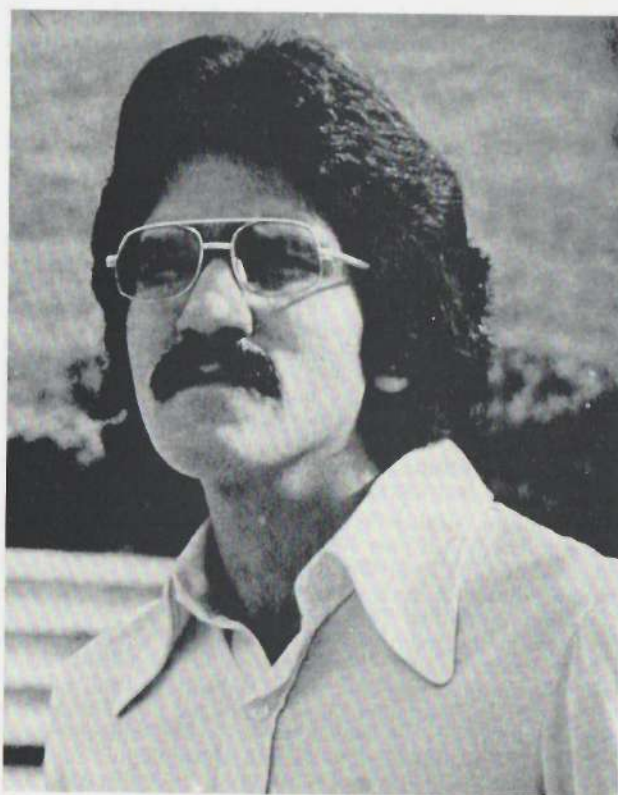
in a dialogue with the spirits of the Dead Shamans and with the singing of Three Shamanic Birds. The Shaman is one predestined who has access to a sacred zone by means of a experience learned from a preceding shamanic tribal concatenation.

The Shaman manages the communication with the Under-World and the Upper World through absolutely secret mythical doorways. His great task is to get the balance and the increment of the tribe's vital strength.

"Yekuana" was written for eight voices, orchestra and magnetophonic tape. The composition is structurally based upon a series of twelve reversing or receding notes that originate two series of chords: one formed by the annexation of two or three notes of the series with their inversions, and the other one by the superposition of chord blocks formed by the twelve notes transposed to the twelve tones.

This work can be considered as a free-serial composition.

ALFREDO RUGELES ASUAJE



---

### ALFREDO RUGELES ASUAJE

---

Venezolano. Nació el 13 de diciembre de 1949. Ha realizado sus estudios en la Escuela de Música "Juan Manuel Olivares" de Caracas. Actualmente sigue cursos superiores de guitarra, canto y dirección coral con los profesores Flaminia de De Sola, Fedora Alemán y Alberto Grau, respectivamente, y forma parte del grupo de jóvenes músicos que estudia las técnicas modernas de composición en la cátedra que dicta el maestro Yannis Ioannidis. Es director del Grupo Instrumental de la Universidad Simón Bolívar, y sub-director e integrante como tenor de la Schola Cantorum de Caracas. Ocupa el cargo de vicepresidente en la Sociedad Venezolana de Música Contemporánea. Colabora con la Coral Filarmónica de Caracas y es arreglista e integrante del grupo Kei Yumei, conjunto que se dedica a la música popular y folklórica latinoamericana. Ha actuado en los conciertos de alumnos avanzados que anualmente presenta la Escuela de Música "Juan Manuel Olivares". En 1974 grabó el disco "Recuerdos Sefarditas" (folklore judeo-español), acompañando a la cantante Esther Roffé, conocedora de numerosas melodías sefarditas. Realizó Rugeles las transcripciones y arreglos para dicha grabación, en la cual también toca la guitarra, el laúd, la mandolina y el clavecín. Recientemente asistió al IV Curso Latinoamericano de Música Contemporánea que tuvo lugar en Uruguay del 3 al 17 de enero de 1975.

---

### ALFREDO RUGELES: "MUTACIONES" (1973)

---

(para noneto de cuerdas)

Tal como lo manifiesta su título, "Mutaciones" es una serie de transformaciones del material expuesto al principio de la obra. No se trata sólo de una manipulación técnica sino que se utiliza como un elemento expresivo y poético. Los intervalos empleados garantizan también la unidad y coherencia. Allí se suceden formaciones con estructura propia, pero relacionadas entre sí asegurando en consecuencia una conexión. Más allá de la mitad de este trabajo se combinan diferentes recursos tímbricos y variados grupos rítmicos, creando así la zona de mayor densidad.

"Mutaciones" fue estrenada en Caracas el 22 de mayo de 1974 por la Orquesta de Cámara de Caracas (Radio Nacional de Venezuela), dirigida por el maestro Yannis Ioannidis. En julio del mismo año fue incluida en el repertorio que la Orquesta de Cámara de Colonia trajo para su gira latinoamericana, y se tocó en Santo Domingo (República Dominicana), Caracas, Valencia (Venezuela) y Río de Janeiro (Brasil).

---

### ALFREDO RUGELES ASUAJE

---

Vénézélien. Né le 13 décembre 1949. Il a poursuivi ses études à l'école de Musique "Juan Manuel Olivares" de Caracas. Actuellement il suit des cours supérieurs de guitare, chant et direction chorale avec les professeurs Flaminia De Sola, Fedora Alemán, et Alberto Grau respectivement; il fait partie du groupe de jeunes musiciens qui étudient les techniques modernes de composition, dans la chaire que dicte le maître Yannis Ioannidis. Il est Directeur du Groupe Instrumental de l'Université "Simón Bolívar", et sous-directeur, en tant que ténor de la SCHOLA CANTORUM de Caracas. Il a la charge de la Vice-présidence de la Société Vénézélienne de Musique Contemporaine. Il collabore avec la Chorale Philharmonique de Caracas, il fait des arrangements et est membre du Groupe Kei Yumei un ensemble qui se consacre à la musique populaire et folklorique latino-américaine. Il a participé aux concerts donnés par les meilleurs élèves; que donne annuellement l'Ecole de Musique "Juan Manuel Olivares". En 1974 il enregistra le disque "Souvenirs Sefardistes" (folklore Juif-espagnol), en accompagnant la chanteuse Esther Roffé, qui connaît de nombreuses mélodies sefardistes. Rugeles, a fait les transcriptions et les arrangements pour cet enregistrement, au cours duquel il joue de la guitare, du luth, de la mandoline et du clavecin. Récemment il a assisté au IVe Cours Latino-américain de Musique Contemporaine qui a eu lieu en Uruguay du 3 au 17 janvier 1975.

---

### ALFREDO RUGELES: "MUTATIONS" (1973)

---

(pour nonet à cordes)

Tel que l'exprime son titre, "Mutations" est une série de transformations du matériel exposé au début de l'oeuvre. Il ne s'agit pas seulement d'une manipulation technique, mais on l'utilise comme un élément expressif et poétique. Les intervalles employés garantissent également l'unité et la cohérence. Là se succèdent de formations aux structures propres, mais relationnées entre soi, assurant ainsi une connexion.

Au delà de la moitié de ce travail se combinent différents recours de timbres, et des groupes variés rythmiques, créant ainsi une zone plus dense.

"Mutations" fut présentée à Caracas le 22 mai 1974, par l'Orchestre de Chambre de Caracas (Radio Nationale du Venezuela), dirigée par le maître Yannis Ioannidis. En juillet de cette même année elle fut incluse dans le répertoire que l'Orchestre de Chambre de Cologne apporta pour sa tournée en Amérique-Latine, elle a été jouée à Saint-Domingue (République Dominicaine), Caracas, Valencia (Venezuela) et Rio de Janeiro (Brésil).

---

### ALFREDO RUGELES ASUAJE

---

Venezuelan. Born on december 13, 1949. He has made his studies at "Juan Manuel Olivares School of Music", in Caracas. Actually he follows senior courses on guitar, singing and choral conduction with professors Flaminia de De Sola, Fedora Alemán and Alberto Grau, respectively.

He is a member of the group of young musicians who study the modern techniques of composition in the Cathedra dictated by teacher Yannis Ioannidis. He is the conductor of the Instrumental Group of Simón Bolívar University and assistant conductor and member, as a tenor, of Schola Cantorum de Caracas. He is Vice President of the Contemporary Music Association of Venezuela.

He collaborates with the Philarmonic Choral of Caracas; he is the arranger and a member of Kei Yumei, a group dedicated to latin american popular and folk music performing.

He has performed at the advanced students concerts, annually sponsored by the "Juan Manuel Olivares School of Music".

In 1974 he recorded the LP "Recuerdos Sefarditas" (Sephardic Recollection), jewish and spanish folklore, accompanying Esther Roffé, a qualified singer and also an expert on sephardic songs.

Rugeles made the transcriptions and arrangements for that recording, where he also plays the guitar, lute, mandolin and clavichord.

He recently attended the Fourth Latin American Courses on Contemporary Music held in Uruguay, January 3 through 17, 1975.

---

### "MUTACIONES" (MUTATIONS) 1973

---

(For nine string instruments)

As its title says, this is a series of transformations in the material exposed at the beginning of the composition.

It is not only a technical manipulation but an expressive and poetic element. The intervals also guarantee unity and coherency.

There we find consecutive formations with their own structure, but connected among them, thus securing a joint.

On the second half of this composition we find combinations among different recourses for the timbre and diverse rhythmic groups, thus creating a zone of greater density.

"Mutaciones" was performed for the first time in Caracas, on may 22, 1974, by the Caracas Chamber Orchestra (Radio Nacional de Venezuela) conducted by Yannis Ioannidis. On july 1974, it was included in the repertory brought by the Colonia Chamber Orchestra for its performances through Latin America.

It was performed in Santo Domingo (Dominican Republic), Caracas and Valencia (Venezuela), and Rio de Janeiro (Brazil).



FEDERICO RUIZ

Federico Ruiz is a young man with dark hair and a serious expression. He is wearing a light-colored, ribbed sweater. The photograph is a black and white portrait, showing him from the chest up. He is looking slightly to the right of the camera. The background is dark and out of focus.



---

## FEDERICO RUIZ

---

Nació en Caracas, Venezuela en 1948. Inició sus estudios musicales en la Escuela "Juan Manuel Olivares" e ingresó más tarde a la Escuela "José Angel Lamas" donde estudió composición con Primo Casale, Vicente Emilio Sojo y Evencio Castellanos. En la misma Escuela realizó estudios de Piano, Historia y Estética de la Música; además estudios complementarios de Organo y Clavecín. Estudió el Acordeón en la Academia "Fisher" con Antonio Roperti y ganó el Primer Premio en los Certámenes Nacionales de Acordeón en 1964, 1965, 1966 y 1968. Ha estudiado también las Técnicas Modernas y Contemporáneas de Composición con Yannis Ioannidis.

En 1970 obtuvo la Primera Mención Honorífica al Premio Nacional de Música "Caro de Boesi" con su obra "Sonata para Acordeón".

---

## SYNTHESIS (1973)

---

Es una obra de música pura, sin referencias descriptivas o literarias. Está escrita para septeto de vientos y piano en un lenguaje "atonal post-serial".

El intervalo de cuarta aumentada, que aparece a lo largo de toda la composición, actúa como elemento generador y unificador.

En el aspecto instrumental, el piano contribuye a amalgamar las sonoridades de los vientos.

En esta obra se ha tratado de fundir elementos técnicos y expresivos y se han utilizado recursos tradicionales como el principio constructivo del canon, en función de elaborar texturas sonoras.

---

## FEDERICO RUIZ

---

Né a Caracas, Venezuela en 1948. Il commença ses études musicales a l'école "Juan Manuel Olivares" et entra plus tard a l'école "José Angel Lamas" ou il étudia la composition avec Primo Casale, Vicente Emilio Sojo et Evencio Castellanos. Dans cette même école il suivit des études de Piano, Histoire et Esthétique de la musique, plus des études complémentaires d'orgue et de clavecin. Il étudia l'accordéon a l'Academie "Fisher" avec Antonio Roperti, et il gagna le premier prix dans les concours Nationaux d'Accordéon dans les années: 1964, 1965, 1966, et 1968. Il a étudié également les Techniques modernes et contemporaines de composition avec Yannis Ioannidis.

En 1970, il obtint la première mention honorifique du Prix National de musique "Caro de Boesi" pour son oeuvre "Sonate pour Accordéon".

---

## SYNTHESE (1973)

---

C'est une oeuvre de musique pure, sans références descriptives ou littéraires. Elle est écrite pour septet a vent et piano en un langage atonal post-serial.

L'intervalle de quarte augmentée, qui apparait tout au long de toute la composition, agit comme élément générateur et unificateur. Dans l'aspect instrumental, le piano contribue a amalgamer les sonorités des vents.

Dans cette oeuvre on a essayé de fondre les éléments techni-

ques et expressifs et l'on a utilisé des recours traditionnels tels que le principe constructif du canon, afin d'élaborer des textures sonores.

---

## FEDERICO RUIZ

---

He was born in Caracas, Venezuela, in 1948. He started musical studies at "Juan Manuel Olivares School" and later he joined "José Angel Lamas School" where he studied composition with Primo Casale, Vicente Emilio Sojo and Evencio Castellanos. At the same school he made studies on Piano, History and Esthetics of Music; he also made complementary studies on Organ and Clavichord. He studied Accordion at "Fisher Academy" with Antonio Roperti and won the First Prize at the National Accordion Contests in 1964, 1965, 1966 and 1968. He has also investigated the Modern and Contemporary Techniques of Composition with Yannis Ioannidis.

In 1970 he obtained The First Honorary Mention to National Music Prize "Caro de Boesi", with his composition "Sonata for Accordion".

---

## SYNTHESIS (1973)

---

It is a work of pure music without descriptive nor literary references. It was written for wind septet and piano, in a "post serial and atonal" style.

The interval of increased fourth, present through the whole composition, acts as a generating and unifying element.

In the instrumental aspect, the piano helps to amalgamate the wind's sonority.

In this work, the composer has tried to blend technical and

expressive elements. He has utilized traditional recourses like the canon's constructive principle, as a way of making sonorous textures.

OFICINA CENTRAL DE INFORMACION / OCI

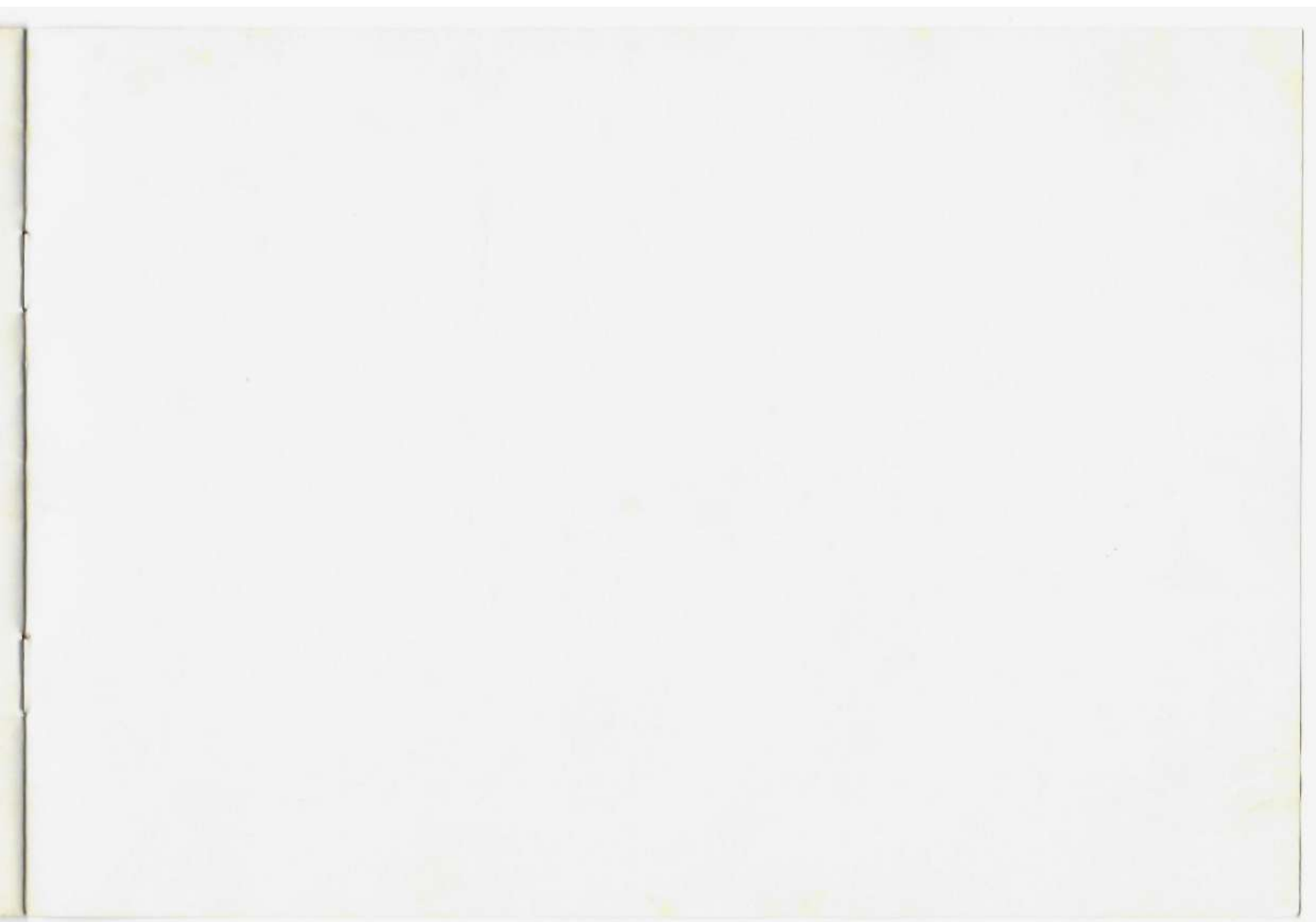
Dirección de Información Exterior

Radio Nacional de Venezuela

CARACAS - VENEZUELA

---

*Impresión offset:*  
INCE - CENTRO DE ARTES GRÁFICAS  
(cursos 1975)







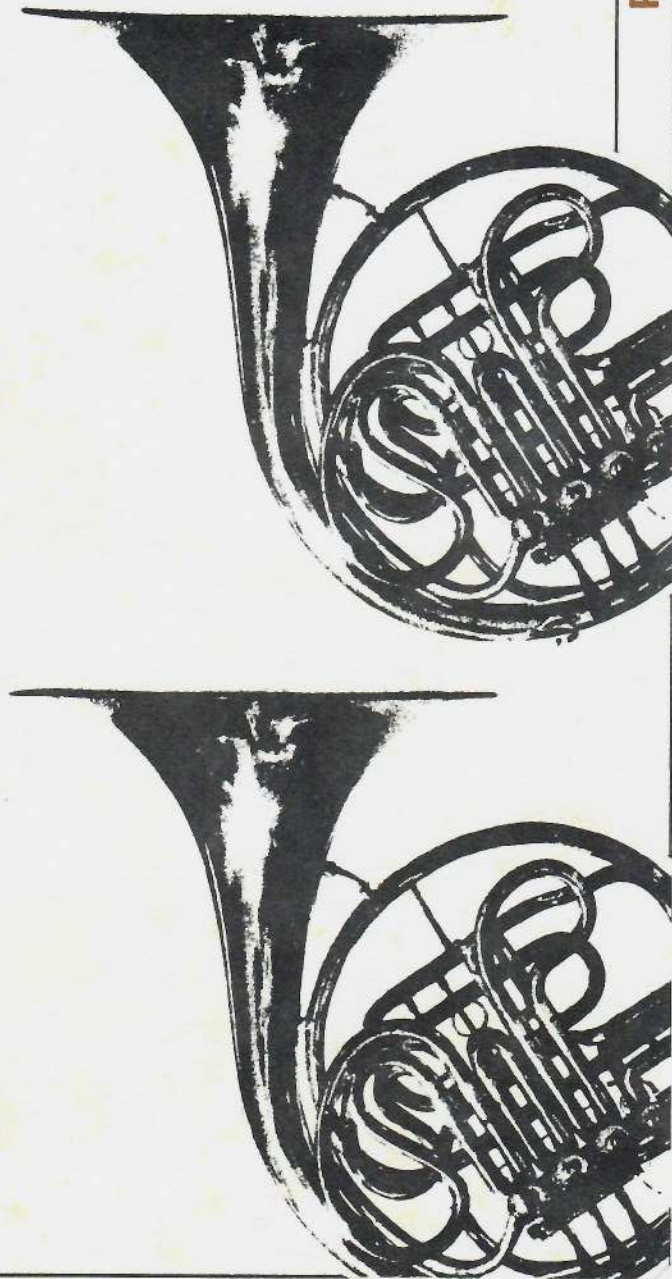


*Publie. 10*

**TRIBUNA INTERNACIONAL DE COMPOSITORES**

**TRIBUNE INTERNATIONALE DES COMPOSITEURS**

**INTERNATIONAL ROSTRUM OF COMPOSERS**



**Paris 1975**

*Yekwana, 1972*

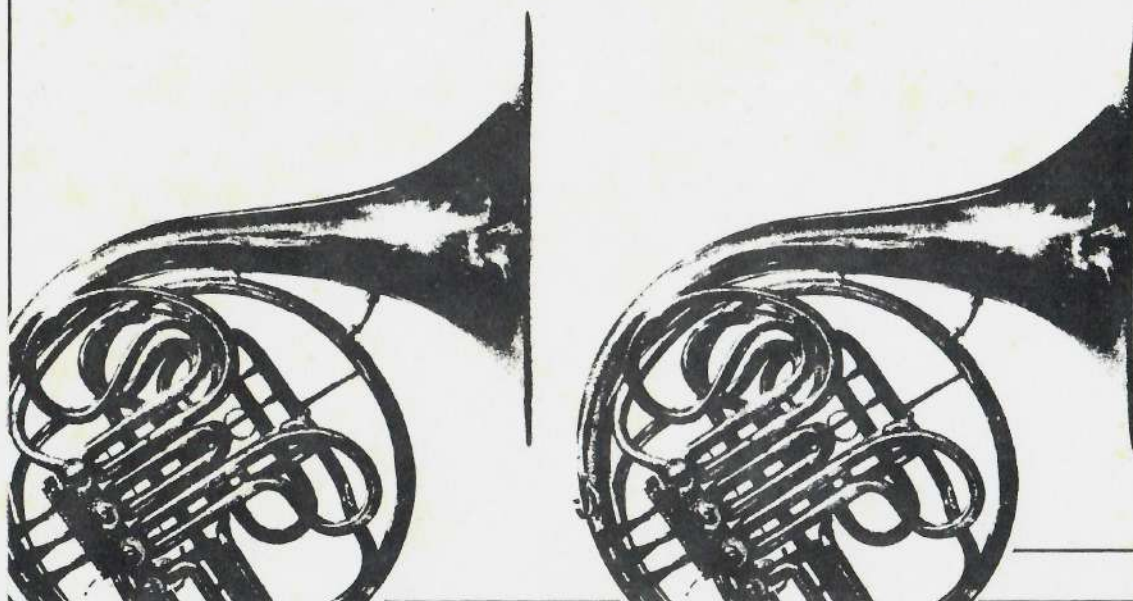
*3/1975*

*Public. 13*

**TRIBUNA INTERNACIONAL DE COMPOSITORES**

**TRIBUNE INTERNATIONALE DES COMPOSITEURS**

**INTERNATIONAL ROSTRUM OF COMPOSERS**



**Paris 1975**



TRIBUNA INTERNACIONAL DE COMPOSITORES  
TRIBUNE INTERNATIONALE DES COMPOSITEURS  
INTERNATIONAL ROSTRUM OF COMPOSERS

París, 1975

OFICINA CENTRAL DE INFORMACION / OCI  
Dirección de Información Exterior  
Radio Nacional de Venezuela

RADIO NACIONAL DE VENEZUELA

Caracas - Venezuela

- |                                  |          |
|----------------------------------|----------|
| 1) ISABEL ARETZ: "Yekuana"       | dur. 23' |
| 2) ALFREDO RUGELES: "Mutaciones" | dur. 9'  |
| 3) FEDERICO RUIZ: "Synthesis"    | dur. 5'  |

ORQUESTA DE CAMARA DE LA RADIO NACIONAL DE VENEZUELA

DIRECTOR: Yannis Ioannidis

---

Partituras y Cintas magnetofónicas  
Partitions et Bandes magnetophoniques  
Partitures and magnetophonic tapes

RADIO NACIONAL DE VENEZUELA  
Apartado 3979  
CARACAS - VENEZUELA

---

## ISABEL ARETZ

---

Isabel Aretz, venezolana, nacida en Buenos Aires. Es egresada de los cursos de piano superior, composición musical, y pedagogía del Conservatorio Nacional de Buenos Aires, donde estudió con Rafael González y con Athos Palma. Perfeccionó brevemente sus estudios de orquestación en Brasil, becada por Héctor Villalobos. Estudió además etnomusicología y etnografía bajo la dirección de Carlos Vega en el Museo de Ciencias Naturales de Buenos Aires. Obtuvo su Doctorado en Música, en 1967, especialidad Musicología (summa cum laude), en la Universidad Católica Argentina. Como consecuencia de su especialización etnomusicológica y su orientación estética, su obra tiene carácter esencialmente latinoamericano y es al mismo tiempo moderna, ya que utiliza las técnicas del siglo veinte. Isabel Aretz es directora del Instituto Interamericano de Etnomusicología y Folklore (INIDEF) del INCIBA, que es también Centro Multinacional del Programa Regional de Desarrollo Cultural de la OEA. Es actualmente Relatora del libro "Latino América en su Música" que prepara la UNESCO y autora de más de diez libros publicados, la mayoría sobre temas venezolanos de su especialidad. Como compositora ha escrito diferentes obras para orquesta, algunos ballets; la cantata "Simiente" sobre el poema "Los Negros" de Juan Liscano que se estrenará en breve; "Birimbao" para cinta magnetofónica y cuatro timbales, estrenada en el Festival de Música Internacional de Mérida; una Sonata para piano, publicada por la Unión Panamericana; un trío, obras diversas para piano y para canto y piano, así como arreglos de melodías folklóricas para su difusión en conciertos y en la Escuela, entre ellas "Cinco Fulías" publicadas por Ricordi Americana.



---

## YEKUANA - ISABEL ARETZ

---

Los Indios Yekuana, "gente de canoa", que habitan la cuenca del Ventuari del territorio Federal Amazonas, son una subtribu de los Makiritare; lingüísticamente pertenecen al filum Caribe. Son recolectores, cazadores, pescadores y agricultores de conuco. El cerro Kushamakari es para ellos la montaña cósmica que sirve de enlace y comunicación entre la tierra y el cielo. Allí vivió el Ser Supremo Wanadi cuando se creó la tierra. El cerro tiene —creen— un horcón central cósmico por el cual se asciende al cielo.

El cosmo Yekuana consta de una superposición de tres planos: El Mundo Superior o cielo con sus siete cielos o etapas, el Mundo intermedio o tierra y el Mundo inferior que comprende el Mundo subacuático, el Mundo subterráneo y el Mundo oscuro y cerrado. La casa comunal Yekuana es reproducción exacta de la gran morada celeste cónica, ya que el modelo lo dictó Wanadi. El Shaman desempeña un papel primordial en la vida social y religiosa de la tribu. El Shaman puede realizar vuelos extáticos a los cielos y a las profundidades de la tierra, ya que posee la luminosidad interior que le permite ver en la oscuridad eterna.

El Shaman entra en trance extático que concluye en un diálogo con los espíritus de los shamanes difuntos y con el canto de tres pájaros shamánicos. El Shaman es un elegido que tiene acceso a una zona sagrada por medio de una experiencia que recibe de una anterior concatenación shamánica tribal.

La comunicación con el mundo inferior y el mundo superior la logra por medio de puertas míticas absolutamente secretas y su gran labor consiste en conseguir el equilibrio y el aumento de la fuerza vital de la tribu.

"Yekuana" está escrita para ocho veces, orquesta y cinta magnetofónica. La obra está apoyada estructuralmente en una serie de doce notas, que se invierten o se retrogradan y que dan origen a dos series de acordes: una constituida por la anexión de dos o tres notas de la serie con sus inversiones, y otra por la superposición de bloques de acordes constituidos con las doce notas, transportados a los doce tonos. La obra puede considerarse como una composición serial libre.

---

## ISABEL ARETZ

---

Isabel Aretz, vénézuélienne, née à Buenos-Aires.

Elle est ressortissante des cours de piano supérieur, composition musicale et pédagogie du Conservatoire National de Buenos-Aires, où elle étudia avec Rafael Gonzalez et avec Athos Palma. Elle perfectionna brièvement ses études d'orchestration au Brésil, avec une bourse donnée par Hector Villalobos. De plus elle étudia ethnomusicologie et ethnographie sous la direction de Carlos Vega au Musée des Sciences Naturelles de Buenos-Aires. En 1967, elle obtient son Doctorat en Musique, spécialité Musicologie (*summa cum laude*), à l'Université Catholique Argentine. A conséquence de sa spécialisation ethnomusicologique et de son orientation esthétique, son oeuvre a un caractère essentiellement latino-américain et est en même temps moderne puisqu'elle utilise les techniques du xxe siècle. (vingtième siècle).

Isabel Aretz est Directrice de l'Institut Interaméricain d'Ethnomusicologie et Folklore (INIDEF) de l'Institut National des Beaux-Arts vénézuélien, (INCIBA), qui est aussi un centre Multinational du Programme Régional de Développement Culturel de l'OEA. Elle est actuellement rapporteur du livre "L'Amérique Latine dans sa Musique" que prépare l'UNESCO elle a publié plus de dix livres en général sur des thèmes vénézuéliens de sa spécialité. En tant que compositeur elle a écrit diverse oeuvres pour orchestre, quelques ballets, la cantate "Simiente" d'après le poème "Los Negros" de Juan Liscano, qui sera bientôt présentée; "Birimbao" pour bande magnetophonique et quatre cymbales, une Sonate pour piano, publiée par l'Union Panaméricaine; un trio, des oeuvres diverses pour piano et pour chant et piano, de même que des

arrangements de mélodies folkloriques pour leur diffusion dans des concerts et à l'école, parmi elles se trouve "Cinco Fulías" publié par Ricordi-Americana.

---

## Y E K U A N A

---

Les indigènes Yekuana "peuple de canoe" qui habitent le bassin du Ventuari dans le territoire Fédéral de L'Amazone, sont une sous-tribu des Makiritare, linguistiquement parlant, ils appartiennent à la race des Caraïbes. Ils font les récoltes, sont chasseurs, pêcheurs, et cultivent des potagers. Les sommets de Kushamakari sont pour eux la montagne cosmique qui sert de lien de communication entre le ciel et la terre. En cet endroit vécut, Wanadi, l'être suprême, lors de la création de la terre. La montagne a, croient-ils, une branche centrale cosmique par laquelle on peut monter jusqu'au ciel.

Le cosmos Yekuana est composé d'une superposition de trois plans: le Monde supérieur ou ciel avec ses sept ciels ou étapes, le Monde intermédiaire ou terre et le Monde inférieur qui comprend le monde sub-aquatique, le Monde souterrain et le Monde obscur et fermé. La maison communale Yekuana est la reproduction exacte de la grande demeure céleste conique, puisque le modèle a été dicté par Wanadi. Le "Shaman" a un rôle primordial dans la vie sociale et religieuse de la tribu. Le Shaman peut faire des vols en extase vers les cieux et les profondeurs de la terre, puisqu'il possède la lumière intérieure qui lui permet de voir dans les ténèbres éternelles. Le Shaman entre dans une transe extatique qui lui permet finalement d'établir le dialogue avec les esprits des shamanes morts et d'entendre le chant de trois oiseaux shamaniques. Le



Shaman est un élu qui à accès a une région sacrée grâce a l'expérience qu'il recoit d'anciennes chaines de tribus shamaniques.

Il reussit la communication avec le monde inférieur et le monde supérieur par des portes mytiques absolument secretes, sa grande tâche consiste a trouver l'équilibre et l'augmentation des forces vitales de la tribu.

"Yekuana" EST écrite pour huit voix, orchestre et bande magnetofonique. L'oeuvre est structurellement basée en série de douze notes qui s'inversent ou reculent donnat naissance a deux series d'accords; l'une constituée par l'anéxtion de deux ou trois notes de la serie avec ses inversions, et l'autre par la superposition de blocs d'accords constitués avec les douze notes, transportés aux douze tons. L'oeuvre peut etre considérée comme une composition sériale libre.

---

### Isabel Aretz

---

Venezuelan, born in Buenos Aires. She graduated from the senior courses on piano, musical composition and pedagogy at the National Conservatory of Buenos Aires, where she studied with Rafael Gonzalez and Athos Palma. She briefly improved her studies on orchestration in Brazil, with a scholarship awarded by Hector Villalobos. She also studied ethnology of music and ethnology leaded by Carlos Vega, at the Natural Science Museum of Buenos Aires. She obtained her Doctorship on Music in 1967, specializing on Musicology (summa cum laude) at the Catholic University of Argentina. As a result of her ethnomusicalogical major and her esthetic orientation, her work shows an essentially latin amrican character and it is, at the same time, a modern work since she uses the techniques of the twentieth's century.

Isabel Aretz is the Director of the Interamerican Institute of Ethnomusicalogy and Folklore (INIDEF) of the INCIBA, which is also a Multinational Center for the Local Culture Development Program of the OEA (American States Organization). Actually, she is the Narrator of the book "Latin America in its music" prepared by the UNESCO, and author of more than ten published books, most of them related to Venezuelan subjects of her major field of studies. As a composer she has written different works for orchestra some ballets; the Cantata "Simiente" (Seeds) based on the poem "Los Negros" (The Negroes) by Juan Liscano, which will be soon performed for the first time; "Birimbao", for magnetophonic tape and four kettledrums, performed for the first time at Mérida International Music Festival; one Sonata for piano published by the Panamerican Union; one Trio;

diverse compositions for piano and for singing and piano and also folk song arrangements to be divulged in concerts and at School; among them we find "Five Fulfas" edited by Riccordi American.

---

### YEKUANA - Isabel Aretz

---

The Yekuana Indians ("people on canoes"), who inhabit the Ventuari's Basin, State of Amazonas, are a subtribe of the Makiritare Indians; in the linguistic aspect they belong to the Caribbean Phylum.

They are collectors, hunters, fishermen and farmers of maize fields. The Kushamaraki Mountain is, for them, the Cosmic Mountain that performs the function of link and means of communication between Earth and Heaven. Wanadi, God of Gods, lived there when the world was created. This mountain has — they believe so — a cosmic central forked pole through which they can climb up to heaven.

The Yekuana Cosmos is formed by the superposition of three levels: The Upper World or Heaven, with its seven stages; The Interposed World or Earth, and The Underworld with its three sublevels: The Subaqueous World, The Subterranean World and The Obscure World. The commonable Yekuana House is an accurate copy of the Great Celestial Conic Residence, since the model was designed by Wanadi. The Shaman plays a primal role in the tribe's social and religious life. The Shaman can perform ecstatic flights to heaven and to the depths of the earth, since he owns the inner luminosity that allows him to see through the eternal darkness. The Shaman enters in a last ecstatic stage of life that concludes

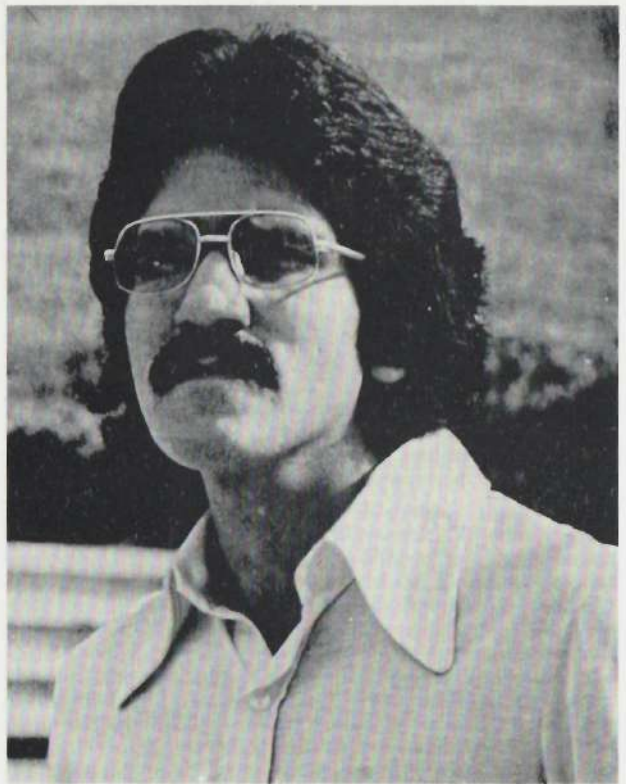
in a dialogue with the spirits of the Dead Shamans and with the singing of Three Shamanic Birds. The Shaman is one predestined who has access to a sacred zone by means of a experience learned from a preceding shamanic tribal concatenation.

The Shaman manages the communication with the Under-World and the Upper World through absolutely secret mythical doorways. His great task is to get the balance and the increment of the tribe's vital strength.

"Yekuana" was written for eight voices, orchestra and magnetophonic tape. The composition is structurally based upon a series of twelve reversing or receding notes that originate two series of chords: one formed by the annexation of two or three notes of the series with their inversions, and the other one by the superposition of chord blocks formed by the twelve notes transposed to the twelve tones.

This work can be considered as a free-serial composition.

ALFREDO RUGELES ASUAJE



---

### ALFREDO RUGELES ASUAJE

---

Venezolano. Nació el 13 de diciembre de 1949. Ha realizado sus estudios en la Escuela de Música "Juan Manuel Olivares" de Caracas. Actualmente sigue cursos superiores de guitarra, canto y dirección coral con los profesores Flaminia de De Sola, Fedora Alemán y Alberto Grau, respectivamente, y forma parte del grupo de jóvenes músicos que estudia las técnicas modernas de composición en la cátedra que dicta el maestro Yannis Ioannidis. Es director del Grupo Instrumental de la Universidad Simón Bolívar, y sub-director e integrante como tenor de la Schola Cantorum de Caracas. Ocupa el cargo de vicepresidente en la Sociedad Venezolana de Música Contemporánea. Colabora con la Coral Filarmónica de Caracas y es arreglista e integrante del grupo Kei Yumei, conjunto que se dedica a la música popular y folklórica latinoamericana. Ha actuado en los conciertos de alumnos avanzados que anualmente presenta la Escuela de Música "Juan Manuel Olivares". En 1974 grabó el disco "Recuerdos Sefarditas" (folklore judeo-español), acompañando a la cantante Esther Roffé, conocedora de numerosas melodías sefarditas. Realizó Rugeles las transcripciones y arreglos para dicha grabación, en la cual también toca la guitarra, el laúd, la mandolina y el clavecín. Recientemente asistió al IV Curso Latinoamericano de Música Contemporánea que tuvo lugar en Uruguay del 3 al 17 de enero de 1975.

---

### ALFREDO RUGELES: "MUTACIONES" (1973)

---

(para noneto de cuerdas)

Tal como lo manifiesta su título, "Mutaciones" es una serie de transformaciones del material expuesto al principio de la obra. No se trata sólo de una manipulación técnica sino que se utiliza como un elemento expresivo y poético. Los intervalos empleados garantizan también la unidad y coherencia. Allí se suceden formaciones con estructura propia, pero relacionadas entre sí asegurando en consecuencia una conexión. Más allá de la mitad de este trabajo se combinan diferentes recursos tímbricos y variados grupos rítmicos, creando así la zona de mayor densidad.

"Mutaciones" fue estrenada en Caracas el 22 de mayo de 1974 por la Orquesta de Cámara de Caracas (Radio Nacional de Venezuela), dirigida por el maestro Yannis Ioannidis. En julio del mismo año fue incluida en el repertorio que la Orquesta de Cámara de Colonia trajo para su gira latinoamericana, y se tocó en Santo Domingo (República Dominicana), Caracas, Valencia (Venezuela) y Río de Janeiro (Brasil).

---

### ALFREDO RUGELES ASUAJE

---

Vénézélien. Né le 13 décembre 1949. Il a poursuivi ses études à l'école de Musique "Juan Manuel Olivares" de Caracas. Actuellement il suit des cours supérieurs de guitare, chant et direction chorale avec les professeurs Flaminia De Sola, Fedora Alemán, et Alberto Grau respectivement; il fait partie du groupe de jeunes musiciens qui étudient les techniques modernes de composition, dans la chaire que dicte le maître Yannis Ioannidis. Il est Directeur du Groupe Instrumental de l'Université "Simón Bolívar", et sous-directeur, en tant que ténor de la SCHOLA CANTORUM de Caracas. Il a la charge de la Vice-présidence de la Société Vénézélienne de Musique Contemporaine. Il collabore avec la Chorale Philharmonique de Caracas, il fait des arrangements et est membre du Groupe Kei Yumei un ensemble qui se consacre à la musique populaire et folklorique latino-américaine. Il a participé aux concerts donnés par les meilleurs élèves; que donne annuellement l'Ecole de Musique "Juan Manuel Olivares". En 1974 il enregistra le disque "Souvenirs Sefardistes" (folklore Juif-espagnol), en accompagnant la chanteuse Esther Roffé, qui connaît de nombreuses mélodies sefardistes. Rugeles, a fait les transcriptions et les arrangements pour cet enregistrement, au cours duquel il joue de la guitare, du luth, de la mandoline et du clavecin. Récemment il a assisté au IVe Cours Latino-américain de Musique Contemporaine qui a eu lieu en Uruguay du 3 au 17 janvier 1975.

---

### ALFREDO RUGELES: "MUTATIONS" (1973)

---

(pour nonet à cordes)

Tel que l'exprime son titre, "Mutations" est une série de transformations du matériel exposé au début de l'oeuvre. Il ne s'agit pas seulement d'une manipulation technique, mais on l'utilise comme un élément expressif et poétique. Les intervalles employés garantissent également l'unité et la cohérence. Là se succèdent de formations aux structures propres, mais relationnées entre soi, assurant ainsi une connexion.

Au delà de la moitié de ce travail se combinent différents recours de timbres, et des groupes variés rythmiques, créant ainsi une zone plus dense.

"Mutations" fut présentée à Caracas le 22 mai 1974, par l'Orchestre de Chambre de Caracas (Radio Nationale du Venezuela), dirigée par le maître Yannis Ioannidis. En juillet de cette même année elle fut incluse dans le répertoire que l'Orchestre de Chambre de Cologne apporta pour sa tournée en Amérique-Latine, elle a été jouée à Saint-Domingue (République Dominicaine), Caracas, Valencia (Venezuela) et Rio de Janeiro (Brésil).

---

## ALFREDO RUGELES ASUAJE

---

Venezuelan. Born on december 13, 1949. He has made his studies at "Juan Manuel Olivares School of Music", in Caracas. Actually he follows senior courses on guitar, singing and choral conduction with professors Flaminia de De Sola, Fedora Alemán and Alberto Grau, respectively.

He is a member of the group of young musicians who study the modern techniques of composition in the Cathedra dictated by teacher Yannis Ioannidis. He is the conductor of the Instrumental Group of Simón Bolívar University and assistant conductor and member, as a tenor, of Schola Cantorum de Caracas. He is Vice President of the Contemporary Music Association of Venezuela.

He collaborates with the Philharmonic Choral of Caracas; he is the arranger and a member of Kei Yumei, a group dedicated to latin american popular and folk music performing.

He has performed at the advanced students concerts, annually sponsored by the "Juan Manuel Olivares School of Music".

In 1974 he recorded the LP "Recuerdos Sefarditas" (Sephardic Recollection), jewish and spanish folklore, accompanying Esther Roffé, a qualified singer and also an expert on sephardic songs.

Rugeles made the transcriptions and arrangements for that recording, where he also plays the guitar, lute, mandolin and clavichord.

He recently attended the Fourth Latin American Courses on Contemporary Music held in Uruguay, January 3 through 17, 1975.

---

## "MUTACIONES" (MUTATIONS) 1973

---

(For nine string instruments)

As its title says, this is a series of transformations in the material exposed at the beginning of the composition.

It is not only a technical manipulation but an expressive and poetic element. The intervals also guarantee unity and coherency.

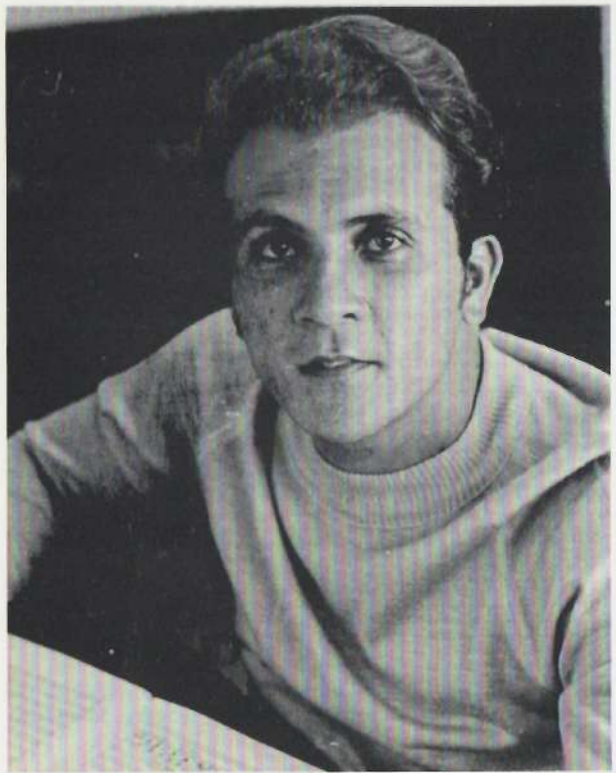
There we find consecutive formations with their own structure, but connected among them, thus securing a joint.

On the second half of this composition we find combinations among different recourses for the timbre and diverse rhythmic groups, thus creating a zone of greater density.

"Mutaciones" was performed for the first time in Caracas, on may 22, 1974, by the Caracas Chamber Orchestra (Radio Nacional de Venezuela) conducted by Yannis Ioannidis. On july 1974, it was included in the repertory brought by the Colonia Chamber Orchestra for its performances through Latin America.

It was performed in Santo Domingo (Dominican Republic), Caracas and Valencia (Venezuela), and Rio de Janeiro (Brazil).

FEDERICO RUIZ



---

## FEDERICO RUIZ

---

Nació en Caracas, Venezuela en 1948. Inició sus estudios musicales en la Escuela "Juan Manuel Olivares" e ingresó más tarde a la Escuela "José Angel Lamas" donde estudió composición con Primo Casale, Vicente Emilio Sojo y Evencio Castellanos. En la misma Escuela realizó estudios de Piano, Historia y Estética de la Música; además estudios complementarios de Organo y Clavecín. Estudió el Acordeón en la Academia "Fisher" con Antonio Roperti y ganó el Primer Premio en los Certámenes Nacionales de Acordeón en 1964, 1965, 1966 y 1968. Ha estudiado también las Técnicas Modernas y Contemporáneas de Composición con Yannis Ioannidis.

En 1970 obtuvo la Primera Mención Honorífica al Premio Nacional de Música "Caro de Boesi" con su obra "Sonata para Acordeón".

---

## SYNTHESIS (1973)

---

Es una obra de música pura, sin referencias descriptivas o literarias. Está escrita para septeto de vientos y piano en un lenguaje "atonal post-serial".

El intervalo de cuarta aumentada, que aparece a lo largo de toda la composición, actúa como elemento generador y unificador.

En el aspecto instrumental, el piano contribuye a amalgamar las sonoridades de los vientos.

En esta obra se ha tratado de fundir elementos técnicos y expresivos y se han utilizado recursos tradicionales como el principio constructivo del canon, en función de elaborar texturas sonoras.



---

## FEDERICO RUIZ

---

Né a Caracas, Venezuela en 1948. Il commença ses études musicales a l'école "Juan Manuel Olivares" et entra plus tard a l'école "José Angel Lamas" ou il étudia la composition avec Primo Casale, Vicente Emilio Sojo et Evencio Castellanos. Dans cette même école il suivit des études de Piano, Histoire et Esthétique de la musique, plus des études complémentaires d'orgue et de clavecin. Il étudia l'accordéon a l'Academie "Fisher" avec Antonio Roperti, et il gagna le premier prix dans les concours Nationaux d'Accordéon dans les années: 1964, 1965, 1966, et 1968. Il a étudié également les Techniques modernes et contemporaines de composition avec Yannis Ioannidis.

En 1970, il obtint la première mention honorifique du Prix National de musique "Caro de Boesi" pour son oeuvre "Sonate pour Accordéon".

---

## SYNTHESE (1973)

---

C'est une oeuvre de musique pure, sans références descriptives ou littéraires. Elle est écrite pour septet a vent et piano en un langage atonal post-serial.

L'intervalle de quarte augmentée, qui apparait tout au long de toute la composition, agit comme élément générateur et unificateur. Dans l'aspect instrumental, le piano contribue a amalgamer les sonorités des vents.

Dans cette oeuvre on a essayé de fondre les éléments techni-

ques et expressifs et l'on a utilisé des recours traditionnels tels que le principe constructif du canon, afin d'élaborer des textures sonores.

---

## FEDERICO RUIZ

---

He was born in Caracas, Venezuela, in 1948. He started musical studies at "Juan Manuel Olivares School" and later he joined "José Angel Lamas School" where he studied composition with Primo Casale, Vicente Emilio Sojo and Evencio Castellanos. At the same school he made studies on Piano, History and Esthetics of Music; he also made complementary studies on Organ and Clavichord. He studied Accordion at "Fisher Academy" with Antonio Roperti and won the First Prize at the National Accordion Contests in 1964, 1965, 1966 and 1968. He has also investigated the Modern and Contemporary Techniques of Composition with Yannis Ioannidis.

In 1970 he obtained The First Honorary Mention to National Music Prize "Caro de Boesi", with his composition "Sonata for Accordion".

---

## SYNTHESIS (1973)

---

It is a work of pure music without descriptive nor literary references. It was written for wind septet and piano, in a "post serial and atonal" style.

The interval of increased fourth, present through the whole composition, acts as a generating and unifying element.

In the instrumental aspect, the piano helps to amalgamate the wind's sonority.

In this work, the composer has tried to blend technical and

expressive elements. He has utilized traditional recourses like the canon's constructive principle, as a way of making sonorous textures.

OFICINA CENTRAL DE INFORMACION / OCI

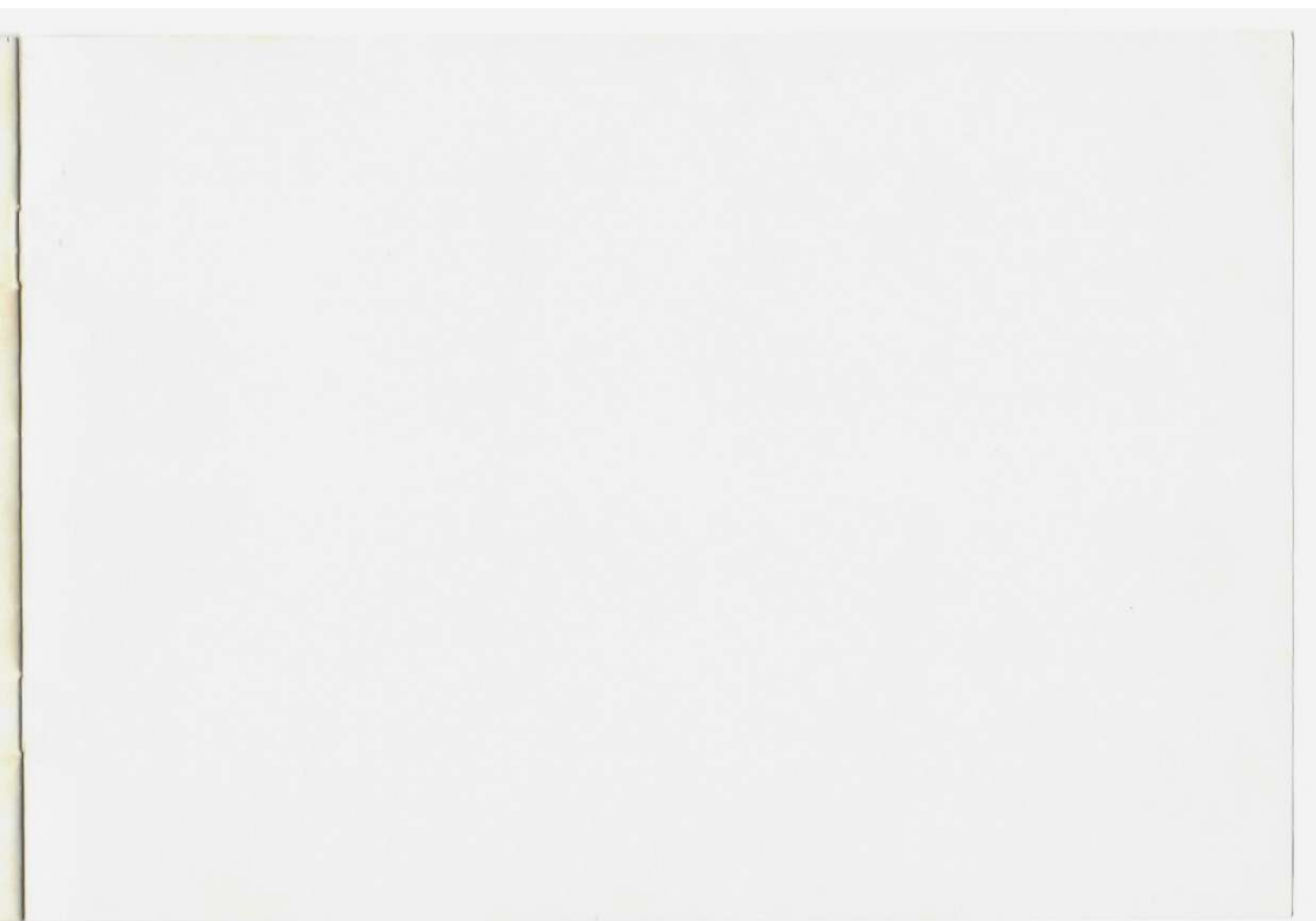
Dirección de Información Exterior

Radio Nacional de Venezuela

CARACAS - VENEZUELA

---

*Impresión offset:*  
INCE - CENTRO DE ARTES GRÁFICAS  
(cursos 1975)





**TRIBUNA INTERNACIONAL DE COMPOSITORES**

**TRIBUNE INTERNATIONALE DES COMPOSITEURS**

**INTERNATIONAL ROSTRUM OF COMPOSERS**



**Paris 1975**

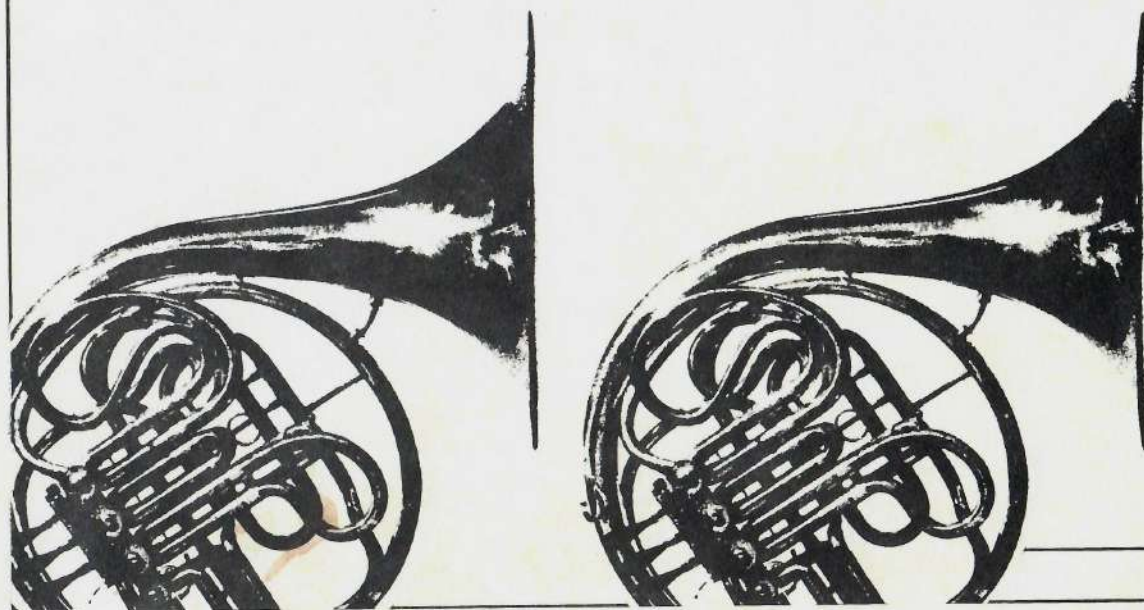
Yekwana, 1972

?/1975

**TRIBUNA INTERNACIONAL DE COMPOSITORES**

**TRIBUNE INTERNATIONALE DES COMPOSITEURS**

**INTERNATIONAL ROSTRUM OF COMPOSERS**



**Paris 1975**





TRIBUNA INTERNACIONAL DE COMPOSITORES  
TRIBUNE INTERNATIONALE DES COMPOSITEURS  
INTERNATIONAL ROSTRUM OF COMPOSERS

París, 1975

OFICINA CENTRAL DE INFORMACION / OCI  
Dirección de Información Exterior  
Radio Nacional de Venezuela

**RADIO NACIONAL DE VENEZUELA**

Caracas - Venezuela

- |                                  |          |
|----------------------------------|----------|
| 1) ISABEL ARETZ: "Yekuana"       | dur. 23' |
| 2) ALFREDO RUGELES: "Mutaciones" | dur. 9'  |
| 3) FEDERICO RUIZ: "Synthesis"    | dur. 5'  |

ORQUESTA DE CAMARA DE LA RADIO NACIONAL DE VENEZUELA

DIRECTOR: Yannis Ioannidis

---

Partituras y Cintas magnetofónicas  
Partitions et Bandes magnetophoniques  
Partitures and magnetophonic tapes

RADIO NACIONAL DE VENEZUELA  
Apartado 3979  
CARACAS - VENEZUELA

---

## ISABEL ARETZ

---

Isabel Aretz, venezolana, nacida en Buenos Aires. Es egresada de los cursos de piano superior, composición musical, y pedagogía del Conservatorio Nacional de Buenos Aires, donde estudió con Rafael González y con Athos Palma. Perfeccionó brevemente sus estudios de orquestación en Brasil, becada por Héctor Villalobos. Estudió además etnomusicología y etnografía bajo la dirección de Carlos Vega en el Museo de Ciencias Naturales de Buenos Aires. Obtuvo su Doctorado en Música, en 1967, especialidad Musicología (summa cum laude), en la Universidad Católica Argentina. Como consecuencia de su especialización etnomusicológica y su orientación estética, su obra tiene carácter esencialmente latinoamericano y es al mismo tiempo moderna, ya que utiliza las técnicas del siglo veinte. Isabel Aretz es directora del Instituto Interamericano de Etnomusicología y Folklore (INIDEF) del INCIBA, que es también Centro Multinacional del Programa Regional de Desarrollo Cultural de la OEA. Es actualmente Relatora del libro "Latino América en su Música" que prepara la UNESCO y autora de más de diez libros publicados, la mayoría sobre temas venezolanos de su especialidad. Como compositora ha escrito diferentes obras para orquesta, algunos ballets; la cantata "Simiente" sobre el poema "Los Negros" de Juan Liscano que se estrenará en breve; "Birimbao" para cinta magnetofónica y cuatro timbales, estrenada en el Festival de Música Internacional de Mérida; una Sonata para piano, publicada por la Unión Panamericana; un trío, obras diversas para piano y para canto y piano, así como arreglos de melodías folklóricas para su difusión en conciertos y en la Escuela, entre ellas "Cinco Fulías" publicadas por Ricordi Americana.



---

## YEKUANA - ISABEL ARETZ

---

Los Indios Yekuana, "gente de canoa", que habitan la cuenca del Ventuari del territorio Federal Amazonas, son una subtribu de los Makiritare; lingüísticamente pertenecen al filum Caribe. Son recolectores, cazadores, pescadores y agricultores de conuco. El cerro Kushamakari es para ellos la montaña cósmica que sirve de enlace y comunicación entre la tierra y el cielo. Allí vivió el Ser Supremo Wanadi cuando se creó la tierra. El cerro tiene —creen— un horcón central cósmico por el cual se asciende al cielo.

El cosmo Yekuana consta de una superposición de tres planos: El Mundo Superior o cielo con sus siete cielos o etapas, el Mundo intermedio o tierra y el Mundo inferior que comprende el Mundo subacuático, el Mundo subterráneo y el Mundo oscuro y cerrado. La casa comunal Yekuana es reproducción exacta de la gran morada celeste cónica, ya que el modelo lo dictó Wanadi. El Shaman desempeña un papel primordial en la vida social y religiosa de la tribu. El Shaman puede realizar vuelos extáticos a los cielos y a las profundidades de la tierra, ya que posee la luminosidad interior que le permite ver en la oscuridad eterna.

El Shaman entra en trance extático que concluye en un diálogo con los espíritus de los shamanes difuntos y con el canto de tres pájaros shamánicos. El Shaman es un elegido que tiene acceso a una zona sagrada por medio de una experiencia que recibe de una anterior concatenación shamánica tribal.

La comunicación con el mundo inferior y el mundo superior la logra por medio de puertas míticas absolutamente secretas y su gran labor consiste en conseguir el equilibrio y el aumento de la fuerza vital de la tribu.

"Yekuana" está escrita para ocho veces, orquesta y cinta magnetofónica. La obra está apoyada estructuralmente en una serie de doce notas, que se invierten o se retrogradan y que dan origen a dos series de acordes: una constituida por la anexión de dos o tres notas de la serie con sus inversiones, y otra por la superposición de bloques de acordes constituidos con las doce notas, transportados a los doce tonos. La obra puede considerarse como una composición serial libre.

---

## ISABEL ARETZ

---

Isabel Aretz, vénézuélienne, née à Buenos-Aires.

Elle est ressortissante des cours de piano supérieur, composition musicale et pédagogie du Conservatoire National de Buenos-Aires, où elle étudia avec Rafael Gonzalez et avec Athos Palma. Elle perfectionna brièvement ses études d'orchestration au Brésil, avec une bourse donnée par Hector Villalobos. De plus elle étudia l'éthnomusicologie et l'ethnographie sous la direction de Carlos Vega au Musée des Sciences Naturelles de Buenos-Aires. En 1967, elle obtient son Doctorat en Musique, spécialité Musicologie (summa cum laude), à l'Université Catholique Argentine. A conséquence de sa spécialisation éthnomusicologique et de son orientation esthétique, son oeuvre a un caractère essentiellement latino-américain et est en même temps moderne puisqu'elle utilise les techniques du *xxe* siècle. (vingtième siècle).

Isabel Aretz est Directrice de l'Institut Interaméricain d'Ethnomusicologie et Folklore (INIDEF) de l'Institut National des Beaux-Arts vénézuélien, (INCIBA), qui est aussi un centre Multinational du Programme Régional de Développement Culturel de l'OEA. Elle est actuellement rapporteur du livre "L'Amérique Latine dans sa Musique" que prépare l'UNESCO elle a publié plus de dix livres en général sur des thèmes vénézuéliens de sa spécialité. En tant que compositeur elle a écrit diverses oeuvres pour orchestre, quelques ballets, la cantate "Simiente" d'après le poème "Los Negros" de Juan Liscano, qui sera bientôt présentée; "Birimbao" pour bande magnétophonique et quatre cymbales, une Sonate pour piano, publiée par l'Union Panaméricaine; un trio, des oeuvres diverses pour piano et pour chant et piano, de même que des

arrangements de mélodies folkloriques pour leur diffusion dans des concerts et à l'école, parmi elles se trouve "Cinco Fulfas" publié par Ricordi-Americana.

---

## Y E K U A N A

---

Les indigènes Yekuana "peuple de canoe" qui habitent le bassin du Ventuari dans le territoire Fédéral de L'Amazone, sont une sous-tribu des Makiritare, linguistiquement parlant, ils appartiennent à la race des Caraïbes. Ils font les récoltes, sont chasseurs, pêcheurs, et cultivent des potagers. Les sommets de Kushamakari sont pour eux la montagne cosmique qui sert de lien de communication entre le ciel et la terre. En cet endroit vécut, Wanadi, l'être suprême, lors de la création de la terre. La montagne a, croient-ils, une branche centrale cosmique par laquelle on peut monter jusqu'au ciel.

Le cosmos Yekuana est composé d'une superposition de trois plans: le Monde supérieur ou ciel avec ses sept ciels ou étapes, le Monde intermédiaire ou terre et le Monde inférieur qui comprend le monde sub-aquatique, le Monde souterrain et le Monde obscur et fermé. La maison communale Yekuana est la reproduction exacte de la grande demeure céleste conique, puisque le modèle a été dicté par Wanadi. Le "Shaman" a un rôle primordial dans la vie sociale et religieuse de la tribu. Le Shaman peut faire des vols en extase vers les cieux et les profondeurs de la terre, puisqu'il possède la lumière intérieure qui lui permet de voir dans les ténèbres éternelles. Le Shaman entre dans une transe extatique qui lui permet finalement d'établir le dialogue avec les esprits des shamans morts et d'entendre le chant de trois oiseaux shamaniques. Le

Shaman est un élu qui à accès a une région sacrée grâce a l'expérience qu'il recoit d'anciennes chaines de tribus shamaniques.

Il reussit la communication avec le monde inférieur et le monde supérieur par des portes mythiques absolument secretes, sa grande tâche consiste a trouver l'équilibre et l'augmentation des forces vitales de la tribu.

"Yekuana" EST écrite pour huit voix, orchestre et bande magnetofonique. L'oeuvre est structurellement basée en série de douze notes qui s'inversent ou reculent donnat naissance a deux series d'accords; l'une constituée par l'anéxtion de deux ou trois notes de la serie avec ses inversions, et l'autre par la superposition de blocs d'accords constitués avec les douze notes, transportés aux douze tons. L'oeuvre peut etre considérée comme une composition sériale libre.

---

### Isabel Aretz

---

Venezuelan, born in Buenos Aires. She graduated from the senior courses on piano, musical composition and pedagogy at the National Conservatory of Buenos Aires, where she studied with Rafael Gonzalez and Athos Palma. She briefly improved her studies on orchestration in Brazil, with a scholarship awarded by Hector Villalobos. She also studied ethnology of music and ethnology leaded by Carlos Vega, at the Natural Science Museum of Buenos Aires. She obtained her Doctorship on Music in 1967, specializing on Musicalogy (summa cum laude) at the Catholic University of Argentina. As a result of her ethnomusicalogical major and her esthetic orientation, her work shows an essentially latin amrican chraracter and it is, at the same time, a modern work since she uses the techniques of the twentieth's century.

Isabel Aretz is the Director of the Interamerican Institute of Ethnomusicalogy and Folklore (INIDEF) of the INCIBA, which is also a Multinational Center for the Local Culture Development Program of the OEA (American States Organization). Actually, she is the Narrator of the book "Latin America in its music" prepared by the UNESCO, and author of more than ten published books, most of them related to Venezuelan subjects of her major field of studies. As a composer she has written different works for orchestra some ballets; the Cantata "Simiente" (Seeds) based on the poem "Los Negros" (The Negroes) by Juan Liscano, which will be soon performed for the first time; "Birimbao", for magnetophonic tape and four kettledrums, performed for the first time at Mérida International Music Festival; one Sonata for piano published by the Panamerican Union; one Trio;

Shaman est un élu qui à accès a une région sacrée grâce a l'expérience qu'il recoit d'anciennes chaines de tribus shamaniques.

Il reussit la communication avec le monde inférieur et le monde supérieur par des portes mythiques absolument secretes, sa grande tâche consiste a trouver l'équilibre et l'augmentation des forces vitales de la tribu.

"Yekuana" EST écrite pour huit voix, orchestre et bande magnetofonique. L'oeuvre est structurellement basée en série de douze notes qui s'inversent ou reculent donnat naissance a deux series d'accords; l'une constituée par l'anéxtion de deux ou trois notes de la serie avec ses inversions, et l'autre par la superposition de blocs d'accords constitués avec les douze notes, transportés aux douze tons. L'oeuvre peut etre considérée comme une composition sériale libre.

---

### Isabel Aretz

---

Venezuelan, born in Buenos Aires. She graduated from the senior courses on piano, musical composition and pedagogy at the National Conservatory of Buenos Aires, where she studied with Rafael Gonzalez and Athos Palma. She briefly improved her studies on orchestration in Brazil, with a scholarship awarded by Hector Villalobos. She also studied ethnology of music and ethnology leaded by Carlos Vega, at the Natural Science Museum of Buenos Aires. She obtained her Doctorship on Music in 1967, specializing on Musicalogy (summa cum laude) at the Catholic University of Argentina. As a result of her ethnomusicalogical major and her esthetic orientation, her work shows an essentially latin amrican chraracter and it is, at the same time, a modern work since she uses the techniques of the twentieth's century.

Isabel Aretz is the Director of the Interamerican Institute of Ethnomusicalogy and Folklore (INIDEF) of the INCIBA, which is also a Multinational Center for the Local Culture Development Program of the OEA (American States Organization). Actually, she is the Narrator of the book "Latin America in its music" prepared by the UNESCO, and author of more than ten published books, most of them related to Venezuelan subjects of her major field of studies. As a composer she has written different works for orchestra some ballets; the Cantata "Simiente" (Seeds) based on the poem "Los Negros" (The Negroes) by Juan Liscano, which will be soon performed for the first time; "Birimbao", for magnetophonic tape and four kettledrums, performed for the first time at Mérida International Music Festival; one Sonata for piano published by the Panamerican Union; one Trio;

diverse compositions for piano and for singing and piano and also folk song arrangements to be divulged in concerts and at School; among them we find "Five Fulías" edited by Riccordi American.

---

### YEKUANA - Isabel Aretz

---

The Yekuana Indians ("people on canoes"), who inhabit the Ventuari's Basin, State of Amazonas, are a subtribe of the Makiritare Indians; in the linguistic aspect they belong to the Caribbean Phylum.

They are collectors, hunters, fishermen and farmers of maize fields. The Kushamaraki Mountain is, for them, the Cosmic Mountain that performs the function of link and means of communication between Earth and Heaven. Wanadi, God of Gods, lived there when the world was created. This mountain has — they believe so — a cosmic central forked pole through which they can climb up to heaven.

The Yekuana Cosmos is formed by the superposition of three levels: The Upper World or Heaven, with its seven stages; The Interposed World or Earth, and The Underworld with its three sublevels: The Subaqueous World, The Subterranean World and The Obscure World. The commonable Yekuana House is an accurate copy of the Great Celestial Conic Residence, since the model was designed by Wanadi. The Shaman plays a primal role in the tribe's social and religious life. The Shaman can perform ecstatic flights to heaven and to the depths of the earth, since he owns the inner luminosity that allows him to see through the eternal darkness. The Shaman enters in a last ecstatic stage of life that concludes

in a dialogue with the spirits of the Dead Shamans and with the singing of Three Shamanic Birds. The Shaman is one predestined who has access to a sacred zone by means of a experience learned from a preceding shamanic tribal concatenation.

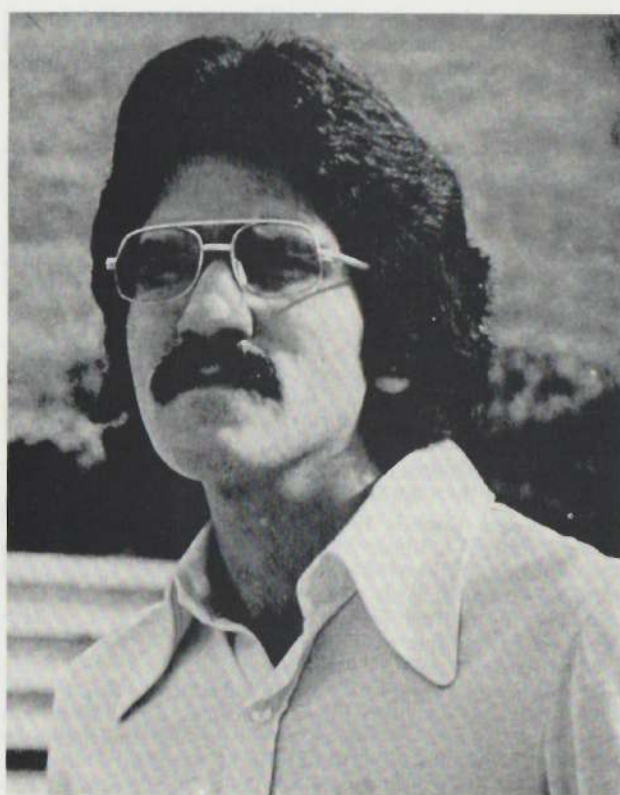
The Shaman manages the communication with the Under-World and the Upper World through absolutely secret mythical doorways. His great task is to get the balance and the increment of the tribe's vital strength.

"Yekuana" was written for eight voices, orchestra and magnetophonic tape. The composition is structurally based upon a series of twelve reversing or receding notes that originate two series of chords: one formed by the annexation of two or three notes of the series with their inversions, and the other one by the superposition of chord blocks formed by the twelve notes transposed to the twelve tones.

This work can be considered as a free-serial composition.



ALFREDO RUGELES ASUAJE



---

### ALFREDO RUGELES ASUAJE

---

Venezolano. Nació el 13 de diciembre de 1949. Ha realizado sus estudios en la Escuela de Música "Juan Manuel Olivares" de Caracas. Actualmente sigue cursos superiores de guitarra, canto y dirección coral con los profesores Flaminia de De Sola, Fedora Alemán y Alberto Grau, respectivamente, y forma parte del grupo de jóvenes músicos que estudia las técnicas modernas de composición en la cátedra que dicta el maestro Yannis Ioannidis. Es director del Grupo Instrumental de la Universidad Simón Bolívar, y sub-director e integrante como tenor de la Schola Cantorum de Caracas. Ocupa el cargo de vicepresidente en la Sociedad Venezolana de Música Contemporánea. Colabora con la Coral Filarmónica de Caracas y es arreglista e integrante del grupo Kei Yumei, conjunto que se dedica a la música popular y folklórica latinoamericana. Ha actuado en los conciertos de alumnos avanzados que anualmente presenta la Escuela de Música "Juan Manuel Olivares". En 1974 grabó el disco "Recuerdos Sefarditas" (folklore judeo-español), acompañando a la cantante Esther Roffé, conocedora de numerosas melodías sefarditas. Realizó Rugeles las transcripciones y arreglos para dicha grabación, en la cual también toca la guitarra, el laúd, la mandolina y el clavecín. Recientemente asistió al IV Curso Latinoamericano de Música Contemporánea que tuvo lugar en Uruguay del 3 al 17 de enero de 1975.

---

### ALFREDO RUGELES: "MUTACIONES" (1973)

---

(para noneto de cuerdas)

Tal como lo manifiesta su título, "Mutaciones" es una serie de transformaciones del material expuesto al principio de la obra. No se trata sólo de una manipulación técnica sino que se utiliza como un elemento expresivo y poético. Los intervalos empleados garantizan también la unidad y coherencia. Allí se suceden formaciones con estructura propia, pero relacionadas entre sí asegurando en consecuencia una conexión. Más allá de la mitad de este trabajo se combinan diferentes recursos tímbricos y variados grupos rítmicos, creando así la zona de mayor densidad.

"Mutaciones" fue estrenada en Caracas el 22 de mayo de 1974 por la Orquesta de Cámara de Caracas (Radio Nacional de Venezuela), dirigida por el maestro Yannis Ioannidis. En julio del mismo año fue incluida en el repertorio que la Orquesta de Cámara de Colonia trajo para su gira latinoamericana, y se tocó en Santo Domingo (República Dominicana), Caracas, Valencia (Venezuela) y Río de Janeiro (Brasil).

---

### ALFREDO RUGELES ASUAJE

---

Vénézélien. Né le 13 décembre 1949. Il a poursuivi ses études à l'école de Musique "Juan Manuel Olivares" de Caracas. Actuellement il suit des cours supérieurs de guitare, chant et direction chorale avec les professeurs Flaminia De Sola, Fedora Alemán, et Alberto Grau respectivement; il fait partie du groupe de jeunes musiciens qui étudient les techniques modernes de composition, dans la chaire que dicte le maître Yannis Ioannidis. Il est Directeur du Groupe Instrumental de l'Université "Simón Bolívar", et sous-directeur, en tant que ténor de la SCHOLA CANTORUM de Caracas. Il a la charge de la Vice-présidence de la Société Vénézélienne de Musique Contemporaine. Il collabore avec la Chorale Philharmonique de Caracas, il fait des arrangements et est membre du Groupe Kei Yumei un ensemble qui se consacre à la musique populaire et folklorique latino-américaine. Il a participé aux concerts donnés par les meilleurs élèves; que donne annuellement l'Ecole de Musique "Juan Manuel Olivares". En 1974 il enregistra le disque "Souvenirs Sefardistes" (folklore Juif-espagnol), en accompagnant la chanteuse Esther Roffé, qui connaît de nombreuses mélodies sefardistes. Rugeles, a fait les transcriptions et les arrangements pour cet enregistrement, au cours duquel il joue de la guitare, du luth, de la mandoline et du clavecin. Récemment il a assisté au IV<sup>e</sup> Cours Latino-américain de Musique Contemporaine qui a eu lieu en Uruguay du 3 au 17 janvier 1975.

---

### ALFREDO RUGELES: "MUTATIONS" (1973)

---

(pour nonet à cordes)

Tel que l'exprime son titre, "Mutations" est une série de transformations du matériel exposé au début de l'oeuvre. Il ne s'agit pas seulement d'une manipulation technique, mais on l'utilise comme un élément expressif et poétique. Les intervalles employés garantissent également l'unité et la cohérence. Là se succèdent de formations aux structures propres, mais relationnées entre soi, assurant ainsi une connexion.

Au delà de la moitié de ce travail se combinent différents recours de timbres, et des groupes variés rythmiques, créant ainsi une zone plus dense.

"Mutations" fut présentée à Caracas le 22 mai 1974, par l'Orchestre de Chambre de Caracas (Radio Nationale du Venezuela), dirigée par le maître Yannis Ioannidis. En juillet de cette même année elle fut incluse dans le répertoire que l'Orchestre de Chambre de Cologne apporta pour sa tournée en Amérique-Latine, elle a été jouée à Saint-Domingue (République Dominicaine), Caracas, Valencia (Venezuela) et Rio de Janeiro (Brésil).

---

## ALFREDO RUGELES ASUAJE

---

Venezuelan. Born on december 13, 1949. He has made his studies at "Juan Manuel Olivares School of Music", in Caracas. Actually he follows senior courses on guitar, singing and choral conduction with professors Flaminia de De Sola, Fedora Alemán and Alberto Grau, respectively.

He is a member of the group of young musicians who study the modern techniques of composition in the Cathedra dictated by teacher Yannis Ioannidis. He is the conductor of the Instrumental Group of Simón Bolívar University and assistant conductor and member, as a tenor, of Schola Cantorum de Caracas. He is Vice President of the Contemporary Music Association of Venezuela.

He collaborates with the Philharmonic Choral of Caracas; he is the arranger and a member of Kei Yumei, a group dedicated to latin american popular and folk music performing.

He has performed at the advanced students concerts, annually sponsored by the "Juan Manuel Olivares School of Music". In 1974 he recorded the LP "Recuerdos Sefarditas" (Sephardic Recollection), jewish and spanish folklore, accompanying Esther Roffé, a qualified singer and also an expert on sephardic songs.

Rugeles made the transcriptions and arrangements for that recording, where he also plays the guitar, lute, mandolin and clavichord.

He recently attended the Fourth Latin American Courses on Contemporary Music held in Uruguay, January 3 through 17, 1975.

---

## "MUTACIONES" (MUTATIONS) 1973

---

(For nine string instruments)

As its title says, this is a series of transformations in the material exposed at the beginning of the composition.

It is not only a technical manipulation but an expressive and poetic element. The intervals also guarantee unity and coherency.

There we find consecutive formations with their own structure, but connected among them, thus securing a joint.

On the second half of this composition we find combinations among different recourses for the timbre and diverse rhythmic groups, thus creating a zone of greater density.

"Mutaciones" was performed for the first time in Caracas, on may 22, 1974, by the Caracas Chamber Orchestra (Radio Nacional de Venezuela) conducted by Yannis Ioannidis. On july 1974, it was included in the repertory brought by the Colonia Chamber Orchestra for its performances through Latin America.

It was performed in Santo Domingo (Dominican Republic), Caracas and Valencia (Venezuela), and Rio de Janeiro (Brazil).

FEDERICO RUIZ



---

## FEDERICO RUIZ

---

Nació en Caracas, Venezuela en 1948. Inició sus estudios musicales en la Escuela "Juan Manuel Olivares" e ingresó más tarde a la Escuela "José Ángel Lamas" donde estudió composición con Primo Casale, Vicente Emilio Sojo y Evencio Castellanos. En la misma Escuela realizó estudios de Piano, Historia y Estética de la Música; además estudios complementarios de Órgano y Clavicémbalo. Estudió el Acordeón en la Academia "Fisher" con Antonio Roperti y ganó el Primer Premio en los Certámenes Nacionales de Acordeón en 1964, 1965, 1966 y 1968. Ha estudiado también las Técnicas Modernas y Contemporáneas de Composición con Yannis Ioannidis.

En 1970 obtuvo la Primera Mención Honorífica al Premio Nacional de Música "Caro de Boesi" con su obra "Sonata para Acordeón".

---

## SYNTHESIS (1973)

---

Es una obra de música pura, sin referencias descriptivas o literarias. Está escrita para septeto de vientos y piano en un lenguaje "atonal post-serial".

El intervalo de cuarta aumentada, que aparece a lo largo de toda la composición, actúa como elemento generador y unificador.

En el aspecto instrumental, el piano contribuye a amalgamar las sonoridades de los vientos.

En esta obra se ha tratado de fundir elementos técnicos y expresivos y se han utilizado recursos tradicionales como el principio constructivo del canon, en función de elaborar texturas sonoras.

---

## FEDERICO RUIZ

---

Né à Caracas, Venezuela en 1948. Il commença ses études musicales à l'école "Juan Manuel Olivares" et entra plus tard à l'école "José Angel Lamas" où il étudia la composition avec Primo Casale, Vicente Emilio Sojo et Evencio Castellanos. Dans cette même école il suivit des études de Piano, Histoire et Esthétique de la musique, plus des études complémentaires d'orgue et de clavecin. Il étudia l'accordéon à l'Académie "Fisher" avec Antonio Roperti, et il gagna le premier prix dans les concours Nationaux d'Accordéon dans les années: 1964, 1965, 1966, et 1968. Il a étudié également les Techniques modernes et contemporaines de composition avec Yannis Ioannidis.

En 1970, il obtint la première mention honorifique du Prix National de musique "Caro de Boesi" pour son oeuvre "Sonate pour Accordéon".

---

## SYNTHESE (1973)

---

C'est une oeuvre de musique pure, sans références descriptives ou littéraires. Elle est écrite pour septet à vent et piano en un langage atonal post-serial.

L'intervalle de quarte augmentée, qui apparaît tout au long de toute la composition, agit comme élément générateur et unificateur. Dans l'aspect instrumental, le piano contribue à amalgamer les sonorités des vents.

Dans cette oeuvre on a essayé de fondre les éléments techni-

ques et expressifs et l'on a utilisé des recours traditionnels tels que le principe constructif du canon, afin d'élaborer des textures sonores.

---

## FEDERICO RUIZ

---

He was born in Caracas, Venezuela, in 1948. He started musical studies at "Juan Manuel Olivares School" and later he joined "José Angel Lamas School" where he studied composition with Primo Casale, Vicente Emilio Sojo and Evencio Castellanos. At the same school he made studies on Piano, History and Esthetics of Music; he also made complementary studies on Organ and Clavichord. He studied Accordion at "Fisher Academy" with Antonio Roperti and won the First Prize at the National Accordion Contests in 1964, 1965, 1966 and 1968. He has also investigated the Modern and Contemporary Techniques of Composition with Yannis Ioannidis.

In 1970 he obtained The First Honorary Mention to National Music Prize "Caro de Boesi", with his composition "Sonata for Accordion".

---

## SYNTHESIS (1973)

---

It is a work of pure music without descriptive nor literary references. It was written for wind septet and piano, in a "post serial and atonal" style.

The interval of increased fourth, present through the whole composition, acts as a generating and unifying element.

In the instrumental aspect, the piano helps to amalgamate the wind's sonority.

In this work, the composer has tried to blend technical and

expressive elements. He has utilized traditional recourses like the canon's constructive principle, as a way of making sonorous textures.



OFICINA CENTRAL DE INFORMACION / OCI

Dirección de Información Exterior

Radio Nacional de Venezuela

CARACAS - VENEZUELA

---

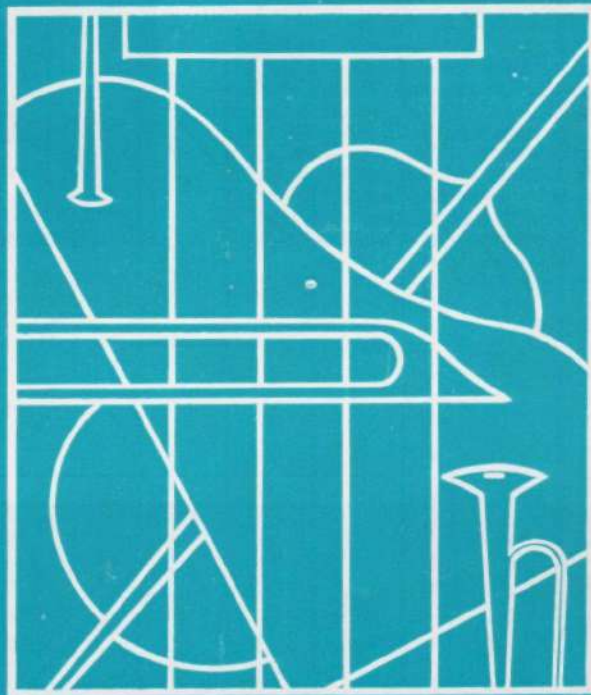
*Impresión offset:*  
INCE - CENTRO DE ARTES GRÁFICAS  
(cursos 1975)





OSV

ORQUESTA  
SINFONICA VENEZUELA



TEMPORADA 1974

YEKVANA

Domingo, 30 de junio de 1974

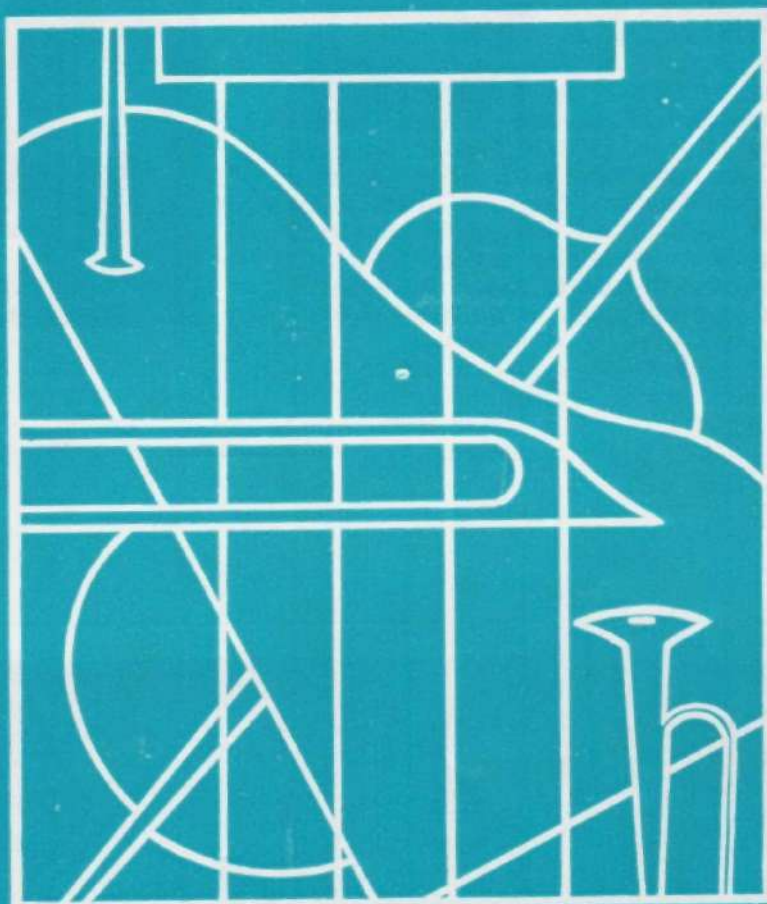
**AULA MAGNA (Ciudad Universitaria)**

Director: YANNIS IOANNIDIS

Coro y Solistas

OSV

ORQUESTA  
SINFONICA VENEZUELA



TEMPORADA 1974

YEKUANA

Domingo, 30 de junio de 1974

**AULA MAGNA (Ciudad Universitaria)**

Director: YANNIS IOANNIDIS

Coro y Solistas

## YANNIS IOANNIDIS

Yannis Ioannidis, director de orquesta y compositor venezolano de origen griego, hizo sus estudios musicales en la Academia de Música en Viena (Dirección de orquesta, composición, órgano y cémbalo), graduándose con las más altas calificaciones, mención honorífica y premio.

Las actividades artísticas de Ioannidis son múltiples y ampliamente conocidas: dirige orquestas de renombre, obteniendo siempre elogios de la crítica. Sus obras se tocan en conciertos y en los festivales internacionales más importantes. Se presenta también en recitales como organista, mientras dedica parte de su tiempo a la pedagogía musical.

En 1969 ganó en Venezuela el Premio Nacional de Música con su obra "Figuras", para conjunto de cuerdas (Premio "Teresa Carreño"); y en 1970 el Premio Nacional de Música con "Actinia", para Quinteto de viento (Premio "Caro de Boesi"). En junio de 1970 le fue otorgado el segundo premio de composición en el Concurso Internacional "Louis Moreau Gottschalk", por su obra sinfónica "Metaplasis A".



ORQUESTA SINFONICA VENEZUELA

## ISABEL ARETZ

Isabel Aretz, venezolana, nacida en Buenos Aires. Es egresada de los cursos de piano superior, composición musical y pedagogía del Conservatorio Nacional de Buenos Aires, donde estudió con Rafael González y con Athos Palma. Perfeccionó brevemente sus estudios de orquestación en Brasil, becada por Héctor Villalobos. Estudió además etnomusicología y etnografía bajo la dirección de Carlos Vega en el Museo de Ciencias Naturales de Buenos Aires. Obtuvo su Doctorado en Música, en 1967, especialidad Musicología (*summa cum laude*), en la Universidad Católica Argentina. Como consecuencia de su especialización etnomusicológica y su orientación estética, su obra tiene carácter esencialmente latinoamericano y es al mismo tiempo moderna, ya que utiliza las técnicas del siglo veinte.

Isabel Aretz es directora del Instituto Interamericano de Etnomusicología y Folklore (INIDEF) del INCIBA, que es también Centro Multinacional del Programa Regional de Desarrollo Cultural de la OEA. Es actualmente Relatora del libro "Latino América en su Música" que prepara la UNESCO y autora de más de diez libros publicados, la mayoría sobre temas venezolanos de su especialidad. Como compositora ha escrito diferentes obras para orquesta, algunos ballets; la cantata "Simiento" sobre el poema "Los Negros" de



Juan Liscano que se estrenará en breve; "Birimbao" para cinta magnetofónica y cuatro tímboles, estrenada en el Festival de Música Internacional de Mérida; una Sonata para piano, publicada por la Unión Panamericana; un trío, obras diversas para piano y para canto y piano, así como arreglos de melodías folklóricas para su difusión en conciertos y en la Escuela, entre ellas "Cinco Fulías" publicadas por Ricordi Americana.

## CARLOS DUARTE

Carlos Duarte, nació en Caracas el 1 de Junio de 1957. Inició sus estudios musicales con la Prof. M. Farías, y con la Prof. Nelly Mele Lara.

En 1970 ingresó en la Escuela de Música "Juan Manuel Olivares" siendo sus Profesores: Gerty Hass (piano) Ana M. Rugeles y Alvaro Fernaud (teoría y solfeo). Ha seguido cursos de Música de Cámara con Maurice Hasson y Florian Ebersberg y composición con Yannis Ioannidis.

En el exterior ha cursado estudios de piano con el Maestro Marek Jablonski.

Como compositor ha recibido tres galardones:

Premio nacional "Teresa Carreño" 1972 por su obra "10 Impresiones imaginadas" Opl. (Piano solo).

Premio Nacional "Teresa Carreño" 1973 con "Variaciones Mulhbauser" Op. 5 (piano solo) y Premio Nacional "Caro de Boesi" por su obra para piano y mediana orquesta: Micricón N° 1 Op. 3.



# ORQUESTA SINFÓNICA VENEZUELA

BAJO LOS AUSPICIOS DE LA MUNICIPALIDAD DEL DISTRITO FEDERAL  
Y EL INSTITUTO NACIONAL DE CULTURA Y BELLAS ARTES

## AULA MAGNA (Ciudad Universitaria)

XXXIII CONCIERTO DE LA TEMPORADA 1974

**Domingo, 30 de junio de 1974, a las 11 a.m.**

LA ORQUESTA SINFONICA VENEZUELA SE HONRA EN OFRECER  
ESTE CONCIERTO EXTRAORDINARIO A LOS SEÑORES INVITADOS  
DE LA TERCERA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE  
EL DERECHO DEL MAR

Director: YANNIS IOANNIDIS

Solistas:

LUCIA GUITLIZ (Soprano) / HILDA BREER (Soprano)  
HELENA HERMO (Contralto) / MARIELLA VALLADA-  
RES (Contralto) / HUGO CORSETTI (Tenor) / JOSE  
CASTRO (Tenor) / ALVARO FERNAUD (Bajo) / RO-  
BERTO ROJAS (Bajo) / CARLOS DUARTE (Piano) /

Entrenador del Coro: DR. WILLY MAGER.

### PROGRAMA

#### I

ANGELUS NOVUS ..... Tomás Marco  
(Primera audición.)

MICROCON N° 2 OP. 9 ..... Carlos Duarte  
(Primera audición.)

#### II

"YEKUANA" ..... Isabel Aretz  
Para voces, orquesta y cinta magnetofónica  
(Estreno mundial.)

PROXIMO CONCIERTO:

Domingo, 7 de julio de 1974, a las 11 am., en el Teatro Municipal

Director: PIERRE COLOMBO

Solistas: NARCISO YEPES/ANTONIO NARANJO





LUCIA GUITLIZ

## SOLISTAS



HILDA BREER



HELENA HERMO



MARIELLA VALLADARES



HUGO CORSETTI



JOSE CASTRO



ALVARO FERNAUD



ROBERTO ROJAS

## **Notas al Programa:**

### ANGELUS NOVUS / Tomás Marco

Esta obra fue compuesta en 1971 por encargo de la Orquesta Nacional de España para abrir una temporada de conciertos dedicada a la obra de Mahler. Se trata pues de un libre homenaje a Mahler en el que el autor no ha querido utilizar ningún tema de este compositor sino recrear libremente desde el lenguaje musical de hoy ciertos rasgos de la articulación sonora y el pensamiento estético de Mahler. El título está tomado de la filosofía de Walter Benjamin donde, hablando de la Filosofía de la Historia, éste toma como modelo un cuadro de Paul Klee de dicho título en el que se ve a un ángel mirando hacia atrás pero arrastrado irresistiblemente hacia adelante por el viento. Este viento de la historia es el que hace que "Angelus Novus" sea una obra de hoy aunque rinda homenaje a un compo-

sitor del pasado. Como en todas las obras recientes de T. Marco hay una búsqueda de comunicación sensorial que necesita de una escucha activa por parte del auditor. Los problemas de la percepción temporal de la música y de la psicología de la audición están presentes en las preocupaciones compositivas.

Tomás Marco nació en Madrid en 1942, estudió violín y composición en su país y amplió sus estudios musicales en Francia y Alemania, siendo en 1967 ayudante de Karlheinz Stockhausen. Premio Nacional de Música en 1969, Premio de la Fundación Gaudeamus de Holanda y de la VI Bienal de París. Actualmente es Profesor de Nuevas Técnicas Compositivas del Conservatorio de Madrid y Profesor de Historia de la Música de la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

### MICROCON N° 2 OP. 9 / Carlos Duarte

Es ésta una obra de improvisación; fue escrita en 8 días, de lo cual se deduce que no es una obra de carácter profundo o maduro, sino espontáneo y fresco. La parte solista está elaborada según el concepto virtuosístico, característico del siglo pasado.

Si bien esta obra no es de Vanguardia

(estilísticamente) está formada por una serie de "pequeños conciertos para piano y orquesta" escritos a manera de "Ensayos" desde el punto de vista de la Orquestación. Fue compuesta por su autor en la ciudad de Montreal y está dedicada a la pianista venezolana Olga López de Padrón.

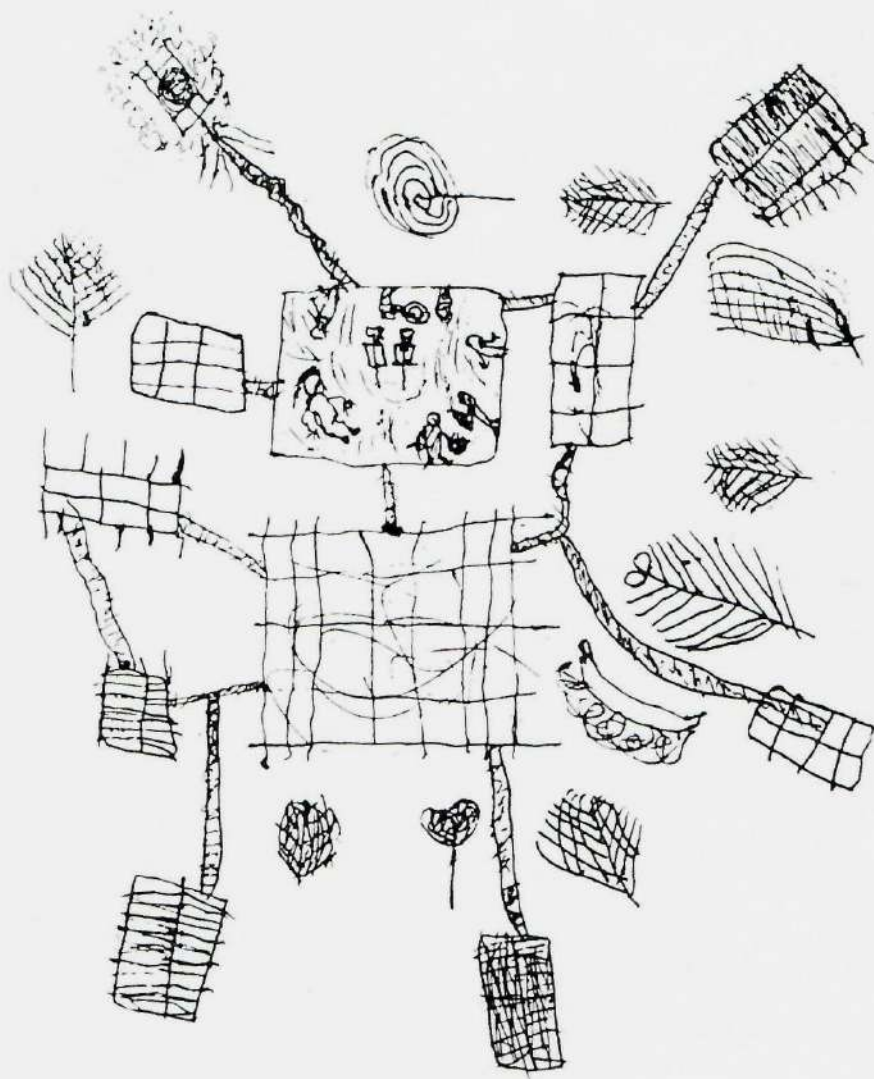
### YEKUANA / Isabel Aretz

Los indios Yekuana, "gente de canoa", que habitan la cuenca del Ventuari del territorio Federal Amazonas, son una subtribu de los Makiritare; lingüísticamente pertenecen al filum Caribe. Son recolectores, cazadores, pescadores y agricultores de conuco. El cerro Kushamakari es para ellos la montaña cósmica que sirve de enlace y comunicación entre la tierra y el cielo. Allí vivió el Ser Supremo Wanadi cuando se creó la tierra. El cerro tiene —creen— un horcón central cósmico por el cual se asciende al cielo.

El cosmo Yekuana consta de una superposición de tres planos: El Mundo superior o cielo con sus siete cielos o etapas, el Mundo intermedio o tierra y el Mundo

inferior que comprende el Mundo subacuático, el Mundo subterráneo y el Mundo oscuro y cerrado. La casa comunal Yekuana es reproducción exacta de la gran morada celeste cónica, ya que el modelo lo dictó Wanadi. El Shaman desempeña un papel primordial en la vida social y religiosa de la tribu. El Shaman puede realizar vuelos extáticos a los cielos y a las profundidades de la tierra, ya que posee la luminosidad interior que le permite ver en la oscuridad eterna.

El Shaman entra en trance extático que concluye en un diálogo con los espíritus de los shamanes difuntos y con el canto de tres pájaros shamánicos. El Shaman es un elegido que tiene acceso a una



**FIESTA CON BAILE**  
 Copia de un dibujo auténtico  
 Makiritare

zona sagrada por medio de una experiencia que recibe de una anterior concatenación shamánica tribal.

La comunicación con el mundo inferior y el mundo superior la logra por medio de puertas míticas absolutamente secretas, y su gran labor consiste en conseguir el equilibrio y el aumento de la fuerza vital de la tribu.

"Yekuana" está escrita para ocho voces, orquesta y cinta magnetofónica. La obra está apoyada estructuralmente en una serie de doce notas, que se invierten o se retrogradan y que dan origen a dos series de acordes: una constituida por la anejiación de dos o tres notas de la serie con sus inversiones, y otra por la superposición de bloques de acordes constituidos con las doce notas, transportados a los doce tonos. La obra puede considerarse como una composición serial libre.

Aquí quizás lo más importante sea destacar que de acuerdo con el pensamiento de la autora, un compositor latinoamericano de hoy debe conocer todas las técnicas propias de la época, sin copiar la estética de los compositores occidentales. Latinoamérica brinda elementos notables para tomar en cuenta en la creación, los cuales han sido descubiertos por los estudios etnomusicológicos, como son: instrumentos, técnicas instrumentales, timbres, escalas y pre-escalas, microtonos, heterofonía, libertad melódica, independencia melódica, recitado, cantilación, ritmos variados, efectos vocales y muchos más constituyen la fenomenología de la etnomúsica.

El hecho de ser etnomusicólogo y compositor al mismo tiempo, y haber estudiado etnología le permitió a Isabel Aretz conocer diferentes culturas autóctonas,

Ejemplo musical.

A Serie 1

B PLAN de YEKUANA

C 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 D

(Por transporte se logran las series 2 a 12)

1A

1B

1C

1D

como en este caso la de los Makiritare o Yekuana. Aquí los elementos auténticos se centran en la cosmogonía de estos indios de Venezuela y se ponen musicalmente de manifiesto en la creación de clima que sigue paso a paso su idea filosófica. La autora busca los temas y sonoridades adecuados, para lograr los cuales incluye por momentos una cinta magneto-fónica lograda por la combinación o "collage" de diferentes cantos, gritos y ruidos de pájaros selváticos. Desvirtúa a veces el sonido característico de los instrumentos de la orquesta, utiliza microtonos, agrega instrumentos aborígenes de percusión, y también efectos vocales típicos,

especialmente cuando canta un piache. El texto, en castellano, utiliza nombres Yekuana, que por momentos cubren toda una parte, como cuando en el octavo movimiento se invocan los nombres de los héroes míticos.

El desarrollo de la obra es como sigue:

I. Extasis

Medaatya, el shamán, muere simbólicamente para adquirir poderes infinitos. Una orquesta sumamente liviana, de la cual forman parte las voces, deja oír el tema de la flauta:

al que sigue el susurro repetido de un pájaro que ayuda al shaman y al que se superponen sucesivamente varios instrumentos solistas, que representan las voces de los espíritus de otros shamanes.

## II. *Visión infinita*

Medaatya absorbe los polvos del ayuuco que trajo el cuarto cielo y ahora puede ver a todos los seres en sus estructuras mismas, a distancia infinita, al otro lado de los montes y las selvas, y hasta en el futuro... Ha adquirido los poderes necesarios para bajar al hondón oscuro y rescatar a las almas y cegar a los espíritus malvados. Absorbe luego los polvos azules del kaahi, símbolo del agua celeste resucitadora y adquiere la sobreabundancia vital, para contrarrestar las fuerzas destructoras de la vida y poder resucitar a los muertos.

En esta parte alternan melódicamente las voces con trozos recitados. La orquesta está tratada en bloques de acordes que crean el ambiente necesario.

## III. *Rescate de las almas*

Megatía atraviesa el mundo subacuático que habita Maawari con las serpientes de agua monstruosas, y Wiyu, el jefe de las aguas. Atraviesa Koyohuuña, el mundo subterráneo, donde moran los espíritus ambiguos y llega al mundo cerrado de Odoshan Komo. Allí Megatía rescata a las almas para conducir las a su morada definitiva.

La música de la parte tercera está apo-

yada en una cinta magnetofónica, que crea el ambiente del mundo sin luz, donde moran los espíritus malignos y las almas pegadas a los muros. Esta sonoridad está lograda por la superposición de gritos, aleteos y otros ruidos producidos por los pájaros.

## IV. *Iniciación*

Megatía canta y sopla para iniciar en el canto a los candidatos a shaman llamados atytyuriana. Y les trasmite las palabras secretas; Wahtunei, la tradición, y sopla hacia los cuatro puntos cardinales y hacia el cielo.

Las voces del coro soplan y cantan utilizando recursos del canto de los piaches auténticos.

## V. *Vuelo extático*

Los iniciados realizan su vuelo de prueba a los otros cielos y encuentran a su paso unas enormes tijeras míticas que se abren y se cierran —*chis chas, chis chas*— para destrozar a los torpes.

Toda la orquesta junto con las voces evocan esta inmensa tijera, *chis chas, chis chas*.

## VI. *Casas de sueño*

En el cuarto cielo o cielo medio (YadünyaKuuwa) las almas descansan. La noche no se conoce. En el medio está el lago celeste (Akuhena) que encierra el agua de la inmortalidad (Edanyaaku).

Orquesta y voces son complementadas con el cántico del pájaro celeste.



## VII. *Los pájaros sagrados*

Estos viven en el sexto cielo. Son el muido o pájaro presa, el tawaadu o aguaitacaminos, y el hohooti, gavilancito, que poseen poderes y a quienes invoca el shaman.

La orquesta se acompaña otra vez con una cinta magnetofónica que reproduce las voces de los pájaros, a los cuales por momentos imitan las voces humanas.

## VIII. *El último cielo*

En el octavo cielo, Motadewa vive Wanadi, el ser supremo, y Wanatu, el

Padre Sol, junto con todos los héroes míticos, los antepasados ancestrales, y las almas de los bienaventurados que gozan de la inmortalidad porque hicieron el bien y evitaron el mal; sobre todo el mal radical: *no matar*.

Por eso la obra termina con este mensaje repetido en varios idiomas, y coincidiendo las ocho voces en el do central, como símbolo de la absoluta unidad del pueblo makiritare.

## TEXTO COMPLETO

(Extracto de "Shamanismo Yekuana o  
"Makiritare" de Daniel de Barandiarán.)

### II

Por el ayuuco<sup>1</sup> veo  
veo a todos los seres  
en sus estructuras mismas.  
Tengo la visión a distancia infinita  
veo al otro lado de los montes y las selvas  
veo en el futuro  
tengo potencia luminosa  
para bajar al hondón oscuro.  
Puedo rescatar a las almas  
mi luz ciega a todos los demonios  
a los espíritus malvados.  
El Kaahi<sup>2</sup> me da  
su consagración y su sobreabundancia vital.  
Puedo contrarrestar a todas las fuerzas  
destructoras de la vida.  
Puedo resucitar a los muertos  
puedo descender al mundo subterráneo.

### III

Maawari<sup>3</sup>  
Serpientes de agua monstruosas  
Wiiyu<sup>4</sup>  
amo de las aguas  
amo de todo lo que se mueve en las aguas.  
El impide la navegación  
origina remolinos  
olas gigantescas  
hace zozobrar curiaras  
se alimenta de carne humana.  
Grutas, cavernas, fragosidades de rocas,  
senos de cerros y montañas  
moradas de espíritus ambiguos,  
malévolos,  
chupadores de sangre  
prisiones de almas  
odres de los vientos.  
Koyohuuña<sup>5</sup>  
Odo'shankomo<sup>6</sup>.  
Mundo cerrado, sin sol ni luz  
almas pegadas contra los muros  
en forma de murciélagos  
devorándose unos a otros  
Medaatía<sup>7</sup> rescata a las almas  
y las conduce a su morada definitiva.

### IV

Yahakudawana<sup>8</sup>  
Aty ty uriana<sup>9</sup>  
Ahlmadi<sup>10</sup>  
Watuneir<sup>11</sup>  
Kanaawa<sup>12</sup>  
Atawke<sup>13</sup>  
Adawhe<sup>15</sup>, adaahe<sup>15</sup>.

### VI

Yadünya kuuwa<sup>14</sup>.  
Descansan las almas  
montañas, sabanas, selvas, cultivos,  
camino, casas de sueño.  
No existen ni nubes, ni lluvias, ni tormentas  
la noche no se conoce.  
En el medio está el lago celeste  
Akuhena<sup>15</sup>  
Edanyaaku<sup>16</sup>  
Wanadi<sup>17</sup>.  
El lago encierra el agua de la inmortalidad  
es agua azul  
creación divina  
todas las heridas terrestres  
todas las enfermedades  
todas las inquietudes  
todos los procesos desintegradores de la  
[tierra  
se desvanecen.

### VII

Matahuahu<sup>18</sup>.

### VIII

Motadewa<sup>19</sup>  
Wanadi<sup>17</sup> con su padre el sol  
Wanatu<sup>20</sup>  
Wanatyawa Kunashawa<sup>21</sup>  
Kasu Waraha<sup>22</sup>  
Ekaato<sup>23</sup>  
Es el sol  
Wamuine<sup>21</sup>  
Makunaimie  
Huanmaadi  
Yahediana  
Adiinaadu  
Araada  
Entaraiyaana  
Kataariyuyana  
Yadeeyu  
Waideeyumaadi  
Attawana  
Atawanaadi  
Yaduuma  
Waduuma  
Kuamashi  
Ekuui  
Mahaanuma  
Waiiye  
Waneemue  
Kuamaadi  
Yaamoko  
Akihiime  
Mahaama

Mayeedi  
Ekaanityaawa  
El Huuwai<sup>25</sup> Yekuana invoca a los espíritus  
y todos vienen en su ayuda.  
Huuwai Yekuana.

Espíritus bienaventurados  
que gozan de la inmortalidad

hicieron el bien  
evitaron el mal  
sobre todo el mal radical:  
no matar  
nicht töten  
ne tuez pas  
do not kill  
no matare.

#### Cantos, gritos y ruidos de pájaros

La cinta magnetofónica que forma parte de los movimientos I, III, VI y VII utiliza algunas grabaciones auténticas del disco "Cantan los pájaros" de Paúl Schwartz, producido por el Instituto Neotropical y del disco "Cantos de aves de Sur América", Copacabana, Palacio.

- <sup>1</sup> Arbol rojizo que el gran shaman trajo del cuarto cielo, cuya corteza pulverizan para obtener los polvos que absorbe el shaman.
- <sup>2</sup> Liana gris que el gran shaman trajo del cuarto cielo, de la cual obtienen un polvo gris que es símbolo del agua celeste resucitadora y que da poderes shamánicos.
- <sup>3</sup> Genio del mundo subacuático.
- <sup>4</sup> Jefe del mundo subacuático.
- <sup>5</sup> Mundo subterráneo.
- <sup>6</sup> Demonio.
- <sup>7</sup> Primer gran shamán yekuana.
- <sup>8</sup> Primer cielo.
- <sup>9</sup> Shamanes que lo habitan.
- <sup>10</sup> Soplo.
- <sup>11</sup> Tradición.
- <sup>12</sup> Canoa.
- <sup>13</sup> Conuco.
- <sup>14</sup> Cielo medio.
- <sup>15</sup> Lago celeste.
- <sup>16</sup> Agua eterna.
- <sup>17</sup> Ser Supremo.
- <sup>18</sup> Sexto cielo donde viven los pájaros celestes.
- <sup>19</sup> Octavo cielo o cielo supremo.
- <sup>20</sup> Padre sol.
- <sup>21</sup> Familia del padre sol.
- <sup>22</sup> Mato guayanés, animal favorito de Wanadi.
- <sup>23</sup> Almas de los bienaventurados que gozan de la inmortalidad.
- <sup>24</sup> Wamine y todos los nombres que siguen pertenecen a los antepasados que son héroes míticos, a los cuales invoca el shamán yekuana.
- <sup>25</sup> Shamán con experiencia extática, que domina a los espíritus y rescata a las almas.

PROGRAMA CULTURAL VENEZOLANO  
PARA LA  
III CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS  
SOBRE EL DERECHO DEL MAR

COORDINACION GENERAL  
INSTITUTO NACIONAL DE CULTURA Y BELLAS ARTES

CON LA COLABORACION DEL  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
Y LA GOBERNACION DEL DISTRITO FEDERAL

**ORGANISMOS REALIZADORES Y COLABORADORES**

Presidencia de la República.  
Ministerio de Relaciones Exteriores.  
Ministerio de Relaciones Interiores.  
Ministerio de Educación (Centro Audiovisual, Casa de Bello).  
Ministerio de Obras Públicas (Castillete - Museo "Armando Reverón").  
Ministerio para la Información.  
Gobernación del Distrito Federal (Teatro Municipal, Teatro Nacional).  
Comisión Venezolana Organizadora de la Conferencia  
    Embajada de la República Federal de Alemania.  
    Embajada de Colombia (Sala de Exposición "Eugenio Mendoza").  
    Embajada de la República Popular de Hungría.  
    Embajada de La India.  
    Embajada de la República Popular de Polonia.  
    Embajada de la U. R. S. S.



Consejo Nacional de Investigaciones Científicas.

Centro Simón Bolívar (Parque Central).

Instituto Nacional de Cultura y Bellas Artes (Coordinación General):

Presidencia.

Secretaría Ejecutiva.

Dirección de Desarrollo Cultural.

Dirección de Artes Auditivas.

Dirección de Artes Escénicas.

Dirección de Artes Visuales.

Dirección de Infraestructuras y Espacios Físicos.

Instituto de Etnomusicología y Folklore.

Museo de Bellas Artes.

Museo de Ciencias Naturales.

Biblioteca Nacional.

Coordinación de Bibliotecas.

Oficina de Información y Relaciones Nacionales.

Dirección de Administración.

Danzas Venezuela.

Teatro Lírico.

Trío de Cámara.

Orquesta Típica Nacional.

Revista "Imagen".

Agrupaciones Corales de Caracas.

Asociación Cultural Humboldt.

Asociación Pro-Venezuela.

Ateneo de Caracas.

Banco Central de Venezuela.

Centro Venezolano Americano.

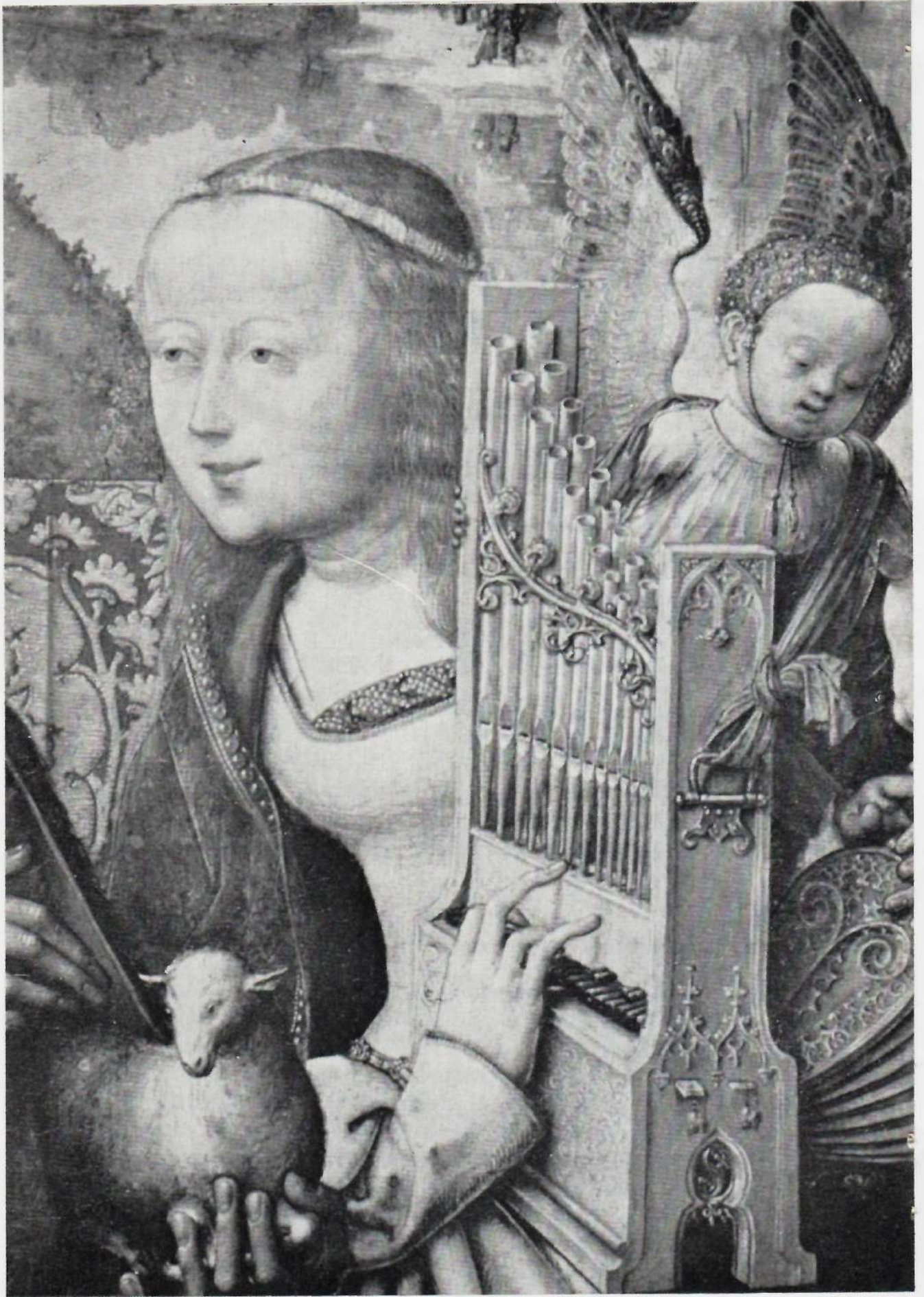
Creole Petroleum Corporation (Ambiente de Domingo Alvarez).

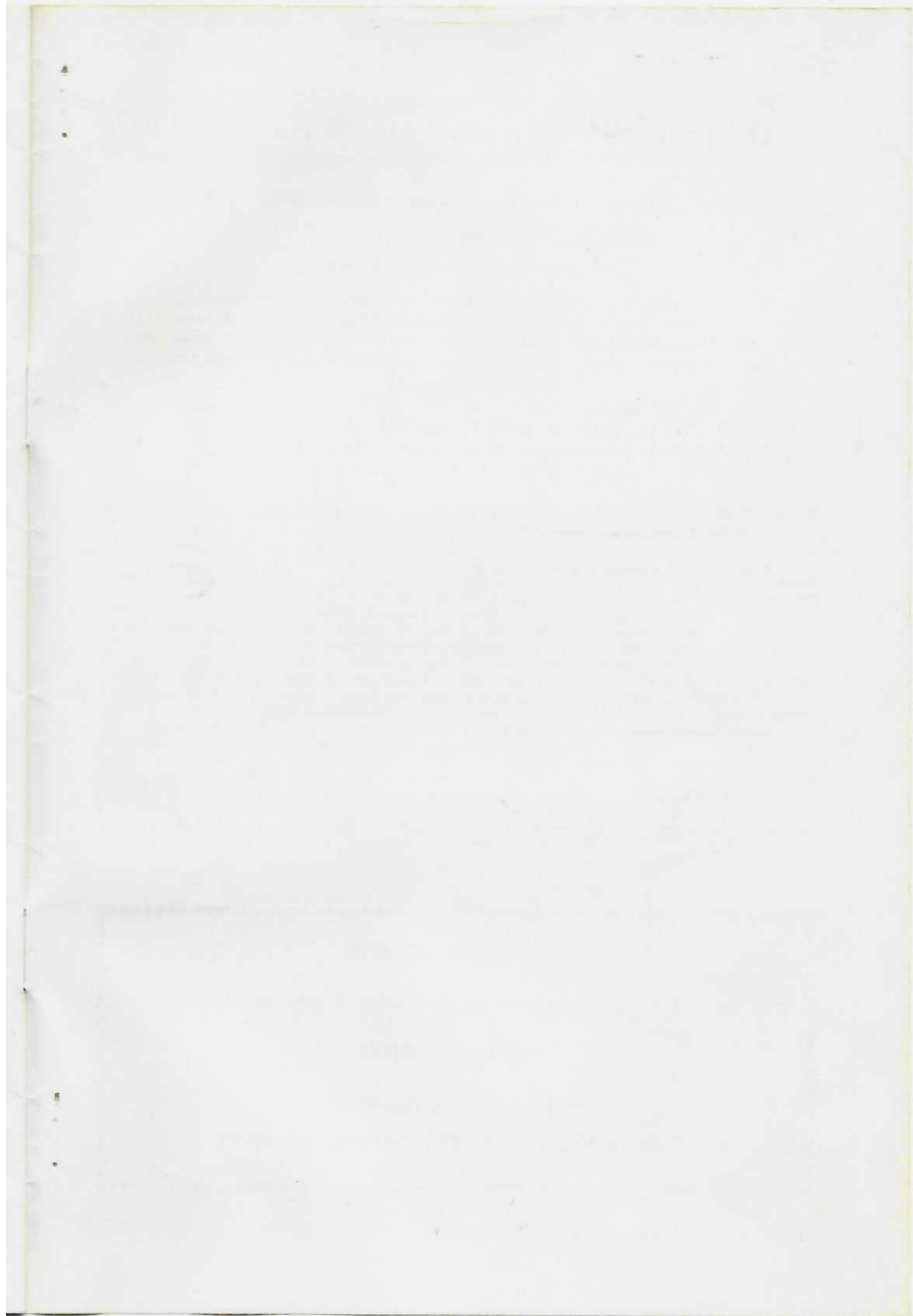
Jacobo Borges y equipo.

Pabellón de Venexpo en Zona Rental.

II Salón de Arte Centro Plaza.

Sociedad Venezolana de Orquideólogos.





# Orquesta Sinfónica Venezuela

*Fundador:* MAESTRO VICENTE EMILIO SOJO

*Director:* GONZALO CASTELLANOS YUMAR

## CONSEJO SUPERIOR CONSULTIVO

*Vicente E. Sojo / José A. Calcaño / Evencio Castellanos / Angel Sauce / Inocente Carreño / Eduardo Plaza / Primo Casale / Gonzalo Castellanos Y. / Antonio Lauro / Victor Maldonado Michelena / Humberto Peñaloza / Hugo Orozco / Israel Peña / Rházes Hernández López / Corrado Galzio / José Elías Zapata / Moisés Moleiro*  
*Secretario:* Julián Osca.

**JUNTA DIRECTIVA:** *Presidente:* JOSE E. ZAPATA ALCANTARA / *Vice-Presidente:* ANDRES SANDOVAL / *Secretario de Actas:* JULIAN OSCA / *Secretario de Propaganda:* HEINZ K. TESCH / *Vocal:* OLAF ILZINS.

**PROFESORES:** **Violines primeros:** Olaf Ilzins (Concertino), Luis Morales Bance (Principal), Alberto Flamini, Charles Sweers, Géber Hernández L., Carlos Riazuelo, Graciela Ríos Reyna, Domingo García, Gianfranco Farina, Bogdan Biegniewski, Andrés Sandoval, Aaron González, José Elías Zapata, Carmen Elena Ochoa, Grigoriye Girovski, Ismael Vásquez ■ **Violines segundos:** Carlos Zusi (Solo), Angel Gimeno, Giuseppe Ciccione, Carmelo Russo, Sigfrido Chivas Bove, Paolo Calderoni, Carlos Parra S., Alejandro Ramirez, Clemente Compans, David González, Boris Jivkov, Inocente Carreño H., Luciano Stecconi, Julián Osca ■ **Violas:** Mario Méscoli (Solo), Mauro Rosco, Donatus Jakavicius, Frank Di Polo, Jarmila Hermannova, Francisco Molo, Juan Aguirre, Nil Nicolau Joen Vásquez ■ **Cellos:** Antonieta Franzosa (Solo), Enrico Marcelli, Nicolai Sarpe, Héctor Vásquez, Karel Adamicék, Florian Ebersberg, Carlos Teppa, Alberto Calzavara, Francisco Serra, Juan Ríos Reyna ■ **Contrabajos:** Omar Sansone (Solo), Telesforo Naranjo, Federico Skrabal, Félix Tovar, Héctor Giannetti, H. Goldberger, Ferry Lendvay, Manuel Chung ■ **Arpas:** Evelia Taborda (Solo), Alba Quintanilla ■ **Flautas:** Angel Briceño (Solo), José A. Naranjo, Juan Durán, Antonio Vassallo ■ **Piccolo:** Ernesto Santini ■ **Oboes:** Stephen Davis (Solo), Lido Guarnieri (Solo y Corno inglés), Julián Olivas ■ **Corno inglés:** Carlos Speri ■ **Clarinetes:** José Gay (Solo), Aurelio Berardi, Wolfgang Schneider ■ **Clarinete bajo:** Luis R. Mendoza ■ **Fagotes:** Heinz K. Tesch (Solo), Filiberto Núñez ■ **Contrafagote:** Sereno Gelati ■ **Cornos:** César Espósito (Solo), Isaac Hernández, Adolfo Sueiro, Rey Euterpe Cantor, Moisés Puche ■ **Trompetas:** Rafael D. Puche (Solo), Egon Albrecht, José Gamboa, Alberto Rodríguez ■ **Trombones:** Antonio Acevedo Dugarte (Solo), Julio Gestal, Angelo Pagliuca ■ **Tuba:** Carol Evans ■ **Piano:** Martín Imaz ■ **Celesta:** Abraham Abreu ■ **Timbales:** Neil Nicholson, Abelardo Matos ■ **Percusión:** Francisco Segado, Leopoldo Billings ■ **Delegado de la Orquesta:** Carlos Riazuelo ■ **Archiveros:** Aurelio Berardi, Moisés Puche ■ **Ayudantes:** Juan Monterola, David Espinoza.

PROXIMO CONCIERTO:

Domingo, 7 de julio de 1974, a las 11 a.m., en el

TEATRO MUNICIPAL

Director: PIERRE COLOMBO

Solistas: NARCISO YEPES / ANTONIO NARANJO